

**A MANUAL OF THE PWO KAREN DIALECT**

**BY**

**C. H. DUFFIN,  
SETTLEMENT OFFICER.**

**RANGOON**

**AMERICAN BAPTIST MISSION PRESS.**

**F. D. PHINNEY, SUPT.**

**1913.**

# CONTENTS.

Preface

The Alphabet

Inflections

Rules concerning the construction of the dialect

Idioms

Colloquial Exercises.

Sentences.

Petitions.

Vocabulary.

## PREFACE

There are very few books printed in the Pwo Karen dialect, and these, being mostly of an advanced stage, are not at first of much use or help to the student; neither has any Grammar of the dialect been published, which is a great drawback. However, those who are already acquainted with the Sgau Karen dialect, will find the rules in the Grammar of that dialect very useful, The Grammar of the Sgau Karen dialect written by the Rev. David Gilmore, M.A., will be found to apply, so far as general principles are concerned, to the Pwo Karen dialect. I am much indebted to the Rev. David Gilmore for the help I have received from his Grammar of the Sgau Karen dialect. The student finds it hard to compile a vocabulary for himself, for there are no printed vocabularies, as in the case of the Sgau Karen dialect. For these reasons I venture to offer this Manual to those desirous of studying the Pwo Karen dialect, hoping that it will be of some use to them.

I must acknowledge, with thanks, the help I have received from some manuscript papers sent me by Mr. Shuttleworth of the Burma Police, containing some of the sentences and petitions. The preparation of the vocabulary has been long and tedious; it has been collated from the sentences, petitions, and the following publications, which can be obtained from the American Baptist Mission Press, Rangoon, and which I strongly recommend the student to read, namely,

- (1) "A Primer of the Pwo Karen dialect," by the Rev. D. L. Brayton;
- (2) "Scripture Catechism, No. 1";
- (3) "Spelling Book";
- (4) "The Teacher";
- (5) "A few facts about the Pwo Karen Mission," by the Rev. D.L. Brayton; and
- (6) a monthly publication called "Sunday School."

The translations of the sentences and petitions are given more or less literally in English for the purpose of bringing out clearly the idioms of the dialect, which would not be so apparent were the translations more free. It must be borne in mind that the dialect as spoken in Bassein and Moulmein differ both in pronunciation and spelling of the inflections, though in all other respects they are similar. These differences, however, can easily be ascertained and mastered in a short time. It should be remembered that in many instances words occurring more than once in this Manual are spelt with inflections as used both in Bassein and Moulmein.

C. H. DUFFIN.

Settlement Officer,

No. 4. Party.

MYAUNG MYA,

\_14th October, 1911.\_

# MANUAL OF THE PWO KAREN

## THE ALPHABET

The Alphabet is derived from the Burmese, and is given below.

It will be noticed that the character appears both amongst consonants and vowels.

The consonants, with their powers, are as follows, namely:

- က k // စ s // ဝ ht // ဘ b // ဝ w
- ခ kh // ဆ hs // ဒ d // မ m // ဘ th
- ဂ gh // ဇ z // န n // ယ y // ဟ h
- ဗ ch // ရှ sh // ပ p // ရ r // အ \_
- င ng // တ t // ဖ hp // လ l // ဧ hh // ယ ph

The vowels, with their symbols and powers, are as follows, namely;

- အ \_a\_ in \_delta\_
- ဝါ \_a\_ in \_rather\_
- ဝံ \_i\_ in \_saccharine\_
- ဝ့ \_a\_ in \_mate\_
- ဝဲ \_ie\_ in \_lie\_
- ဝ့ \_u\_ in \_demur\_
- ဝါ \_u\_ in \_burglar\_
- ဝါ \_u\_ in \_June\_
- ဝါ \_u\_ in \_rule\_, \_oo\_ in \_coon\_
- ဝံ \_o\_ in \_mole\_
- ဝံ \_aw\_ in \_awful\_

## DOUBLE CONSONANTS.

In the combination of consonants, without a vowel sound intervening, the second consonant is marked by a symbol which is joined to the character representing the first consonant. The consonants capable of being combined with other consonants, with their symbols, are given below in combination with the consonant က

- ယ -ဝံ ကံ \_ky\_
- လ -ဝါ ကါ \_kl\_
- ရ -ဝဲ ကြ \_kr\_
- ဝ -ဝ့ က့ \_kw\_

These combinations are, however, restricted, and those in use are given below.

- ကံ ခံ ဝံ နံ ပံ ဖံ ဘံ ဗံ
- ကါ ခါ ပါ ဖါ ဘါ ဗါ
- ကြံ ခြံ ဝြံ ဖြံ ဘြံ ဗြံ
- က့ ခ့ ဝ့ န့ ပ့ ဖ့ ဘ့ ဗ့
- ယံ ခံ ဝံ နံ ပံ ဖံ ဘံ ဗံ

## INFLECTIONS.

Every syllable may be pronounced in five different tones of voice, varying with its meaning. A list of the inflections is given below;

- ဝဲ (ကဲးကိး) affixed to a syllable gives it a tone of medium length
- ဝါ (ကဲးပဲး) affixed to a syllable gives it a soft even tone with a falling inflection
- ဝါ (ကဲးလဲး) affixed to a syllable gives it a long tone, pronounced low down in the throat, with a falling inflection.

- ◌ (ကဲးထဲး) affixed to a syllable gives it a very short tone, with a rising inflection.
- ◌s (ကဲးကုး) affixed to a syllable gives it a hard abrupt tone, with a low pitch.

Where no inflection symbol is affixed, the syllable is pronounced with a rising inflection.

The nasal inflections are four in number and gives the following tones, namely:

- ◌း (ငံး) affixed to a syllable -- shortens the sound
- ◌့ (ကဲးလဲးငံး) affixed to a syllable -- lengthens the sound
- ◌း (ကဲးကဲးငံး) (affixed to a syllable -- lengthens the sound (with a rising inflection))
- ◌့ (ကဲးပဲးငံး) affixed to a syllable -- gives it a medium sound, with a falling inflection.

## RULES

Before proceeding to study the Pwo-Karen language, it is advisable for the student to carefully note the following rules (with examples,) which should help him to understand the construction of the language.

**RULE 1.** An affirmative sentence always ends in လီ.

The man goes. ပုရဲ လဲးဆာ လီ.

The wind blows. လဲး အူဆာ လီ.

The child cries. ဖိာဘ ဂ့ လီ.

I am sick. ယ ဆာ လီ.

I am happy. ယ ဘးပဲာ လီ.

I bought a horse. ယ ဗွဲ ဝဲးကဲး လီ.

I sold a boat. ယ အဲဆာ ချဲာကဲး လီ.

I can read well. ယ ဖိဲဝဲး ဂဲးဂဲးလီ.

I arrived this morning. ယ ထီး ဂဲးဂဲးလီ.

The water is deep. ထံာ ယိ လီ.

**RULE 2.** A simple negative sentence ends with အဲ.

The man does not go. ပုရဲ လဲး အဲ.

The wind does not blow. လဲး အူ ဆာ အဲ.

The child does not cry. ဖိာဘ ဂ့ အဲ.

I am not sick. ယ ဆာ အဲ.

I am not happy. ယ ဘးပဲာ အဲ.

I did not buy a horse. ယ ဗွဲ ဝဲးကဲး အဲ.

I did not sell a boat. ယ အဲဆာ ချဲာကဲး အဲ.

I did not write to you. ယ ကွဲးဆာ လာနဲး အဲ.

I did not read that book. ယ ဖိ လဲးနီ အဲ.

The water is not deep. ထံာ ယိ အဲ.

**RULE 3.** An imperative affirmative sentence ends is ဆံ.

Go home. ထဲးလဲးဂဲးဆံ.

Come here. ဂဲးလဲးဆံ.

Carry this stick. ဆိ နီးခဲးဆံ.

Bring the lantern. ဂဲးဆိ မ့းဒဲး ဆံ.

Take this child away. မဲးနဲး ဖိာဘလီ ဆံ.

Drink some water. အဲးထံာ ကဲးနဲး ဆံ.

Buy some sugar. ဗွဲ ထံာလဲးဆာ ကဲးနဲး ဆံ.

Sell that dog. အဲဆာ ထံာနီ ဆံ.

Call that man. ကိပ် ပုရှင်နီဆိပ်.

Read that book. မိ လိပ်နီဆိပ်.

RULE 4. An imperative negative is formed by placing ထိး \_before\_ and လဂ္ဂး \_after\_ the sentence.

Do not go. ထိး လုး လဂ္ဂး

Do not come. ထိး ဂဲါ လဂ္ဂး

Do not carry it. ထိး ဆိပ် လဂ္ဂး

Do not bring it. ထိး ဂဲါဆိပ် လဂ္ဂး

Do not take it. ထိး မးန့ လဂ္ဂး

Do not drink it. ထိး အိး လဂ္ဂး

Do not buy it. ထိး ဗွဲ လဂ္ဂး

Do not sell it. ထိး အုဆါ လဂ္ဂး

Do not cry. ထိး ဂ့ လဂ္ဂး

Do not whistle. ထိး ယုလံး လဂ္ဂး

RULE 5. The past tense is formed by affixing ယု, ဂိးယု to the verb; in some cases ခွဲ is used.

The man went. ပုရှင် လုး ယု.

The rice is cooked. မုး မံ့ ယု.

I have eaten my food. ယ အု ယဆးအု ဂိးယု.

I have built my house. ယ ညု ယဂံ့ ဂိးယု.

I have paid my debt. ယ ဖုလၢ ယမါ ဂိးယု.

The box was lost. တလၢ လုးမါခွဲ.

The box was broken. တလၢ ထုဖးခွဲ.

I lost my buffaloe. ယပနါ လုးမါခွဲ.

The well has dried. ထံဖးဒဲ ပဲါခွဲ.

The horse has run away. ကဲါ ဖဲါဖျိးခွဲ.

RULE 6. The present tense is formed by the verb itself, without any prefix or affix.

The man goes. ပုရှင် လုး လိါ.

The man comes. ပုရှင် ဂဲါ လိါ.

The child plays. မိၤကဲါ ကွဲ လိါ.

The bird flies. ထိၤ ယု လိါ.

The fish swims. ယၤ ယိထံါ လိါ.

The boy reads. မိၤကဲါ ဖိဆး လိါ.

The girl writes. မိၤကဲါ ကွဲဆး လိါ.

The woman sings. ပုမုၤ ဘးအံ့ဆး လိါ.

The cat jumps. မံါယိး ဖုါဆး လိါ.

The dog barks. ထံ့ါ မးဆး လိါ.

RULE 7. The future tense is formed by placing က before the verb.

The man will go. ပုရှင် ကလုး လိါ.

The wind will blow. လံး ကအုဆး လိါ.

The child will cry. မိၤကဲါ ကဂ့ လိါ.

I will be sick. ယ ကဆါ လိါ.

I will be happy. ယ ဘးကဲါ လိါ.

I will buy a horse. ယ ကဗွဲ ညုကဲါ လိါ.

I will sell a boat. ယ ကအုဆါ ချံါကဖျိး လိါ.

I will read that book. ယ ကမိ လိပ်နီ လိါ.

I will write that letter. ယ ကကွၢ် ဆၢပရၢၢ်နီၣ် လီၤ.  
He will arrive tomorrow. အဝၢ ကထီၣ် ကိၣ်မုဆဲၣ် လီၤ.

RULE 8. A direct question requiring 'yes' or 'no' for answer ends in ဧၤ.

Will the man go? ပုၣ်ရၢၣ် ကလုၣ် ဧၤ  
Shall I sell my horse. ယ ကဘၣ် အုဆၢ ကၣ် ဧၤ  
Will you buy that boat? န ကပွၣ် ချီၣ်နီၣ် ဧၤ  
Do you know that man? န ဝဲယၢ ပုၣ်ရၢၣ် ဧၤ  
Can you catch that dog? န ဖိၣ်န့ၣ် ထွံၣ်နီၣ် ဝဲယၢ  
Do you understand? န နၢဝဲ ဧၤ  
Are you well? န အိၣ်ဆီၣ် ဧၤ  
Is it raining? ဆၢဆၢၣ် ဧၤ  
Can you read & write? န ဖိ ဒဲ န ကွၢ် ဝဲယၢ ဧၤ  
Will you come with me? န ကဂဲၤပုၣ် လၢယၢၣ် ဧၤ

RULE 9. An indirect question requiring an answer other than 'yes' or 'no' ends in လဲၣ်.

Why did the man go? မွဲဘၢနီၣ် ပုၣ်ရၢၣ် လုၣ်ယုၣ်လဲၣ်  
Why should I sell my horse? မွဲဘၢနီၣ် ယ ကဘၣ် အုဆၢ ယကဝဲလဲၣ်.  
Why have you bought that boat? မွဲဘၢနီၣ် န ပွၣ်ယုၣ် ချီၣ်နီၣ် လဲၣ်.  
What is your name? နမံၣ် ဘဲၣ်လဲၣ်.  
What are you doing? နမၤ မနီၣ်လဲၣ်.  
Where is your house? နဂံၣ် အိၣ်တခါလဲၣ်.  
When did you come? နဂဲၤဆိၣ်ယံၤယုၣ်လဲၣ်.  
When will you go? န ကလုၣ် ဆိၣ်ယံၤလဲၣ်.  
How do you know? န ဝဲယၢ ဘဲၣ်လဲၣ်.  
Where is my boat? ယ ခိၣ်လူၤ အိၣ်တခါလဲၣ်.  
How much did you give? န ဘၣ် ဖုၣ်လၢၣ် ဆိၣ်အလဲၣ်.  
What is the time? အဆၢအထီၣ် ဘဲၣ်လဲၣ်.  
How many miles can you walk? န ဂၢၣ်န့ၣ် ပွဲၣ်မၤလၢ လဲၣ်.  
How deep is the water? ထံၤ ယိၤ ဆိၣ်အလဲၣ်.

RULE 10. The plural is formed by affixing ဝဲၣ် or လၢၣ်, or both combined, ဝဲၣ်လၢၣ်, to the noun or pronoun.

House ယံၣ် Houses ယံၣ်ဝဲၣ်/ယံၣ်လၢၣ်/ယံၣ်ဝဲၣ်လၢၣ်  
Horse ကဝဲၣ် Horses ကဝဲၣ်ဝဲၣ်/ကဝဲၣ်လၢၣ်/ကဝဲၣ်ဝဲၣ်လၢၣ်  
Tree ဝဲၣ် Trees ဝဲၣ်ဝဲၣ်/ဝဲၣ်လၢၣ်/ဝဲၣ်ဝဲၣ်လၢၣ်  
Boat ချီၣ် Boats ချီၣ်ဝဲၣ်/ချီၣ်လၢၣ်/ချီၣ်ဝဲၣ်လၢၣ်  
Cart လဲၣ် Carts လဲၣ်ဝဲၣ်/လဲၣ်လၢၣ်/လဲၣ်ဝဲၣ်လၢၣ်  
Steamer ကဘဲၣ်မုၢ် Steamers ကဘဲၣ်မုၢ်ဝဲၣ်/ကဘဲၣ်မုၢ်လၢၣ်/ကဘဲၣ်မုၢ်ဝဲၣ်လၢၣ်  
Man ပုၣ်ရၢၣ် Men ပုၣ်ရၢၣ်ဝဲၣ်/ပုၣ်ရၢၣ်လၢၣ်/ပုၣ်ရၢၣ်ဝဲၣ်လၢၣ်  
Boy ဖိၣ်ဘၢခွၢ် Boys ဖိၣ်ဘၢခွၢ်ဝဲၣ်/ဖိၣ်ဘၢခွၢ်လၢၣ်/ဖိၣ်ဘၢခွၢ်ဝဲၣ်လၢၣ်  
Girl ဖိၣ်ဘၢမုၢ် Girls ဖိၣ်ဘၢမုၢ်ဝဲၣ်/ဖိၣ်ဘၢမုၢ်လၢၣ်/ဖိၣ်ဘၢမုၢ်ဝဲၣ်လၢၣ်  
Dog ထွံၣ် Dogs ထွံၣ်ဝဲၣ်/ထွံၣ်လၢၣ်/ထွံၣ်ဝဲၣ်လၢၣ်

RULE 11. The possessive case is formed by prefixing the letter အ to the object possessed.

The man's house ပုၣ်ရၢၣ်အယံၣ်  
The woman's dog ပုၣ်မုၢ်အထွံၣ်  
The child's cat ဖိၣ်ဘၢအမံၤယိၣ်  
The dacoit's sword ထမုၢ်အန့ၣ်

The teacher's ring ဆရာ့အစွဲခွက်  
The boy's finger မိသားစုအစွဲခွက်  
The girl's hand မိသားစုအစွဲ  
The bird's feather ထိပ်အခွံ  
The horse's leg ကညာအခွံ  
The boat's anchor ချိတ်အလိပ်ဆွဲခွံ

The only exception to this rule is when the 1st and 2nd persons singular and plural, of the personal pronouns are used, e.g.,

My house ယယံ့ and \_not\_ ယအယံ့  
Your house နယံ့ and \_not\_ နအယံ့  
Our house ပယံ့ and \_not\_ ပအယံ့

RULE 12. Verbal nouns are formed by prefixing ဆာ to the verb.

To go. လှည့်ဆာ // A journey ဆာလှည့်  
To work. မဆာ // Work ဆာမဆာ  
To bless. ဆိဂ္ဂဆာ // A Blessing ဆာဆိဂ္ဂ  
To learn. မလိမ္မာ // A lesson ဆာမလိမ္မာ  
To kiss. နှာအံ့ဆာ // A kiss ဆာနှာအံ့  
To kick. ထာဆာ // A kick ဆာထာ  
To write. ကွဲဆာ // A letter ဆာကွဲ  
To sing ဘေအံ့ဆာ // A song ဆာဘေအံ့  
To cough ကွဲဆာ // A cough ဆာကွဲ  
To save ထိပ်ထဲတဲတဲဆာ // Salvation ဆာထိပ်ထဲတဲတဲ

RULE 13. The negative is frequently expressed by placing လ \_before\_ and ဘာ \_after\_ the verb.

Why do you not come? မွဲဘာနီ န လဂဲဘာ လဲ။  
I cannot say. ယ စိပ် လဲဘာ။  
I do not understand. ယ နာလဲဘာ။  
I did not get your letter. ယ လနဲဘာဘာ နဆာပရမာ  
It will not rain. ဆာလဆာဘာ  
Why did he not go? မွဲဘာနီ အဝဲလဲလဲဘာလဲ။  
I did not see it. ယ လဲဘာ။  
I cannot believe it. ယ နဲလဲဘာ။  
I did not speak. ယ လဲဘာ။  
I am not sick. ယ လဲဘာ။

RULE 14. The numeral adjectives are as follows, namely.

For human beings. ဂဲ //e.g. five men ပုဂ္ဂလိက  
For animals. ဒု //e.g. two horses ကညာနှစ်  
For birds. တံ့ //e.g. three fowls ဆာဘာတံ့  
For flat things တံ့ //e.g. two books လိန်တံ့  
For round things. ဖျိ //e.g. four houses ယံ့လိန်  
For trees ထိပ် //e.g. two trees ဝံ့နှစ်ထိပ်  
For places စိပ် //e.g. three places အလဲဘာစိပ်  
For long things ဘိ //e.g. three rivers ထိပ်ချိလဲဘာဘိ  
For things in bundles. ထု //e.g. one book လိန်ထု  
For things in layers. ဘျိ //e.g. four sheets of paper စိပ်လိန်ဘျိ

For a collection of persons or animals. ဝဲ //e.g. An association. ဆာအိမ်ကိပ်ကဝဲ  
 For plots of ground ကဝဲ //e.g. a field ဆဲကဝဲ  
 For places လး //e.g. a garden ဗုကလး  
 For felled logs ကု //e.g. a log of wood ဝဲကကု  
 For felled trees ဖု //e.g. a teak log ပယံကဖု  
 For sides of things ခါ //e.g. two legs ခဲနံခါ  
 For conveyances ခိ //e.g. three carts လဲဝဲဘဲခိ  
 For recurrent things ဆဲ //e.g. a verse of the song ဆဲဘဲအိမ်အပူကဆဲ  
 For words မိ //e.g. two words ဆဲချဲနံမိ  
 For flowers ဖဲ //e.g. three flowers ဖိဘဲဖဲ  
 For apertures or openings ဖဲ //e.g. four windows တရဲလဲဖဲ  
 For an indefinite number မဲ //e.g. any name မဲကမဲမဲ  
 For songs or poems ယူ //e.g. three hymns ဆဲဘဲအိမ်ဘဲယူ  
 For a term, or time ထီ //e.g. four seasons အထီလဲထီ  
 For names. ဖျိ //e.g. four names မဲလဲဖျိ

**RULE 15.** The word နး is used sometimes for the numeral လ or က, thus

One book လဲနးဘဲ  
 One loaf ကိမ်နးဘဲ  
 One coat ပလူနးဘဲ  
 One patso ရှိနးဘဲ

Also it may be used in a negative sense, thus,

Not a little နးဆိအဲ  
 Never နးကဲအဲ -- နးဆိအဲ

**RULE 16. (1)** Completeness is expressed by placing a noun or numeral between ထဲ and ယဲ

The whole book လဲထဲဘဲယဲ  
 The whole country ခဲထဲဘဲယဲ  
 The entire road ဖဲဘဲထဲဘဲယဲ  
 The whole time အဆဲဘဲထီ ထဲဘဲထီယဲ  
 The whole earth ကဲခိ ထဲဘဲထီယဲ

**(2)** A complete number may be expressed by affixing လူ to any one of the ordinal numerals.

Both men ပုရဲဘဲ နံဂဲလူ  
 All three men ပုရဲဘဲ ဘဲဂဲလူ  
 All three boats ချဲဘဲ ဘဲဖျိလူ  
 All three houses ယံဘဲ ဘဲဖျိလူ  
 All three horses ကဲဘဲ ဘဲဒဲလူ  
 All three carts လဲဘဲ ဘဲခိလူ

**(3)** The numeral, က, \_one\_, with a reduplicated numeral affix is used in referring indefinitely to one person or thing.

Some man ပုရဲကကဲ  
 Some elephants ကဆဲဘဲ ကဒဲဒဲ  
 Some fowls ဆဲဘဲ ကဘဲဘဲ  
 Some books လဲဘဲ ကဘဲဘဲ  
 Some houses ယံဘဲ ကဖျိဖျိ  
 Some trees ဝဲဘဲ ကထိထိ



Some places အလးဝံၤ ကစီၣ်စီၣ်  
Some rivers ထံၤချီၤဝံၤ ကဘီၣ်ဘီၣ်

(4) Universality is expressed by placing a numeral auxiliary between က and လါလါ

Every man ပုၤရှၢၤကကလါလါ  
Every fowl ဆၢၤကဘိၣ်လါလါ  
Every house ယံၣ်ကဖျိၣ်လါလါ  
Every elephant ကဆၢၤကဒုၣ်လါလါ  
Every book လံၤကဘိၣ်လါလါ

(5) The same idea is expressed by placing a numeral auxiliary between ကိၣ် and ဒုၣ်.

Every man ပုၤရှၢၤ ကိၣ်ကဒုၣ်  
Every fowl ဆၢၤ ကိၣ်ဘိၣ်ဒုၣ်  
Every elephant ကဆၢၤ ကိၣ်ဒုၣ်ဒုၣ်  
Every house ယံၣ် ကိၣ်ဖျိၣ်ဒုၣ်  
Every book လံၤ ကိၣ်ဘိၣ်ဒုၣ်

(6) The indefinite adjective of quantity, ကန့ၣ်, \_some\_, is formed from the numeral က, by means of the particle, န့ၣ်.

The reduplicated form ကန့ၣ်န့ၣ် is used in referring indefinitely to more than one person or thing.

Some men ပုၤရှၢၤဝံၤကန့ၣ်န့ၣ်  
Some fowls ဆၢၤဝံၤကန့ၣ်န့ၣ်  
Some books လံၤဝံၤကန့ၣ်န့ၣ်  
Some elephants ကဆၢၤဝံၤကန့ၣ်န့ၣ်  
Some houses ယံၣ်ဝံၤကန့ၣ်န့ၣ်  
Some dogs. ထံၤဝံၤကန့ၣ်န့ၣ်

(7) An indefinite adjective of quantity expressing completeness is formed independently of the numeral system, and follows its noun, e.g. \_all\_, ထီးအလူၤ

All men. ပုၤရှၢၤဝံၤထီးအလူၤ  
All dacoits. ထမုၤဝံၤထီးအလူၤ  
All soldiers. ဃုၣ်ဖိၣ်ဝံၤထီးအလူၤ  
All boys. ဖိၣ်ဘၢၤခၢၣ်ဝံၤ ထီးအလူၤ  
All girls. ဖိၣ်ဘၢၤမုၣ်ဝံၤ ထီးအလူၤ  
All my sons. ယဖိၣ်ခၢၣ်ဝံၤ ထီးအလူၤ

(8) Nonentity of anything is expressed by placing the numeral affix between နး and အ့ၤ.

Not a child ဖိၣ်ဘၢၤနးကးအ့ၤ  
Not a horse ကဘၢၤနးဒုၣ်အ့ၤ  
Not a boat ချီၣ်နးဖျိၣ်အ့ၤ  
Not a single book လံၤနးဘိၣ်အ့ၤ  
Not a time အဆၢၤအထီၣ် နးထီၣ်အ့ၤ  
Not a dog ထံၤ နးဒုၣ်အ့ၤ  
Not a cart လဲၣ် နးခိၣ်အ့ၤ  
Not a house ယံၣ် နးဖျိၣ်အ့ၤ  
Never နးက့ၤအ့ၤ  
Nothing နးမံၣ်အ့ၤ

Not a man. ပုရှားနားကအံ့လ.

(9) Similar to the combination of cardinal numerals, a few indefinite numeral adjectives are combined with numeral affixes; e.g.

\_many\_ အံ့, \_few\_ ရှား and \_several\_ တဘျား.

Many men ပုရှားသံ့အံ့က

Many horses ကသံ့အံ့အံ့

Many dogs ထံ့သံ့အံ့

Many boats ချံသံ့အံ့

Many carts လဲသံ့အံ့

Many roads ဖးသံ့အံ့

Many rivers ထံချံသံ့အံ့

Many hats ခံသံ့အံ့

Many trees သံ့သံ့အံ့

Many cats မံသံ့အံ့

Few men ပုရှားသံ့ရှား

Few horses ကသံ့ရှား

Few dogs ထံ့သံ့ရှား

Few boats ချံသံ့ရှား

Few carts လဲသံ့ရှား

Few roads ဖးသံ့ရှား

Few rivers ထံချံသံ့ရှား

Few hats ခံသံ့ရှား

Few trees သံ့သံ့ရှား

Few cats မံသံ့ရှား

Several men ပုရှားသံ့တဘျား

Several horses ကသံ့တဘျား

Several dogs ထံ့သံ့တဘျား

Several boats ချံသံ့တဘျား

Several carts လဲသံ့တဘျား

Several roads ဖးသံ့တဘျား

Several rivers ထံချံသံ့တဘျား

Several hats ခံသံ့တဘျား

Several trees သံ့သံ့တဘျား

Several cats မံသံ့တဘျား

RULE 17. The comparative degree is formed by adding နဲ့, and the superlative degree by adding ထု, to the adjective.

Big ဒံ /Bigger ဒံနဲ့ /Biggest ဒံထု

Old ရှံ /Older ရှံနဲ့ /Eldest ရှံထု

Good ဂဲ /Better ဂဲနဲ့ /Best ဂဲထု

Bad အဲ /Worse အဲနဲ့ /Worst အဲထု

Bright ယဲ /Brighter ယဲနဲ့ /Brightest ယဲထု

Much အံ /More အံနဲ့ /Most အံထု

RULE 18. Conditional clauses are introduced by အံ, which stands immediately before the subject, (as in English) and are terminated by တံ.

If you go out you will get wet. အံ နဲလဲထု လဲခဲလဲခဲတံ နဲကဘဲခဲလဲ.

If I die အံ့ယသံာ်တံး  
 If it rains အံ့ယဆံးဆံးတံး  
 If I eat အံ့ယအံ့တံး  
 If I sleep အံ့ယမံာ်တံး  
 If I run အံ့ယစံ့တံး  
 If you came အံ့ယနံာ်တံး  
 If I say အံ့ယစံးတံး  
 If I drink အံ့ယအံးတံး  
 If I fall အံ့ယထံးဖဲတံး  
 If I walk အံ့ယဂံးတံး

RULE 19. Nouns and adjectival clauses may be introduced by လံး and terminated by နံ့.

I do not know that he will do it. ယ ဝဲယလံး လံးအကမး ဆံးနံ့ အံ့.  
 Take the book which is on the table. မးန့ လံးလံးအအံးစပဲဖဲခဲနံ့ ဆံး.  
 Beat the dog which bites. ဒံး ထံ့ လံးအအံးဆံးနံ့ ဆံး.  
 Feed the child which cries. ဒုးအံ့ ဖဲာ်လံးအဂံးနံ့ ဆံး.  
 Tell the man who came to do it. လံးဘာ ပုရဲလံးအဂဲမးဆံးနံ့ ဆံး.  
 I do not think he will come. ယ ဆံ့မံ့ လံးအဝဲာ်ကဲာ်နံ့ အံ့.  
 I do not know which is true. ယ ဝဲယလံး လံးအကတံးနံ့ အံ့.  
 I did not say that which is false. ယ ကစံး လံးဆံးအဘျဲနံ့ အံ့.  
 I did not know you were sick. ယဝဲယလံးလံးနံ့ အံ့.  
 She does not know I came. အဝဲာ် ဝဲယလံး လံးယဂဲာ်နံ့ အံ့.  
 He sells what he writes. အဝဲာ် အံ့ဆံးလံး လံးအကွဲဝဲာ်နံ့လံး.  
 The book which the teacher wrote is on the table.  
 လံးလံးဆရဲကွဲယုးနံ့ အံ့လံးစပဲဖဲခဲလံး.  
 My house which I bought yesterday. ယယံးလံးယပဲယုး မုဂံးနံ့လံး.

RULE 20. Some adverbial clauses are introduced by လံး or ထံး and terminated by a particle or by နံ့.

When I see him I will tell him. ထံးယဒံးဘာအဝဲာ်နံ့ ယကလံးဘာအဝဲာ်လံး.  
 My house is where the bazaar is. ယယံးအံးလံးဖဲာ်အံးလံးခါနံ့လံး.  
 When you arrive, tell me. ထံးနံ့ထံးနံ့ လံးဘာယမးဆံး.  
 When the rice is cooked, I shall come. ထံးမးမံ့နံ့ ယကဂဲာ်လံး.  
 When my father died I was young. ထံးယဖဲာ်ယုးနံ့ ယဆံးဒံးလံး.  
 When I married I was old. ထံးယအံးပုနံ့ ယရှဲယုးလံး.  
 I went when it rained. ထံးဆံးဆံးယုးနံ့ ယလဲးယုး.  
 I went where my father lived. လံးယဖဲာ်အံ့နံ့ ယလဲးယုး.  
 I do not know where you live. ယ ဝဲယလံး လံးနံ့အံ့နံ့ အံ့.  
 Go where the water is deep. လဲး လံးထံးယံးနံ့ ဆံး.

RULE 21. The following list exhibits the common verbs of \_ability\_, with their meaning and example of their use, namely.

ဝဲာ်, ability considered with reference to skill, also the generic expression of ability.

I can read ယဖဲဝဲာ်  
 I can write ယကွဲဝဲာ်  
 I can eat ယအံ့ဝဲာ်  
 I can drink ယအံးထံးဝဲာ်  
 I can shoot ယခဲးဝဲာ်  
 I can walk ယဂံးဝဲာ်

I can smoke ယအိခိဝံသ့  
I can run ယစဲသ့  
I can talk ယချဲသ့  
I can see ယဒသ့

န့, ability considered with reference to effective of effort.

I cannot sleep. ယမံန့အံ့.  
I cannot buy it. ယဗွဲန့အံ့.  
I cannot jump. ယဖုန့အံ့.  
I cannot push. ယဆဲန့အံ့.  
I cannot sell it. ယအံဆဲန့အံ့.  
I cannot carry it. ယဆိန့အံ့.  
I cannot cross the river. ယခဲထံချိန့အံ့.  
I cannot study that book. ယမလိဝံလိနီန့အံ့.  
I cannot pull it up. ယကူလိထဲန့အံ့.  
I cannot bite. ယအဲန့အံ့.

ဘ, ability considered with reference to accomplishing the end proposed.

I cannot read. ယဖိဘအံ့.  
I cannot tell. ယလိဘအံ့.  
I cannot write. ယကွဲဘအံ့.  
I cannot speak. ယချဲဘအံ့.  
When we travel, we cannot sleep. ထိးပလဲဆဲနီပမံဘအံ့.  
I cannot shoot anything. ယ ခဲဆဲဘ နဲမဲအံ့.  
You cannot come with me. န ဂဲပု ဘလဲယအံ့.  
We cannot eat. ပ အဲဘအံ့.  
We cannot stroll. ပ ဂဲကွဲဘအံ့.  
We cannot play football. ပ ထဲကွဲဘ ဘိအံ့.

န့, ability considered with reference to physical health or inclination.

I cannot eat. ယအဲန့အံ့.  
I cannot speak. ယချဲန့အံ့.  
I cannot sleep. ယမံန့အံ့.  
I can cough. ယကူန့.  
I can swim. ယယိန့.  
I cannot smell. ယနဲန့အံ့.  
I cannot walk. ယဂဲန့အံ့.  
I cannot run. ယစဲန့အံ့.  
I can jump. ယဖုန့.  
I cannot come because I am sick. ယဆဲအဲနီ ယဂဲန့အံ့.

RULE 22. Suitability or necessity is expressed by placing the dependant verb ကဘ before the verb to which it relates.

You must go. နကဘလဲ  
I must write. နကဘကွဲ  
We must eat. ပကဘအဲ  
You should run. နကဘစဲ  
He must read. အဝဲကဘဖိ

You must come. နကဘဂဲါ  
You must sleep. နကဘမံါ  
We must drink. ပကဘအိထံါ  
We must walk. ပကဘဂ  
We must die. ပကဘသံါ

RULE 23. The method of expressing identity is to place the appropriate numeral affix between လ or က, and ဃး.

The same house, ယံ့ကဖျိံဃး  
The same cart, လဲ့ကခိံဃး  
The same man, ပုရှဲကကဃး  
The same child, ဖိံဘကကဃး  
The same cat, မံါယီကဒုဃး  
The same road, ဖဒုဒကဘိံဃး  
The same horse, ကဘုလဒုဃး  
The same dog, ထံ့လဒုဃး  
The same boat, ချံါကဖျိံဃး  
The same bird, ထံါကဘိံဃး

RULE 24. Desirability is expressed by prefixing the verb မိ 'to want,' to the verb expressing the object desired, which is itself followed by ဘ် 'self,' with the possessive case of the pronoun denoting the person who wishes to accomplish the action desired.

I want to buy a horse. ယမိဗွဲယဘ် ကဘုကဒုဃ်လီါ.  
I wish to sell my boat. ယမိအုဆာယဘ် ယချံါလီါ.  
He wishes to go to sleep. အဝါမိထဲဲမံါအဘ်လီါ.  
He wants to tell you something. အဝါမိလိဲအဘ်နုး ဆကမံ့မံ့ဃ်လီါ.  
I do not wish to go. ယမိလုဲယဘ်အု.  
I wish to shoot a tiger. ယမိခဲယဘ် ဘိံကဒုဃ်လီါ.  
I want to learn Pwo-Karen. ယမိမဲလိံယဘ် မိထံဲလီါ.  
He wants to get money. အဝါမိနုဘ်အဘ် စုဲလီါ.  
I wish to come with you. ယမိဂဲါဗုယဘ် လဲနုးလီါ.  
He wants to go home. အဝါမိထဲဲအဘ် လဲအယံ့လီါ.

RULE 25. Personal and gentile nouns, and nouns of agency, are made up by prefixing ပု or ဝ to the noun, adjective, or verb, and affixing ဖိံ to it.

A villager ပုတဝါဖိံကက  
A Christian ပုလံဲဘွဲဖိံကက  
A heathen ပုဘုခိံဖိံကက  
A traveller ပုလုဲဆဲဖိံကက  
A thief ပုအုဂါဆဲဖိံကက  
A cultivator ပုမဲဆဲဖိံကက  
A Burman ပုခိံဂိဲဖိံကက  
A hillman ပုခိံလိဲခိံဖိံကက  
A poor man ပုရှဲဖိံကက  
A murderer ပုမဲသံါဆဲဖိံကက  
Sometimes the affix ဖိံ is omitted.  
A Baptist ပုဘုဒုထံါကက  
A barber ပုလိဲပုအဆိံကက  
A Spy ပုယံ့ခါဆဲကက

- A Shan ပုရှားခဲးကံး
- A bald-headed man ပုချးခိးကံး
- An old man ပုခွါရှါကံး
- An old woman ပုမုးရှါကံး
- An opium eater ပုဖဲးဆါကံး
- An European ပုခိးလးဘွဲးကံး
- A Shepherd ပုယိးခိးကံး

**IDIOMS**

1. In some instances the noun is repeated in place of the numeral affix, whether there be a proper numeral affix or not.

- One compound ဝးကဝး
- One piece ကဲးကဲး
- One country ခးကခး
- One granary ဖးကဖး
- One city ဝဲးကဝဲး
- One name မဲးကမဲး
- One village တဝဲးကတဝဲး
- One shell ကူးကူး

2. The general rule of numeral affixes following the numeral to which they relate is not followed in cases where the numeral is ten or a multiple of ten; in such instances the affix precedes the numeral, which is joined to its noun by the letter အ.

- Ten days နဲးအနဲးကဆဲး
- Thirty sheep ဝိးအဒုးဘးဆဲး
- Forty goats ဘးအဒုးလဲးဆဲး
- Twenty buffaloes ပနဲးအဒုးနဲးဆဲး
- Fifty horses ကဒုးအဒုးယဲးဆဲး
- Sixty carts လဲးအခိးပူးဆဲး

3. The ordinal numerals are အခုထိ, \_first\_, and အထု, \_last\_.

- The first man ပုရှားအခုထိကံး
- The first horse ကဒုးအခုထိကံး
- The first boat ချဲးအခုထိကံး
- The first cart လဲးအခုထိကံး
- The first boy ဝိးဘးအခုထိကံး
- The last day နဲးအထုကံး
- The last horse ကဒုးအထုကံး
- The last boat ချဲးအထုကံး
- The last cart လဲးအထုကံး
- The last boy ဝိးဘးအထုကံး

4. The passive voice of the verb is formed by placing ဘ့ between the personal pronoun and the verb, which latter is followed by the personal pronoun in the objective case.

- I am beaten. ယဘးဆဲးဝိးယးလိး.
- We are beaten. ပဘးဆဲးဝိးပးလိး.
- You are beaten. နဘးဆဲးဝိးနးလိး.
- You are beaten. နဝဲးဘးဆဲးဝိးနဝဲးလိး.

He is beaten. အဝံ့ဘာဆာဒိဝံ့ဝံ့လီၤ.

They are beaten. အဝံ့ဘာဆာဒိဝံ့ဝံ့လီၤ.

5. The passive voice of the verb is used to express permission or suitability by prefixing ဝံ့, and affixing the reflexive pronoun ဝံ, to the verbal root.

I permit myself to be beaten. ယဝံ့ဒိဝံ့ ယဝံ့လီၤ.

I permit myself to be told. ယဝံ့လိး ယဝံ့လီၤ.

He permits himself to be bathed. အဝံ့ဒိဝံ့အုလုအဝံ့ လာထံၤလီၤ.

She permits herself to be loved. အဝံ့ဒိဝံ့အဲအဝံ့လီၤ.

He permits himself to be abused. အဝံ့ဒိဝံ့ စံဝံ့အဝံ့လီၤ.

6. The use of the causative verbal root ဒု will be seen from the following examples.

I made him go. ယဒုလုအဝံ့လီၤ.

I made him eat. ယဒုအုအဝံ့လီၤ.

He made me come. အဝံ့ဒုဂံၤယာဒုလီၤ.

He made me drink liquor. အဝံ့ဒုအိးယာဒု ဂထံၤလီၤ.

He made me sleep. အဝံ့ဒုမံၤယာဒုလီၤ.

7. Possession is expressed in the same manner as in the Sgau-Karen dialect described by the Rev. Mr. Gilmore, M.A., in his Grammar of that dialect. That is, it is expressed by the verb အံ့ \_to be\_ in three different ways, namely;

(1) The possessor stands as the subject, and the thing possessed follows the verb, with which it is connected by the preposition ဒဲ with;

I have a boat. ယ အံ့ဒဲ ချံၤကဖျိး

(2) The possessor and thing possessed may reverse positions;

I have a boat. ချံၤကဖျိး အံ့ဒဲ ယာဒု.

(3) The thing possessed, modified by the possessive case of a noun or pronoun denoting the possessor, may stand as the subject of the verb;

I have a boat. ယချံၤကဖျိးအံ့

8. The particle ဘိၤ is used to express a request by being affixed at the end of a declaration or imperative clause.

Let us play. ပကကွဲဘိၤ. Let us sing. ပကဝံ့အံ့ဆာဘိၤ.

We will go, shall we not? ပကလုဘိၤ.

We shall arrive tomorrow, shall we not?

ကိးမုဆဲၤ ပကထိးလီၤဘိၤ.

Let us depart. ပကဂံၤထုဘိၤ.

9. Some adverbs are irregularly formed, thus,

Not at all ကဆိအေ //About လဒုဘူ //Too လံၤ

Perhaps ဘာလဘာ

Continually ထံးဘိးစး

Verily မွဲကဒုယူ

Exactly လဒုထိးလဒုဆု

Repeatedly လမာ့ဘာလမာ့ လမာ့ဘာလမာ့

Disrespectedly မဒုကြဲထမး

Especially လဒုဆဲၤဒုဆဲၤ

COLLOQUIAL EXERCISES.

EXERCISE I.

What is your name? နမ့်ဗုဒ္ဓလဲ  
 How old are you? နဝအိပ်ပွဲယှက်လဲ  
 Where is your house? နယံအိပ်တခါလဲ/နဂံအိပ်ထလဲ  
 How far is it? အိပ်ယဲခဲအလဲ/အိပ်ခဲယဲလဲ  
 Is it far? ယဲယဲယဲ/ဖဲယဲယဲ/ယဲယဲယဲ/ဖဲယဲယဲ  
 It is near. အိပ်ဘဲခိလဲ  
 How are you? နဆဲအိပ်ဘဲလဲ  
 Are you well? နအိပ်ဆိဂဲ  
 Go there. လဲလဲအဲ / လဲလဲနိ  
 What are you doing? နမဲနိလဲ/နမဲမဲနိလဲ  
 What date is it? လဲလဲလဲလဲ  
 Is it true? မဲဂဲမဲ  
 Say something to me. လဲဘဲယဲ နဲထံဘိ  
 Have you ever ridden a horse? ဘဲနိ မဲ နထဲထဲ  
 Yes; but I do not like it. မဲ, လဲနဲ ဘဲယဲ ကဆဲ  
 Why does your horse shy? နကဲ ဂဲ မဲဘဲလဲ  
 Because he is blind in one eye.  
 မဲလဲ အဲအဲမဲဘဲဂဲအဲအဲလဲ  
 My brother has a small moustache.  
 ယဲနိ အဲနိ အိပ် ကဆဲလဲ  
 Can you lend me Rs. 3/8/ -?  
 နအဲလဲယဲ လဲလဲဘဲဘဲဘဲဘဲ  
 နအဲလဲယဲ လဲလဲဘဲဘဲ နံဘဲဘဲ  
 I am building a new house. ယဲထဲထဲဂဲအဲလဲ  
 How much will it cost? ကလဲလဲ ခဲအဲလဲ  
 I think it will cost as much as Rs 2,000.  
 ယဲထဲထဲ ကလဲလဲ ဖဲဘဲ နံထဲဘဲလဲ  
 When it rained I felt the cold.  
 ထဲထဲထဲထဲထဲထဲထဲထဲထဲ  
 Bring me some firewood.  
 ဂဲအဲအဲယဲ ဘဲမဲ ကနဲနဲနဲ  
 Is it a long time since you came?  
 ခဲဘဲလဲ နဲဂဲအိပ် ယဲယဲယဲ

EXERCISE II.

We must start at 6 o'clock. ဟဲဘဲထဲထဲ လဲယဲနဲရဲလဲ  
 In how many days shall we arrive there?  
 ဟဲထဲထဲထဲနိ လဲမဲထဲထဲ အဲထဲထဲ  
 It is difficult to say. ဆဲကဲကဲ လဲဟဲထဲထဲ  
 You must go if your father calls you.  
 အဲနဲဖဲကဲနဲထဲ နဲကဲဘဲလဲ  
 Come and eat your food; the curry will get cold.  
 ဂဲထဲထဲ အဲ နဲဆဲအဲ, ဘဲ ကဲထဲထဲ  
 I wish to get an appointment under Government.  
 မဲမဲနဲယဲ လဲဟဲထဲထဲ  
 If you work well, you will get promotion step by step.



အံ့နမးဆာဂုးတး နကန့ဘာ အလး ကဆာဘာကဆာလီ။  
အံ့နမးဆာဂုးတး နကန့ဘာ အလးလယာလခါ ထူထူလီ။  
Our house faces the south and the rain beats in.

ပယံ့မ့ယော အီလး လံးထံလခါတး ဆာဆာပွဲန့လီ။  
Are there any ripe mangoes on the tree?

လာဘံခါနီ မိးဘာအမံ့အီ ကန့န့ဇာ။  
There are none. အီလးအ့အ့။

The assembly agreed together to erect a church.  
ဆာအီကီ အီကီ ပိးလး လာကဘုထု ကဆီယုးအဂံ့လဖျီလီ။  
When will it be completed? ကဝဲးဆံးယံလဲ။

There is a disturbance in the bazaar.  
ဆာတံးထုတံးလး အီထု လာဖုာဖးလီ။

What is it about? မွဲဆာနီ ကမံးလဲ။  
I am very troubled in mind. ယ ဘးရီ နးလ့လီ။

What has happened? မွဲအကဲထု ဘဲဘဲလဲ။  
I cut my hand accidentally with a knife.

ယ ကျီဘာရှု ယစူလးဒီလီ။  
How is it? In what condition is it?

မွဲအမးအာ ဘဲဘဲလဲ။  
The pain is very great; I cannot bear it.

ဆာဆာပိးနးလ့ ထီးယထီးလကဲလးဘာလီ။  
On what date shall we return?

ပကထဲးခ့ထဲး လာမုနဲပလာလဲ။  
I saw 6 men go into the jungle, each carrying a knife.

ယဒ ပုရဲဘုဂး န့လး လာမံးလကျဲ ဆီ ဗု ဂးဘံဂးဘံလီ။  
Why do you not report the matter to the Police?

မွဲဘာနီ န လရံဖိး ဘာဆာအဂဲးနီ လာပလံးလဲ။  
Because we are afraid we can say nothing.

ပလီဆာမွဲနီလဲနီလဲ လဘာ လာပာမဲဆာအကီလီ။  
You are a fool to say so.

နမဲ ပုအဂီ လာကဘာစံးပနီအဝိးလီ။

Exercise III.

Come with me to Church on Sunday.  
အီပံးနဲ ကိးဂါထုဗု လာယး လာကဆီယုးအဂံ့ဆံး။  
The time is not far distant.

အဆာအထီ အီယံလးအ့အ့။  
I will return for a short while to my house.  
ယကထဲးခလု ဖျာကလ လာယဂံ့လီ။

When are you to be baptized?  
နကဘာဆာဒိးဘာလးနာ ဆံးယံလဲ။

Up to what time shall I wait for you?  
ယကဘာအီခိးနာ ထီးအထီလးဗုန့ရဲလဲ။  
When daylight comes I shall return home.

ထီးဆာဖးထုတး ယကထဲးလာယဂံ့လီ။  
Do as you please.

ဘဲနမိးနာအဝိး မးကဒာဘီ။  
Did you see the eclipse of the moon last night?

လမုနုအိအိ နဒၢ ဆအယုလုလးဧၤ.

Yes; it was very wonderful.

မဲ့, လုလုဖ် ဖေဒိဝုဒါ နီလီၤ.

Dacoits are continually attacking our village.

ပတဝုယီၤ ထမုတုၤ နုလုလီၤ.

Who is their leader? အဝုၤအိၤ အိၤပလၢလဲၤ.

Maung Pu is their leader; the villagers got angry, hated him, and sought to kill him.

စပုးမဲ့ အဝုၤအိၤ, ပုတဝုယီၤ ညုထုၤဝဲၤဂဲၤ မုလဲၤဝဲၤဝဲၤ အယုၤ မဲၤခံၤဝဲၤဝဲၤလီၤ.

Last night a tiger came and carried off a man in our village.

လမုနုအိအိ ဘိမုကဒဲၤ ဂဲၤအဲၤဆိၤ ပုကကဲၤ လမပတဝုအဖးလီၤ.

My son went to Upper Burma and I never saw him again.

ယမိၤခွၢၤ လုထုၤ လမးဒိးဂိးထးလခါတး ယဒၢထဲၤအဝုၤ နးကုၤအုလီၤ.

What time do you rise in the morning?

နဂဲထုၤလမဂိးလခါ အဆၢအထိပညၢလဲၤ.

Although I go to sleep very late, I always rise very early in the morning.

ပထဲၤမံၤလဆိဘၢ လါန့ၤ, ယဂဲထုၤ လမဂိးလခါ ဂိးဂိးလုလီၤ.

From what hour to what hour do you attend school?

နထုၤလမၢရိၤ စးထုၤပုနုနုလဲၤ လမထိးအထိးလုပုနုနုလဲၤ.

From 10 o'clock in the morning to 4 o'clock in the evening.

လမံၤနုနုလုဂိးလခါ ထိးလုလမလံနုနုလဲၤ လမဂၢလခါလီၤ.

If I pass the examination, I hope to get a prize.

အ့ၤယဖျီၤ လမဆးထိးအ့ၤစ့ယဘးတး ယဆိမုလါ လမယကန့ၤဘၢ ခိၤဖးလီၤ.

We can do anything if we make up our minds.

အ့ၤပမိမးဘၢပဘးတး ပမးဆးဘၢ ကမံးလါလါလီၤ.

Upper Burmans are mostly tattooed on both legs.

အဘၢဆၢ ပုဒိးဂိးထးလခါဖိၤဝဲၤလမနီၤ အိၤဒဲၤ ယိး လမအခ့ၤနံၤခါလုလီၤ.

Get the rice-pot and put it on the fire.

မးန့ၤ ဖးမုး ဒဲၤ ဒိးထုၤ လမမုအဖ့ၤခိၤဆိၤ.

မးန့ၤ ဖးမုး ဒဲၤ ဒိးလုၤ လမမုအဖ့ၤခိၤဆိၤ.

The rice is cooked; take it off the fire.

မုးမံၤယုၤ, ဆိၤလုးခွဲၤ လမမုအဖ့ၤခိၤဆိၤ.

မုးမံၤယုၤ, ထီၤလုးခွဲၤ လမမုအဖ့ၤခိၤဆိၤ.

Are you washed in the blood of the Lamb?

မဲ့ နဘၢဆၢညုၤဝဲၤခွဲၤ လမဝိၤဖိၤအဝဲၤယုၤဧၤ.

If a man falls down a well, it is hard to save him, because however one may cry and call out it is hard to hear him.

အ့ၤပုၤရဲၤကကဲၤလုထုၤလုထံၤဖးမုးတး မဲ့ဆၢကမလုပကမးဖိးဖျိးအဝုၤ အဂဲးဘဲၤယီၤ ဂုဘိးဂုဂု ဒဲၤ ကိးဘိးကိးကိး ပဘၢနီၤဂၢၤ အဝုၤ ကမလီၤ.

Exercise IV

I have a case for hearing.

ယဆၢမုး အိၤလၢ ဆၢကခိးနုလီၤ.

I do not understand your case; what do you mean?

နဆၢအမုးနီၤ ယနုဘၢအုၤ / နဆိမိၤ ဘဲၤဘဲၤလဲၤ.

It is a case of theft, the facts are as follows.

မဲ့ ဆၢအ့ၤဂုၤအမုး, အဂဲးလဖၢ ဂဲၤဝုၤ ဘဲၤယီၤလီၤ.

I think the case is very clear.

ယဆိမိၤ ဆၢအမုး ပျဲၤ ဂုဘၢဝဲၤလီၤ.

A person like the accused must do rigorous imprisonment.

ပုလဲလဲ ပုဘာန့အမူကက အဝုကဘာအိလထီဖးဒဲ ဆမဆ ဆီဆီလီ။

I think the Court will order that he must do simple imprisonment.

ယဆီမိ လပုဒိကအမုအု အဝုကဘာအိလထီဖးဒဲ လဆမဆလအိဘာလီ။

Where is your husband?

နဝ အိ ခါခါလဲ။

He is imprisoned. He was sent to jail for life.

အဝု လဲ လထီဖးဒဲလီ။ အဝုဘာဆခံလဲလဲ လထီဖးဒဲ လဆိဒဒအဝလီ။

What crime did he commit?

အဝု မဆ ဆအဆဆဘု မနီလဲ။

He burnt an old woman with fire till she died.

အဝုဆူထု ပုမုရါ လမုထိးအဝံလီ။

Why did he do so?

အဝုမဆ ဘဲနီအဝိ မွဲဘာလဲ။

To find out where she hid her money.

ဘဲဝိ ကဒန့စု လပုမုရါ အိကုဘုဝုအဝိ နီလီ။

The Thugyi and his wife were witnesses in this case.

စုဒထုမုမုဝဲနီက ဘာထိးအဝ လဆအမူထီလီ။

When I think of my husband my heart gets soft.

ထိးယစီထုယဝဲတ ယဝလဲလဲလီ။

The old woman's son wants to quarrel with me.

ပုမုရါ အမိခွကကနီ မိဘာထိးလိးအဝ လယမဆလီ။

If there are any words make a report to the Police.

ဆရဲအုအိကမဲမဲတ ရံဖိထု လပလိးဆိ။

What is the matter with this man?

ပုရဲယိ ဘာဆ ပဝဲလဲ။

His tooth is broken.

အဝုနီ ခါလီ။

My child fell down the stairs and his tooth is broken.

ယမိနီ လဲထုလဲမုလဲတ အဝုနီ ဖိ လီ။

How many buffaloes have you got?

နပနီ အိပုဒဲဒဲလဲ။

I have got 8 buffaloes, but they do not all belong to me.

ယပနီအိ ပိဒဲ လါနု ယပဆ အဝုဝဲထိးအလူအဲ။

I bought 4 buffaloes for Rs. 300, and I hired 4 buffaloes for 200 baskets of paddy for 8 months.

ယအုပု ပနီလဲဒဲ လဆဝဲဘုယဘာ ဒဲ ယအုလဲ ပနီလဲဒဲ လဆဘုအဒဲ နီယ လလဲပိဘိအထိးဖးဒဲလီ။

My buffaloes suffered from foot and mouth disease.

ယပနီဝဲနီ ဘာထိး နိ ဒဲ ခု အဆဆလီ။

Did any of them die?

အဝုဝဲ ဝဲ ကနဲနဲနဲ။

No; but I was late in ploughing my fields.

မဲအဲ။ ယ ဆိ ယဆိလဲဝဲ လဲထိးလဲခဲလီ။

How much paddy do you expect to get this year?

ကနဲယိ နဆီန့ဘာ ဘု ဆိအလဲ။

I hope to get 1000 baskets. Last year I got 1500 baskets.

ယဆီမုလါ ကန့ အဒဲကထီလီ။ လမုဂဲကန့ ယန့ အဒဲ ကထီယဲယဲလီ။

EXERCISE V.

How many children have you got?

နမိသံအိယုဂလဲ

I have got two boys and three girls.

ယမိခွါအိနံဂဒဲမိယုဂလဲလီ

Do your children go to school?

နမိသံလုလမဆမလိအလးဧ

Yes; my eldest son has passed the higher standard.

မဲ့, ယမိခွါအဝဲရှါနီဖျီယုအဖုအထီလီ

My youngest daughter has got small-pox.

ယမိမုအဒဘဘိကကဘလိလီ

You should take her to hospital.

နကြိလုဆိအဝါလမဆဆါအဂံလီ

You should have your children vaccinated.

နကြိဆုထနမိသံလလိလီ

My father died last month and my mother is very sick.

ယဖါဝါလလခိကဘံဒဲယမိဆာမနုလလီ

You are very unlucky.

နဘိဂုနဆဲအံ

Come for a walk with me this evening.

ကကယီ ဂကွဗု လယမဆဲ

I cannot come as I have a cold, but I will come and visit you next Saturday.

ဆဂိဘယတ ယဂဲဘုအံ, လါနု ယ ကဂဲအိကွ နမ ခိမေဗုနဲလီ

Have you ever travelled by the railway?

နလုဆလလဲမုလခါကကုကုဧ

No. Next month I wish to go by the railway to Mandalay, and to return by steamer.

မဲ့အံ, လနးဘံဒဲ မိလုဘယလ ဝဲမတလု လလဲမုလခါဒဲ ဂဲထဲထဲ လကဘုမုလခါလီ

I have met very few Karens in Upper Burma.

ယဒမိ ပုဖျိမိသံရှဲက လခးဒိဂိထလခါလီ

The Karens can sing very well.

ပုဖျိမိသံ ဝအံဆာဘု ဂုနလလီ

Some Karen maids have been to England.

ပုဖျိမုနုကနုနု လုထီ လခးအံကလဲလီ

When I went in a big steamer I got seasick.

ထီယလုထုကဘုမုဖဒိကဖျိနီ ယမးမုဒဲမိလီ

I have never been in the Delta before.

လခိအိ ယလုထီ ထံထနုကုအံ

I do not like it at all. The rains are very heavy and the country is under water.

ဘယလုနဆဲအံ, ခနီဖုတ ထံအိဝဲဖိ အနဲထဲလမဆဆဲသံပိဝဲဒဲနလလီ

When I was a boy I could run very fast and jump very well.

လယမိသံ အဆာအထီနီ ယစဲဘုဖျဲလုဒဲဖုဘု ဂုလလီ

I am very fond of football but I am too old to play it now.

ယအဲဒိထကု ဘီနလု လါနုယရှါလံလယကကွဘဲယီလီ

If the clouds gather it is sure to rain; but if the breeze blows strongly all the clouds pass away.

အဆာအုသံအိကိ အိကိတ ဆကဆဲရှါမါလီ, လါနု လဲအုအုဆိဆိတ ဆအုသံဖိခွဲထဲအလလီ

During the rainy season mosquitos are very troublesome.

ဆဆဲအခါ ဆမိသံ ဝရှါထုနလလီ

In some places the people have to pat their cattle under mosquito curtains during the night.

လအလးကနုနု ပုရှဲသံဘအိကု အဆမဲပနီသံ လတနီဖမု လမုနုအခါနီလီ

Last night a cobra bit my buffaloe. I killed the cobra and the doctor in our village cured my buffaloe.  
လမုနုအိဉ်း ဂူဘုကဘိဉ်း အဲဘု ယပနီလီ။ ယမဒါဂူဘုနီတဒ် ဆရီလဒ် ပတဝုဖဒ် မဒဘျုထဲဉ်း ယပနီလီ။

EXERCISE VI.

How much tobacco do you smoke in a month?

လဒကဘိဉ်း အထးဖဒ် နအိဉ်းလူဆိဉ်းအလဲ။

I smoke about 100 cigars and half a viss of tobacco.

ယအိဉ်းလဒ်ဘုဒ် ဝံမိဉ်းကယဒဲ ဝံယဲရွဲလီ။

Last month I suffered from fever, and could not smoke at all.

လလဒဲခိဉ်းကဘိဉ်း ယဘုထိးဆာဆူဂိ ခဲ အိဉ်းဝံမိဉ်းနဒ်အူ။

The beef in the bazaar is very bad.

ဆမဲဒ်ယ လဖူဖဒ်နီ ဂုဒ်နးဆိဉ်းအူ။

The pork is worse, and the fish is rotten.

ထိးယဒ်ဒဲ လဂုဒ်ဘု ခဲ ယနီ အုလီ။

It is also difficult to get vegetables and fruit.

မဲဆကလဒ် ပကနုဘုဆဒ်ဒိးဆလဒ်ဝံ ခဲ ဆာဘုဆာဘုဆလီ။

Prawns, ducks and fowls are plentiful.

ဝဒ်တလိဉ်းဝံ ထိထဲဝံ ခဲ ဆာဝံအိဉ်းအလူလီ။

Yesterday I bought one viss of prawns, 3 ducks and 4 fowls.

လမုဂအိဉ်း ယပွဲဝဒ်တလိဉ်းဝံကဖး ထိထဲဝံ ဝဒ်ဘိဉ်း ခဲ ဆာဝံ လံဘိဉ်းလီ။

Because he is married to the Thugyi's daughter, he says he fears nothing.

လအဝုအိဉ်းပုလဒ်စခဲအဖိမုအကိဉ်း စိဝု ဝဒ်မဲဆာ နးမိဉ်းအူ။

I will order him to go tomorrow morning and buy you a horse.

ကိးမုဆဲး ယကအုမဒ် အဝုလုပွဲနု နဒ် ဝုဒ်နးဒဲလီ။

He came last night because you called him.

လနုကိးနုအဝုအကိဉ်း အဝုဂဲလဒ် မုနုအိဉ်းလီ။

I met two elephants on the road this morning.

ကဂိးယိ ယဒ်ခိဉ်း ကဆာဝံနီဒဲ လဒ်ဖဒ်ဒ် အဖဒ်လီ။

He asked me if I saw you yesterday but I said nothing whatever to him.

အဝုအုစုယဒ် လမုဂအိဉ်း မဲယဒ်ဘုနဒ်ဒေ, လါနု ယစိး အဝုနးမိဉ်းအူ။

The pigs under your house make so much noise that I cannot sleep.

ထိးဝံ လနုဂံပုဖုလနီ မဒ်ခိဉ်းဆာအာအ ထိးဒ်လု ယမဲလနုဘုလီ။

Parents should not allow their children to abuse each other.

မိဖိဝံလဖ ဣဒ် ဖုလုအခွဲလဒ်မိဝံလဖ စိးဝိးလိအေဒ် ကဂဲဒဲကဂဲ အူ။

All opium-eaters are gamblers.

ပုဖိးဆိ ထိးအလူဝံနီ မဲ ပုထိဆာမိလဖလီ။

A husband who beats his wife cannot love her.

ဝဒ်ကဂဲ လဒ်အိဉ်းမာနီ အဲအဝု ဝုအူ။

The women in Upper Burma carry their baskets on their heads, but in Lower Burma they carry them in their hands.

ပုမုဝံခးဒိဉ်းဂိးထလခိဉ်း ယုအဒဲဝံ လဒ်အိဉ်းပွဲဝံ လါနု ခးဒိဉ်းဂိးထလခိဉ်း ဆိဝု လဒ်အူဝံလီ။

That man once told me a lie, therefore I do not believe him now.

လဒ်ပုရုနီ အုလိးယဒ် ကကုအကိဉ်းတဒ် ဘဲယိ ယနဲအဝုအူ။

Yesterday I had a head-ache and fever but today I am better.

လမုဂနဲ ယခိဉ်းပွဲယဲဒဲ ယဆူဂိ လါနု ကနဲယိ ယကိယထဲလီ။

I told you to come to Office early but you do not obey my orders.

ယလိးဘုနဒ် ဂဲလဒ် ရိဉ်းဂိး လါနု နခိးနယလူအူ။

If you do this work well I shall give you a reward.

နအံ့မမးဆးယီးဂုးဂုးတး ယကဖုးလၢနုး အဘိဒုးအလဲၤလီၤ.  
If you are lazy and careless with your work, I will fine you.  
နအံ့ကူၤဒဲး နလထုးလၢဘၢနုး လၢနဆးမးတး ယကမးလိးနုးလီၤ.  
Your son is very thin; you should feed him well.  
နဖိၤခွၢ်နီၤ ဗွဲနလၢ န ကြိၤ ဒုးအံ့ဒုးအိၤ အဝဲၤ ဂုးဂုးလီၤ.  
That man is so fat that he cannot walk fast.  
ပုၤရဲၤနီၤ ဘိၤလၢ ထိးဒုးအဝဲၤဒုးအိၤဖျဲၤဖျဲၤလၢဘၢလီၤ.

EXERCISE VII.

My grandfather is very old; he will not live long.  
ယဖူၤနီၤ ရှိၤနလၢ အဝဲၤကအိၤမၤယံၤယံၤလၢဒုးအံ့.  
My grandmother died when she was 85 years old.  
ယဖံၤဝဲၤဝဲၤလၢ အဘိၤပိၤဆံၤယံၤနီၤလီၤ.  
My younger brother is very strong but my younger sister is very weak.  
ယဖုၤခွၢ်နီၤ ဆိၤနလၢ လါနုၤ ယဖုၤဒုးမုၤနီၤ ဆါနလၢလီၤ.  
How are you related to that man?  
နဘၢလၢပုၤရဲၤအနီၤ ဘဲၤဘၢလဲၤ.  
He is my uncle. He married my father's sister.  
အဝဲၤမဲၤယဖၢထံၤလီၤ. အဝဲၤအိၤဗုၤလၢ ယဖါအထၢဖုၤဝဲၤမုၤလီၤ.  
Why did that man not come when I called him?  
ထိးယကိၤနပုၤရဲၤအနီၤ အဝဲၤလဂဲၤဘၢ မဲၤဘၢနီၤလဲၤ.  
Because he is old and deaf he did not hear you.  
လၢအရှါဒဲးအနီၤအံ့ အကိၤတး အဝဲၤဒုးအိၤနုးအံ့.  
I am very thirsty, give me a glass of water.  
ယ ဘၢဝဲၤ ထံၤ နလၢ ဖုၤလၢအိၤ ယး ထံၤ နးဘျးဆိၤ.

(28)

This well has a good spring and the water in it is very sweet.  
ထံၤဖးယီၤ အိၤဒဲးထံၤဒဲးဂုးဒဲးထံၤ အဖးနီၤ အံ့ဂုးလၢလီၤ.  
I do not want you because you have come too late.  
လၢနဂဲၤယံၤနးလၢအကိၤတး ယမိမးနုးအံ့.  
I hired some Indians to reap my paddy.  
ယအံ့လဲၤ ပုၤခိၤလၢဘၢ ကနုးနုး ကူၤယဘျးလီၤ.  
In Upper Burma women transplant paddy and the men reap it.  
လၢခးဒိၤဂိၤထးလၢခါနီၤ ပုၤမၤဘၢဖျဲၤထဲၤဘျး ဒဲးပုၤခါလၢဖၢကူၤဝဲၤလီၤ.  
If my crops (paddy) fail this year I shall become very poor.  
ကနုးယီၤယဘျးဘၢအံ့ လၢအဲၤ ကလၢရဲၤနုးလၢလီၤ.  
I am not at leisure now because I am busy with my fields.  
ယဆးမးအံ့ လၢယဆံၤလၢဘၢ တး ဘဲၤယီၤ ယချးဝါအံ့.  
I want to go to Rangoon for the holidays but I have no money.  
လၢဆးအိၤပံ့နုးလၢဖၢအခါ ယမိလၢ လၢဒိၤတခိၤ လါနုၤ ယစုးအိၤ အံ့.  
You can borrow money in the bazaar.  
နအံ့လီၤ စုးလၢဖျဲၤဖးဘၢလီၤ.  
If you give your fields as security the interest will not be much.  
နအံ့ဖုၤလၢ နဆံၤလၢဘၢနီၤ ဘဲၤဆးထိးအဘိၤတး အအံ့ကအံ့အံ့.  
I will consider what you say.  
နစံးဆးကမံ့နီၤ ယကယိၤဆိၤမိၤလီၤ.  
I have a plantation of plantains and sugarcane.  
ယဘးကျဲၤဘၢအိၤ ကဖုၤဒဲးဆံၤဖိၤကဝဲၤလီၤ.

There are very few betel vineyards in our village.

လၢပတဝၢဖးယီၤ ဖုလၢ အဝဲအိၣ်ရၣ် န့လ့လီၤ.

Do you sow your paddy or do you transplant it?

န့ၣ်ပဲၣ်န့ၣ် လမ့ဲဘၢ နဖျၢထဲၣ်လခီၤလဲၣ်.

We do not feed our cattle with paddy-straw because the grass is plentiful.

လၢန့ၣ်အၢအကီၣ် ပဘၣ်လၢ ပဆၢမံၣ်ပနီၣ်အဆၢလၢလီၤခ့ၣ်အ့ၣ်.

Last year my fields were damaged by too much water.

လၢမ့ၣ်န့ၣ် ယဆံၣ်ၣ် ဂၢဂီၣ်ဝၢလၢ ထံၢ်ပဲၣ်အကီၣ်လီၤ.

I will sell my fields and become a trader.

ယကအ့ၣ်ဆၢယဆံၣ်လၢးၣ် ခဲ ကဲၤထံၣ် ပုဖနံၣ်ဖိၣ်ကၢလီၤ.

Some traders become very rich but others lose all their money.

ပုဖနံၣ်ဖိၣ်လၢဖၢကန့ၣ်န့ၣ် ကဲၤဒိၣ်ထံၣ်န့ၣ် လ့ၤ လီၤန့ၣ် အဂူၢ်ကဲၣ်လၢဖၢ အစ့ၣ် ထိးအလူလီၤ.

EXERCISE VIII.

Some Karens can shoot very well.

ပုဖျိၣ်ဖိၣ်လၢဖၢကန့ၣ်န့ၣ် ခၢဆၢၣ် ဂ့ၣ်န့ၣ်လ့လီၤ.

I do not like to shoot 'thamin' because they are so tame.

လၢဘမ့ၣ်လၢဖၢ ဒိၣ်ဝၢအကီၣ်နီၣ် ဆၢမိၣ်ခၢယၢအ့ၣ်.

There are many hog-deer on that island.

လၢကျိၣ်နီၣ်အဖးၣ် ပဲၣ်အိၣ်အၢလ့လီၤ.

I once caught a small barking deer.

ယဖိၣ်န့ၣ် ခံၢ်ဘဲၣ်အဆံၣ်ကက့ၣ်လီၤ.

It became very tame and followed me everywhere.

လဲၣ်ဒိၣ်န့ၣ်လ့ၣ် ဖိၣ်ယခဲၣ်ပဲၣ်လ့လီၤ.

One day some dogs chased it and it ran away into the jungle.

အကနီၣ် ထံၣ်လၢဖၢကန့ၣ်န့ၣ် လီၤအဲၣ်အဝၢဒဲၣ် စ့ၣ်န့ၣ်လၢကျိၣ်နီၣ်လီၤ.

Next cold-weather I hope to shoot many sambhur.

ဆၢဂီၢ်ခၢ န့ၣ်က့ၣ်ဒိၣ် ယဆိၣ်ခၢ စပိၣ်ဘဲၣ် အၢအလီၤ.

What kind of a gun have you got?

န့ၣ်ကျိၣ်အိၣ်မ့ဲ ကမံၣ်မံၣ်လဲၣ်.

I have got a double-barrel breech loader.

ယကျိၣ်အိၣ် နံၣ်ကျိၣ်လၢ အဘၢဆၢဆုၣ်ထံၣ် လၢအလၢးခဲၣ်နီၣ်လီၤ.

I can load my gun with ball or shot cartridges.

ယ ဆုၣ်ထံၣ် ယကျိၣ် လၢကျိၣ်အဘၢအပိၣ် အ့ၣ်လမ့ဲဘၢ လၢအဆံၣ်လၢဖၢ ဝ့ၣ်လီၤ.

I can shoot any kind of animal or bird with my gun.

ယ ခၢ ဆၢဖိၣ်ဆၢဖါ အ့ၣ်လမ့ဲဘၢ ထံၢ်ဖိၣ်လဲၣ်ဖိၣ် လၢယကျိၣ်ဝ့ၣ် ကိၣ်မံၣ်ဒ့ၣ်လီၤ.

How much did you pay for your gun?

န့ၣ်ကျိၣ်နီၣ် နဘၢဖုၢလၢအပွဲၣ် ဆံၣ်အလဲၣ်.

I bought it very cheap from a friend.

ယ ပွဲၣ်ဘၢ အပွဲၣ်ဘၢလ့ၤ လၢယထံၣ်ယၢဝိၣ်ကၢလဲၣ်အိၣ်လီၤ.

Some gentlemen are very fond of catching butterflies.

ပုခိၣ်လၢဘွဲၣ်ဖိၣ်လၢဖၢကန့ၣ်န့ၣ် အဲၣ်ဒိၣ် ဖိၣ်န့ၣ် ဖုၢဒိၣ်ခါၣ်လၢဖၢလီၤ.

Some gentlemen collect the skins of birds.

ပုခိၣ်လၢဘွဲၣ်ဖိၣ်လၢဖၢကန့ၣ်န့ၣ် အိၣ်က့ၣ်ကိၣ် ထံၢ်ဖိၣ်လၢဖၢလီၤ.

I and my follower were once attacked by a wounded leopard.

ယၢဒဲၣ်ယၢဝိၣ် ဘၢဆၢလီၤဝဲၣ်ကက့ၣ်လၢခ့ၣ်အဆၢဝဲၣ်ကဒဲၣ်လီၤ.

The leopard knocked my follower down and bit him.

ခ့ၣ်နီၣ် မၤလဲၣ်ထံၣ်ဖါ ယၢဝိၣ် ဒဲၣ် အဲၣ် အဝၢဒဲၣ်လီၤ.

(30)

I was able to shoot the leopard and save my follower.

ယခင်ခါနီး ခဲ မေ့ဖို့ဖျား ယင်းသွားလို့။

My friend's bull chased me and tossed me with his horn.

ယထံယင်း အချီဖာထံ လိန့်ယား ခဲ ဘျားယား လာအနိန့်လို့။

When bullocks or buffaloes get angry they become very dangerous.

ထီးမွဲချီဖာသံ အာလမွဲဘာ ပနီသံ အားခဲထွတ် ကဲထွတ် ဆားခဲမဲ နှလုံးလို့။

After it has rained 'thamin' cannot run fast because their feet sink in the ground.

ဆားဆားဂီအလားခဲ ဘမာသံလမာ စွဲလျှော့ဘာလား အခဲသံလားဘားခွာလား ဖိဖားအကွဲလို့။

At that time the villagers chase them with dogs and many are killed.

လားအားအထိနီး ပုတေ့ဖိသံလမာ လိန့်ဒ် အဝဲသံလားထွတ်လမာခဲ ဘားဆားခဲသံဝဲအာလို့လို့။

If you go out in the night with a bright light you can shoot animals very easily.

အာ နှလုံးထွတ်လားမုနားလားခါလားမုအားဖားဖား နှလုံးဖိသံလမာ ဘျားယားလို့လို့။

Because they do not understand the light and will not run away.

လားအဝဲသံလမာ လနားဘာ မုအားဖားဖားအကွဲ ကဲစွဲခွဲဝဲအာလို့။

When do you want to go for a shoot?

ဆားမိလုံး ခင်းနားဆား ဆိတ်ယံလဲ။

Tomorrow morning; wake me very early; we must cross the river before the sun rises.

ကိးမုဆဲးဂီလဲခါ ထိဂဲထွတ် ယား ဂီဂီလုံးဆိတ်, လျှား မုမုဂဲထွတ်ဒိးဘာ ပကဘာ ခုဂဲ ထိချီလို့။

Tell the Thugyi to have a boat and boatmen ready.

လိးဘာ စခဲလား ကဲတဲတဲ ချီ ခဲ ပုရှားတင်းချီသံလမာဆိတ်။

That will do; you may return to your village now.

ဘာယူ နထဲထဲလား နတေ့ ဘိးနဲယံလို့လို့။

(31) SENTENCES.

1. What place do you work now?

ဘိးယံ နှလုံးဆားအလားအိတ်ခါလဲ။

2. I am working in the big Government building

ဘိးယံ ယမားလား ပုဒိတ်အယံဖားဒိတ်အဖားလို့။

3. I have got so many friends, I cannot count them.

ယင်းအိတ်အာလို့ ထီးဒ် ယဝဲလလူလေးဘာလို့။

4. How many brothers have you got?

နှထားဖုဝဲအိတ်ပွဲဂဲလဲ။

5. What was his age when he died?

အဝဲဒ်သံအခါနီး အားအိတ်ပွဲနဲ့ယူလဲ။

6. He used to be in Burma.

အဝဲဒ် အိတ်ယံလားခဲဒိတ်အဖားလို့။

7. He got fever and dysentery.

အဝဲဘာနဲ့ ဆားဆူဂိဒဲအကွဲဝဲလို့။

8. I am working here for only one year.

ယမားထီးယံ မွဲနဲ့လနဲ့အထားဖားလို့။

9. After you have finished your work here go?

နှလုံးထီးယံ အာဂီတား နကလုံးတခါခါလဲ။

10. I cannot say but think I will go to Upper Burma.

ယလိးဘာအာ လါနဲ့ ယဆိတ်မိလား ယကလုံး လားခဲဒိတ်ထားလခါလို့။

11. It is very hot in Upper Burma.

လားခဲဒိတ်ထားလခါနီး ဆားခိနားလို့လို့။

12. Yes, but in the cold season it is very cold.



မဲ့လိနာ့ ဆာဂီးခါ လခါနီ၊ ဆာဂီးနုလုလီ။

13. I have been all over Upper Burma.

ယလုအိဘယု လာခဲဒိဂဲထိလခါ ထာ့ခဲယာယု။

14. I return at 5 o'clock in the evening.

ယဂဲထဲလုလဂလခါယဲနဲရဲလီ။

15. Is it not dark when it is 5 o'clock?

ထီးယဲနဲရဲဘာနီ၊ ဆာခဲဒိအု။

(32) 16. No, the sun still shines.

မဲ့အု၊ မုဖဲဒိလီ။

17. Sometimes I bring my work home and work at night.

ဘလဖာဖာယု ယဂဲထဲဆိ၊ ယဆာမဲ လာယယံဒဲ နဲလခါလီ။

18. My sleeping time is about 11 o'clock.

ယမာအဆာအထိ လာ ၁၁ နဲရဲဘဲလီ။

ယမာအခါမဲ့ လဲဘု လဆဲလ နဲရဲလီ။

19. Why did you not come yesterday?

မဲ့ဘာနီ၊ နဲလဂဲဘာလာမုဂနဲနီလဲ။

20. I did not come because it was Sunday.

အဂဲဘဲယီ မဲ့ မုဒိနဲအကီ၊ ယလဂဲဘာလီ။

21. Your hand writing is very good.

နုလုလဲနီ၊ ဂုမလီ။

22. I shall come for certain tomorrow.

ကိမုဆဲ၊ ယကဂဲအလဲအိတရဲလီ။

23. Read that again.

ဖိဆာနီ၊ နဲဘုဒိခိဆဲ။

24. Have you come from the jungle?

န ဂဲထဲ လာခါလခါ။

25. If you go out you will get wet.

နအုလုထုလာခါလခါတဲ နကဘာစိလီ။

26. This house is bigger than that.

ယံယီ ပိနဲဒိ ယံအနီ၊ လီ။

27. This house is the biggest.

ယံအယီမဲ့ အပိထုလီ။

28. I do not wish to go.

ယမိလုအု။

29. I cannot sleep.

ယမာနုအု။

30. When will it rain?

ဆာကဆာ၊ ဆဲယဲလဲ။

31. I hear that this year there is not much water.

လာကနံယီ ယနါဂာ၊ ထံအိအာအာ အု။

32. Yes, water is scarce.

မဲ့ ထံအိ ရှိခိ၊ ဆဲလီ။

(33) 33. Men have to bring it from a great distance.

ပုရှဲလဖာဘာ ဂဲဆိဝဲ၊ ဆာအဘုဆာယဲလုလီ။

34. Our houses are very far.

ပယံလဖာ အဘုဆာ ယဲလုလီ။

35. But now, you will not have to learn for long.

လါနာ၊ ဘိယီ နကမဲလိယဲလဲ၊ ဖိဘိနီ၊ အု။

36. There are more Pwos than Sgaus in Bassein.

လားဒီစိုပသံအဖားနီၣ် မိထံၣ် အိၣ်အာနဲၣ်ဒံၣ် ဖါထံၣ်လီၤ။

37. Here, you have to go by steamer to Moulmein, afterwards by road.

ထီးယီၣ် နကဘၣ်ထူၣ်ထူၣ်ကဘၣ် ထီၣ်အထီၣ်လၢမိၤလမ္ဗဲၣ်ဂီၣ် နကဘၣ်လုၣ်လၢခိၣ်လၢလီၤ။

38. Did you go by water or land?

နလုၣ် လၢခိၣ်လၢလီၤ လမ္ဗဲၣ်ဘၣ် လၢထံၣ်လၢလီၤလဲၣ်။

39. Yesterday while I was coming on the road, people threw water on me so that I had to return.

လၢယဂဲၤဖၢဒုၣ် အဘိၣ်ဘၣ် ပုၣ်ပုၣ်ပုၣ်ယၢဒဲထံၣ်အကီၣ် ယဘၣ်ထဲၣ်ထဲၣ်လီၤ။

40. I think that a Pwo-Karen teacher who lives there will question you and talk to you, after which the Commissioner will look over your papers.

ယဆိၣ်မိၣ် မိထံၣ်ဆရၢလၢ အအိၣ်ထီးနီၣ် ကအုၣ်စ့နုၣ်ဒဲ ကချဲၣ်ဒုၣ်နုၣ်ဒဲၣ် စၢခိၣ်သံလဖၢနီၣ် ပုၣ်ဒိၣ်ဖၢဒိၣ် ကယိထဲၣ်လီၤ။

41. He has been there a month.

အဝုၣ်အိၣ် ထီးနီၣ် လၢကဘံၣ်လီၤ။

42. That is why I have sent her away.

အခိၣ်မ့ၣ် ယဘိၣ်ခွဲၣ်အဝုၣ်လီၤ။

43. It is very hot.

ဆၢခိၣ်အံၣ် နုၣ်နုၣ်လုၣ်လီၤ။

44. In the day time a little breeze blows, but at night there is no breeze.

လၢမုဆၢလၢခိၣ် လံၣ်ဂဲၤကဆံၣ်ဆံၣ် လါနုၣ် လၢမုနုၣ်လၢခိၣ် လံၣ်ဂဲၤနုၣ်ဆံၣ်အုၣ်။

45. I cannot reach there.

ယထီၣ်စိၣ် ထီးနီၣ် ဝုၣ်အုၣ်။

46. I cannot reach that.

ယထုၣ်ဘၣ်ဝုၣ်အုၣ်။

(34) 47. I cannot reach down.

ယထီၣ်လုၣ်စိၣ် ဝုၣ်အုၣ်။

48. Men should not abuse each other.

ပုၣ်ပုၣ်ဘၣ် ဘၢစံၣ်လီၤအဘၣ်အုၣ်။

49. Maung Pho owes me money; he won't pay me.

မိၣ်ဖိၣ်အုၣ်လီၤယစုၣ်, အဝုၣ်ဖုၣ်ထဲၣ်ယၢဒဲအုၣ်။

50. When does the steamer leave?

ကဘၣ်မ့ၣ် စဲၣ်ထုၣ် ဆံၣ်ယံၤလဲၣ်။

51. If you go in a launch by Twante, you will arrive early.

အုၣ် နထူၣ်ထူၣ်ကဘၣ်ဖိၣ်လၢအလုၣ် လၢတဝုၣ်ထုၣ်အဖၢဒုၣ်နီၣ် နကထီၣ်ဂီၣ်လီၤ။

52. I have never been to the Delta.

ယထီၣ်လၢ ထံၣ်ထၢနုၣ်ဆိၣ်အုၣ်။

53. How many days journey is it?

နဘၣ်လုၣ် ဖၢဒုၣ် ပ္ဍဲၣ် လဲၣ်။

54. Up to now it has not rained once.

ခိၣ်ဘိၣ်နဲၣ်ယီၣ် ဆၢဆၢနုၣ်ကုၣ်ဒံၣ်အုၣ်။

55. When it rains it will become much cooler.

ထီးအုၣ် ဆၢဆၢနုၣ် ဆၢကချိၣ်အာထုၣ်လီၤ။

56. Every year by this time it has rained once or twice.

ကိၣ်န့ၣ်ဒုၣ် ဆၢအခၢယီၣ် ဆၢဆၢနုၣ်ကုၣ်န့ၣ်ကုၣ်ယုၣ်လီၤ။

57. In Moulmein owing to there being a scarcity of water, there is much cholera, and several people have died.

လၢဝံးမိၤလမ္ဗဲၣ်အဖၢဒုၣ် ထံၣ်@@ခါနုၣ်လုၣ်အကီၣ် ဆၢဆၢဖျဲၣ်အိၣ်အာအုၣ် ဝံၣ်တဘျုးဂၢလီၤ။

58. When the mangoes are ripe.

ထီး ခိၣ်သံ မံၣ်အခၢ

59. He became an Officer.

အဝှောက်ထဲ ပုသ်ဖိအခါ

60. Many Europeans have married Burmese women.

ပုခါလေးဘွဲ့ဖိသံ အာဂး အိယု ဒီးဂိမုလီ။

61. Do you think Government will be able to get Pwo-Karens for soldiers?

နဆီမိ ပုဒိသံလမ န့ဘ ပုဖျိ လာသုဖိလမအဂးဘကသုဇေ။

62. They only remain one day and desert the next.

အဝှင်အိမဲ့န့လနံ နးနံဒိစံ စဲ့ထုခွဲလီ။

(35)

63. It is cloudy today and looks as if it will rain.

ကနံယီဆ အုအုအု ဒဲ လဲဂလ လာဆာကဆာလီ။

64. Most of the hillmen who enlist desert.

ပုခါလီခိမိသံလမအနု လာပုသ်ဖိအဖးနီ ခွဲလီ။

65. Give me some more.

ဖုလၢ အထု ယာ နးဆိဒိစံ။

66. We are lazy.

ပကုပသ်လီ။

67. When I was up there if I wanted a fowl they would not give me one. They said there were none, but I saw them running about the village. I paid whatever price they asked. I caught one Thugyi and put him in the sun for four hours, after that I got everything.

ထီး ပအိထီးနီအခါ အုယမိဘယသ ဆုကဘံတး အဝှင် ဖုလၢယာအု။ တးစံဝှင် အိအု။ လါနု ယဒဘာ လာအစဲ့ဝံဝှင် လာတဝှင်အဖးလီ။ ယဖုလၢအု ထီးဒု အဝှင်အုကံးယာလီ။ ယဖိထဲကံးလဂးဒဲ စးထဲအဝှင်လာဆာခိကျဲ လဲနဲရဲအထးဖးလီ။ အလးခဲ ယန့ဘာဆာကိးမဲဒုဒ်လီ။

68. I was there for five months and enlisted 365 men but more than 200 deserted.

ယအိထီးနီ လဲယဲဘံအထးဖး ဒဲ ယဒုနု ပု(၃၆၅)ဂး လါနု အနု (၂၀၀)ဂး စဲ့ဖျိခွဲ ဝှင်လီ။

69. During the day at 1 and 2 o'clock, the heat is so great we are unable to do anything.

လာမုဆာလခါကနဲရဲ ဒဲ နံနဲရဲနီ ဆာခိထီးဒုလဲ ပမးဆာနု နးမဲဒုအု။

70. Some people say when the buffaloes see the San tree blossom, they are very sorry because they know they will have to draw the plough.

ပုကနဲနဲစံဝှင်လာ ပနါသံအုဒုဘာ၊ ဆွဲ၊ ဖိထုတး အဝှင်အာအုနုလဲ လာအဝှင် ဝှင်ယာ လာအကဘာ ကျဲခရါအကီလီ။

71. Don't be angry.

ထီးသထုလဂု။

72. Before it rains, the Padauk tree must flower three times.

လာချဲ ဆာလဆာဒိဒ်ဘာ၊ ပဒိ၊ ကဘာဖိ ဝှင်ကုလီ။

(36)

73. You must consult with him.

နကဘာ ကိထုပု ဒဲ အဝှင်လီ။

74. In England the seasons are not the same.

လာခးအံ့ဂလၢနီ ဆာအခါမိပိ ထီးယီအု။

75. There it rains all the year round.

ထီးနီ ဆာဆာ ထာနုယာလီ။

76. In Burma there are three seasons but in England there are four.

လာခးဒီးဂိအဖး ဆာအဆာအထိ အိ ဝှင်ထီလီ၊ လါနု လာခးအံ့ဂလၢနီ အိလံထီလီ။

77. In England it does not rain at all once like in Burma but it rains a little every day throughout the year.

ခးအံ့ဂလၢအဖး ဆာဆာကုကုပး ဘဲခးဒီးဂိယီအဝှင်အု၊ လါနု ဆာဆာ ကဆံးဘာကဆံး ကိးနဲဒု ထာနုယာလီ။

78. His four fingers are cut.

အစုနီ လံဘီထုလီ။

79. The man who died cut him first.

ပုလာအဝှင်လဂးနီ ကျိဆိအဝှင်လီ။

80. He cut his neck.

အဝှားကူးထုအခါလီ။

81. I sentence the accused to thirty stripes.

ယ စုဒ္ဓရူပ ပုဘာန့အမ္ပ လာ အကဘာဒိအထာဘာဆံလီ။

82. People say when the moon is full it will rain.

ပုရှု လီဒုဝါ လာအာပုဒုခိ @ ဆာကဆာဒုလီ။

83. Is not the water in the river salt?

ထံလာထံမိရူအမာနီ ဂုအာစေ။

84. When the tide comes up (flood tide) it is salt; when it does down (ebb tide) it is not.

ထီး ထံဂဲထာနီ ဂုဝါ လါနု ထီး ထံထဲလဲနီ ဂုအာစေ။

85. They have to drink bad water. The people at throw corpses into the river.

အဝှားဘာအီး ထံလာအလဂုဘာလီ။ ပုရှုခွဲလဲ ပုအဝံစွာ လာထံခါနီလီ။

86. All the wells have dried up.

ထံမာဒု ကိးမာဒုဒု ပဲထုခွဲဝဲလီ။

87. Once when I was in Upper Burma making roads I had 400 coolies, all of us had to drink out of one well.

ကကုထီးယအီလာဒုဒုဒုဂိထာလီနီ ထီးယမိးလိ @ @မာဒုဒု ယကူလံအီ ၄၀၀ ပုဘာအီးထံလာထံမာဒု ကမာဒုပု ထီးအလူလီ။

(37) 88. This morning it is very cold.

ကဂိးယီး ဆာရှုနုလဲလီ။

89. In Sagaing there is a bitter lake.

လာစကဲနီ, ကမာ, အခါအီ, ကကမာ, လီ။

90. I cannot find out.

ယအာပုန့အာစေ။

91. Have they sown their paddy?

အဝှားပံ့လဲဘုယုအာစေ။

92. Yes, and they have reaped it also.

မဲ, အဝှား ကူဝါဆုလီ။

93. Europeans do not believe in the existence of witches.

ပုခိလဲဘုဒု နဲဒုဝါလာ ပုအယူအီနီဆုအာစေ။

94. Here, if it is hot, you can go and sleep outside.

ထီးယီးဆာအာခိတာ နုလဲထဲမံလာခါလဲခါလီ။

95. The dew falls at night but if you sleep in the centre, much dew cannot fall on you.

ဆဲလဲလဲမုနဲလဲခါလီ။ လါနု နုအာမံလာအာကျဲနီတာ, ပံ့ဘာနုအာ အာအာဘုအာစေ။

96. I cannot name it in Karen.

ယကိးအမဲလဲပုဒုလဲခါဘာအာစေ။

97. Cannot the Karens name flowers? The Burmans name all flowers.

ပုပုဒုရှု ကိး, မီလာမာအမဲဘုအာစေ။ ဒိးဂိးမိးဝံကိး, မီလာမာအမဲဘုထီးအလူလီ။

98. None of the fruits of Burma grow in England.

ဆာဘာလာမာဒုဒုဒုဒုဒုဒု လဲထဲ လာဒုအဲဂဲလဲနီ နုမဲဘုအာစေ။

99. In Burma there are several names of plantains but in England there is only one name.

လာဒုဒုဒုဒုဒု ဒုကျဲဒုအမဲအီတဘျဲမဲလီ။ အာမဲလာဒုဒုဒုဒုဒု အမဲအီမဲနုလဲမဲလီ။

100. The men are planting paddy.

ပုရှုလဲမာ @ဘုလဲဘုလီ။

101. I saw plantains in Mogok, but when snow fell they were all shrivelled up.

ယဘာဘာကျဲဒုလာမဲကူ လါနု ထီးမုးခိမီလဲဒုတာ ပဲထုထဲထီးအလူလီ။

102. There are not many villages.

တဝဲလာမာအီအာအာအာစေ။ တဝဲလာမာအီရှုခိးလီ။

(38)

103. The barber has come; I must be shaved.

ပုလဲပုအဆီထိုးယူလိ။ ယကဘလဲယဆီလိ။

104. Go and put this on the table.

လှေအိကုဆာယီးလစပွဲအဖေခါဆံ့.

105. It is very hot at night; I cannot sleep throughout night.

လမုနုလခါ ဆာခိအံ့နုလလိ။ ဘုနုချိ ယမံနုအံ့.

106. For his drinking he will finish nearly a pot full.

လအဝုအိအကနီ ကလူဖိဝိ နိကဖျိလိ။

107. My well will not dry up because there is a spring.

ယထံဖးကပဲထအံ့. အဂဲဘဲယိ အဒုအိအကိလိ။

108. This morning a gentleman came to me and said his well dried up. He asked me to give him some drinking water every day from my well.

ကဂိယိ ကဆိလက ဂဲလယအိ ခဲ စံဝု လအထံဖး ပဲထအံ့လိ။ အဝုအကိယး လယကဖလ ဝဲကနုနုလယထံဖး ကိနုဒု လအကအိအကလိ။

109. The child is obstinate.

ဖိဘနီ အနီကဲလိ။

110. The child is obedient.

ဖိဘနီ အနီလိလိ။

111. If it does not rain like this, it will be hard and there will be much sickness.

ဆအုလဆးဘ ဘဲယိအိ ဆကကဒဲ ဆစုဆဆ ကအ နုလလိ။

112. Yesterday I shot a mad dog.

လမုဂနု ယခထံဖျကဒုလိ။

113. They are making a pretty garden by the side of the lake.

အဝုဘဲထဲ ကျိအပဲအလ လကမအနုထံလိ။

114. If I drink liquor I get ill at once.

အုယအိ ဂထံ ကထုး@ ယအိမုအံ့.

115. Because we drink water so frequently we cannot eat much.

လပအိထံ ခိမေခိမေအကိ ပအုမုနု အအအံ့.

116. Stop; do not go.

အိထိဆံ, ထီးလုလဂု.

117. You must remain behind and wait.

နကဘ အိထး ခဲ အိခိလိ။

118. If you compare the beginning with the present, how is it? Is it on the increase or decrease?

ပအုယိပိလအခထံဘဲ ဘဲယိနီ မွဲအမအဝဘဲဘဲလဲ, အထုလခါ ရှိလုလခါလဲ.

(39)

119. They have to get water from across the river and they are selling it in the streets.

အဝုဘဲ ဘမနု ထံ လထံချိဝဲလခါ ခဲ အဝုဘဲအုဆာဝု လဖးဒုလဖအဖးလိ။

120. What is the time now?

ဘိယိ ဆအဆးအထိ ဘဲဘဲလဲ. ဘိယိ အိပုနုရဲလဲ.

121. My barber has not come yet.

ပုလအလိယဆီဂဲဒဲအံ့.

122. A native, I don't know what he wants, is standing outside.

ခိလဘဲလကဆးထုလခိလခါလိ မွဲ အမိမနီလဲနီ ယဘယအံ့.

123. He is hidden that is why you cannot see him.

အဝုဘဲဘဲထအကိ နဒအဝုဘဲအံ့.

124. Send me a telegram.

ဘိစိ ယး လံထေဖျဲကဘဲဆံ့.

125. It is very pleasant this morning; it looks as if it will rain.

ကဂိယိ ဆဂျုနုနုလလိ. ကဲဘဲဆကဆးအိလိ။

126. What district does it belong to?

မဲ့ ဝံးပလာပံးလဲၤ.

127. I hear that Henzada is a very nice place; I have been there once on a visit.

ယနီၤကံၤ လၢဟံၤကထံၤ မဲ့ အလးမုၤမလီၤ. ယ လဲၤကံၤကွဲၤ ထီၤနီၤ ကက့ၤလီၤ.

128. Are there no mosquitoes here?

ထီၤယီၤ ဆၢဖိၤအီၤအ့ၤ.

129. There are none because the breeze blows the house.

အီၤနးဘံၤအ့ၤ အဂဲၤဘဲၤယီၤ လဲၤအ့ၤဖိၤယံၤလီၤ.

130. If a mosquito bites you it itches very much and you must scratch the place.

အ့ၤဆၢဖိၤအဲၤနးတၢ် ဝၤနးလ့ၤဒဲၤန့ၤဘၢခွဲၤအလးလီၤ.

131. He is a strong man and not a weak.

အဝုၤမဲ့ပုၤအဆီၤလကဲၤလီၤ, မဲ့ပုၤအဆၢလကဲၤအ့ၤ.

132. He is a rich man.

အဝုၤမဲ့ပုၤထ့ၤလကဲၤလီၤ.

(40)

133. You have to pay Rs. 1200 for going and returning.

နကဘၢဖုၤလၢ စ့ ၁၂၀၀ ဘၢ လၢအလဲၤဒဲၤအဂီၢ်ထဲၤအကးလီၤ.

134. The waves in the sea are big.

လပီၤလဖၢလၢပၤလဲၤအဖးနီၤ ဒိၤလီၤ.

135. The waves in the ocean are bigger.

လပီၤလဖၢလၢမၤမၤမံၤအဖးနီၤ ဒိၤန့ၤလီၤ.

136. I went to sleep at 1 o'clock.

ဘၢကနဲၤရဲၤမၤ ယထဲၤမံၤလီၤ.

137. I did not wish to get up today.

ကနဲၤယီၤ ယမိၤဂဲၤထ့ၤအ့ၤ.

138. Give me a pencil, pen, ink and some paper.

ဖုၤလၢယး ရှၢကဘီၤ ထီၤဒဲၤ, မုၤထံၤ, ဒဲၤ စၢခါကနဲၤန့ၤဆံၢ်.

139. I did not bring my umbrella.

ယဂဲၢ်ဆိၤဘၢ ယစီၤအ့ၤ.

140. I certainly won't do it.

ယမးယဝုၤလါလါအ့ၤ.

141. I wish to cut my hair.

ယမိၤ ထံၤ ယခိၤခွဲၤလီၤ.

142. This year they will be late.

ကနဲၤယီၤ အဝုၤဘံၤကနဲၤနးလီၤ. ကနဲၤယီၤ အဝုၤဘံၤကယံၤနးလီၤ.

143. The crows seem very happy.

ကျၢ်ဝံၤလဖၢလဲၤအၢၤထီၤလီၤ. ကျၢ်ဝံၤလဖၢဖျိၤဘၢပွဲၤလီၤ.

144. I fell down.

ယလဲၤထံၤမါလီၤ.

145. I fell down from my house.

ယလဲၤထုၤလၢယယံၤလီၤ.

146. He fell off his horse and his horse ran away to walk home.

အဝုၤလဲၤထုၤလၢအက့ၤလီၤ ဒဲၤ အက့ၤစဲၤဖျိၤခွဲၤအကီၤ ထဲၤကဲၤလၢအယံၤလီၤ.

147. He has 3 tolas of opium.

အဝုၤအဖဲၤအလယးအီၤ ၃ ဘၢလီၤ.

148. The morning I left you on account of the rain I fell down and hurt my knee; it is not cured yet.

လဂီၤပး ထီၤယစဲၤထ့ၤခွဲၤလၢနအီၤ မဲ့လၢဆၢဆးအကီၤ ယလဲၤထံၤမါ ဒဲၤ ဘၢထံၤ ယခ့ၤလူခိၤနီၤ ခိၤန့ၤယီၤဘျၢဒဲၤအ့ၤ.

149. I think the flesh is bruised and that matter will form.

ယဆီ့မိ့ အယလဒ့ဘျးအကို့ ကကဲထ့အဖံလီၤ.

(41) 150. Do you think I will pass my examination?

နဆီ့မိ့လၢ ယကဖျီၤ ယဆးထိးအ့စ့ယသးဒေ.

151. Your reading and writing is all right but your speaking is not quite sufficient.

နဖိဆးမ့ဂ့း နကွဲးဆးမ့ဂ့း ဘာယိံအလးအိံအ့ၤ, လါန့ၤ လၢန့ၤလဲၤအဂးလခိာဘၢဝါဒိံဒဲးအ့ၤ.

152. The man who will examine you says he will make you read a letter and speak to him.

ပုလၢအကအ့စးန့ၤနီၤ စံးဝဲၤ လၢအကဒုးဖိန့ၤ လံၤပေရၢၤ ဒဲး ချဲးဒုၤ အဝဲၤလီၤ.

153. Some people who write cannot spell.

ပုကွဲးလံၤကန့ၤန့ၤနီၤ ခဒိံဝဲၤအာအာ့ၤအ့ၤ.

154. I never saw a man who could write as quickly as you.

ယဒးဒိံ ခိံလၢဘွဲးလၢအကွဲးလံၤသ့ၤဖျဲၤ ဘဲၤန့ၤယိံး နးကးအ့ၤ.

155. But there is a great difference.

လါန့ၤ လဲၤဆ့ၤန့ၤန့ၤလဲၤလီၤ.

156. It is 15 minutes to 10 o'clock.

ကဘၢကဆံၤန့ၤရံၤ အိံဒိံကဆံၤယဲမံန့ၤလီၤ.

157. When will you speak to him?

နကချဲးဒုၤအဝဲၤ ဆံးယံၤလဲၤ.

158. The monsoons have not yet come.

ဆးဆးအခံၤအခါ ဂဲၤဒိံဒဲးအ့ၤ.

159. When the monsoons come the breeze blows very strongly.

ထိးဆးဆးအခံၤအခါ လဲၤမုဂဲၤန့ၤန့ၤလဲၤလီၤ.

160. Last night I saw the lightning was continuous.

လၢမုန့ၤအိံ ယဒးဘၢ လၢဖိံကွဲး ထိးဒးလဲၤအဆးပုဖျုးအ့ၤ.

161. This is easier than that.

ဆးယိံး ယိံန့ၤ ဆးနီၤ လီၤ.

162. It is now half-past 9 o'clock.

ဘဲၤယိံး ဘၢ ခွဲၤန့ၤရံၤကခိာလီၤ.

163. Break that stick and give me half.

မးခါခွဲၤ နီၤခါနီၤ ဖုၤလၢယး မိံးဖုၤဆံး.

164. He broke that stick into many pieces.

အဝဲၤ မးခါခွဲၤ နီၤခါနီၤ တဘျးကုးလီၤ.

165. That being the case it was hard for the man who was learning.

အ့မ့ဘဲၤနီၤ ကၢ လၢပုရၢလၢအမးလိံဆး ကကးအဂးလီၤ.

(42)

166. If you live among the people, you will soon speak their language.

အ့ၤန့ၤအိံလၢပုကဆံၤကျဲးတး နကချဲးအဆးချဲးဒုၤလီၤ.

167. What race are you?

နမ့ပလၢအဆံးလဲၤ.

168. This certainly looks like rain.

ဆးယိံး လဲၤဂၤ ဆးဆးအခါ လဲၤထိးလဲၤဆးလီၤ.

169. If I returned to my house to eat my food, I should be late for my work.

အ့ၤယထဲၤအ့မ့လၢယဂံၤတး ယကယံၤန့ၤလၢယဆးမးအဂးလီၤ.

170. I have got a holiday today.

ကနံၤယိံး ယအိံပံၤအနံၤလီၤ.

171. I thought it would not rain this morning, but while coming on the road the rain caught me.

ကဂိးယိံး ယဆီ့မိ့ဆးဆးအ့ၤ. လါန့ၤ ယဂဲၤလၢဖးဒဲး အဘိံဘး ဆးဆးချဲးဒုၤန့ၤယးလီၤ.

172. While I was absent, I forgot a lot of the Pwo-Karen language.

လၢ ယလဲၤဆးအဘိံဘး ယသးန့ၤ ပုဖျိးအလံၤအာအာ့ၤလဲၤလီၤ.

173. It was so dark that I had to carry a lantern.

ဆခံဝိးဒလု ယဘာလုဆိ မ့ဒိကဖျိလီ။

174. It is my duty to go.

ဆလုဘာယာ လာယကလုလီ။

175. Some persons have already begun ploughing.

ပုကနုနု စေထု @ဆံလုဆယုလီ။

176. He came behind me quietly and hit me on the head.

အဝါဂါခူလု လာယလုခဲ ဒဲ ဒိယခိယံလီ။

177. I was struck on my forehead.

ယဘာဆခိ လာယမုတဒဒါလီ။

178. A friend told me that when he was going to his field, he saw a shoal of fish.

ယဝိလက လီဘာယာ ထီးအဝါလုထုလုဆံဖးအခါနီ အဝါဒဘာ ယထုလပဒ@လီ။

179. He did not catch a single one, but said if he had had a "dah" in his hand he could have killed and got a lot.

အဝါဖိနု နးဘံ့အု။ လါနု စံဝါ ပုအုအိလအစုဖးတ ကျိဝါကနုအအလုလီ။

(43)

180. If you fish with a hook they will not bite the hook.

အုနုအုခူ လါနု အဲခူအု။

181. I have seen it many times but when I went fishing it has been in vain.

ယဒဘာအကု လါနု ထီး ယလုအုခူနီ ကဲဆပျီပျီလီ။

182. When you see it you get excited but you can do nothing.

ထီး နဒနုဒကံ လါနု နမဒ့နးမံဒအု။

183. I have to separate from you.

ယဘာလုဖ လာနုလီ။

184. Can your dog swim?

နထံနီ ယါထံဘုဇ။

185. He cries continually the whole day.

အဝါဂုကနီဘံ့နုဒချီဒ့။

186. You must change that.

နဘာအုလဲဆနီ လီ။

187. We have no cause to fear in your reading and writing.

နဖိဆ ဒဲ နကုဆနီ ပဒမဲဆ အလးအိအု။

188. It rains suddenly.

ဆဆဒ့ ရှုလီ။

189. It's building cost Rs. 80,000.

လာအုဝါနီ လု စုဒိလလီ။

190. He bought it for Rs. 45,000.

အဝါပုဒဝါလု စုလဲလဲထီလီ။

191. He got it very cheap.

အဝါနုဘာ အပုဘာနုလု။

192. When I was a child there were not many houses here.

လာယဖိဘာအိထီးယီ ယံ့အိအအအု။

193. Thirty years ago in the Town, land which you bought for Rs. 6,000 you must now pay Rs. 60,000.

လာဝဲဖးအနုဘာဆါအိ ဂုခိလာနုပု လာစုပုထီနီ ဘိဒိ နဘာဖုလု စု ပုလလီ။

194. As the Burmans say, "The man who has got much money, money regathers there."

ဘဲပုဒိဂဲ စံဝါအိ ပုလာအစုအိအနီ စုထဲအိကိ ထီးနီလီ။

(44)

195. In India the wages of servants are not so great as in Burma.



လၢခိၣ်လၢဘၢအခါနီၣ် ဆၢအခါအရှၢအလံၣ်အၢ ဖိၣ်ဘိၣ် ခးဒီးဂိၣ်ယီၣ်အၢ.

196. I want to eat beef.

ယမိအၢချီယၢလီၤ. - ယမိအၢဆၢမံၣ်ယၢလီၤ.

197. Did you see in the papers that a thunderbolt had struck an idol in Dedaye.

လၢဝံးဒုဒယဲၣ်အဖၢ လၢပျၢရၢကွဲၣ်နီၣ် န့ၣ်ဘၢလၢလံၣ်ပေၣ်ရၢအဖၢဆၢ.

198. I did not see it. What is the date of the paper?

ယဒၢဘၢအၢ ဆၢပရၢမုၢ်နီၣ်မုၢ်ပုၣ်လၢလဲၤ.

199. My niece has gone away.

ယမၢဒုမုၢ် စဲၣ်ထံၣ်ယူၣ်လီၤ.

200. The day before yesterday I was ill, but the day before that I was quite well.

လၢတၢကၢ ယဆၢလီၤ. လါန့ၣ် လၢတၢဂီၢ်နီၣ် ယအိၢဆိၣ် ဂ့ၣ်ဘၢစဲၣ်လီၤ.

201. That is dirty work; I am ashamed to do it.

ဆၢမၢလဲၣ်နီၣ် မ့ၣ် ဆၢလၢအကီၣ်နီၣ် ယမၢဝဲၣ်ဆၢမ့ၣ်မဲၣ်အလၢအိၢလီၤ.

202. It is now dark; please light the lamp.

ဘဲၣ်ယီၣ် ဆၢခိၣ်လီၤ အံၣ်ဘၢဆၢ ထိၣ်ထံၣ် မ့ၢဒီးဆိၣ်.

203. It is very cold; please light the fire quickly.

ဆၢဂီၢ်န့ၣ်လၢအကီၣ်နီၣ် အံၣ်ဘၢဆၢ မၢထံၣ် မ့ၢပျဲၣ်ပျဲၣ်ဆိၣ်.

204. If you do that you will set fire to the house.

အၢနမၢဆၢနီၣ်တၢ နကဆၢထံၣ်ယံၣ်လၢမ့ၢလီၤ.

205. I want to buy a pot.

ယမိဗွဲန့ၣ် ကဖျိၣ်လီၤ.

206. Bring a pot of water; I must cook the rice.

ဂဲၢဆိၣ် ထံၣ် န့ၢ်နီၣ်ဆိၣ် ယကဘၢအၢဖီၢမ့ၢလီၤ.

207. I intend to build a house.

ယဘၢအိၢလၢ ယကသ့ထံၣ် ယံၣ်ကဖျိၣ်လီၤ.

208. He is my youngest uncle.

အဝဲၣ်ယမၢဘၢဒဲထံၣ်ကကၢလီၤ. - အဝဲၣ်ယမၢဖၢထံၣ်အဘဒဲကကၢလီၤ.

209. He is the eldest.

အဝဲၣ်ယမၢအဝဲၣ်ထံၣ်ကကၢလီၤ. အဝဲၣ်ယမၢအဝဲၣ်လီၤ.

(45)

210. I am the youngest.

ယမ့ၢအဘၢဘၢဒဲကကၢလီၤ.

211. That horse is the oldest amongst all those horses.

ကသ့ၣ်လဖၢအကျဲၣ် ကသ့ၣ်နီၣ် အၢထံၣ်လီၤ.

212. It is always wisest to buy the youngest horse.

ဆၢကိၢ်မ့ၢအဂ့ၢ ကိၢ်က့ၢဒုၣ် လၢကပွဲၣ် ကသ့ၣ်အဆိၣ်ထံၣ်နီၣ်လီၤ.

213. That coat is the oldest.

ပလူၣ်နီၣ် မ့ၣ် အလၢလံၣ်ထံၣ် ကဘံၣ်လီၤ.

214. It looks as if you have caught a cold.

လဲၣ်လၢ လၢ န ဘၢအၢ လီၤ.

215. He is much better.

အဝဲၣ် ကိၢ်ယၢထဲၣ် ဖၢဒိၢယူၣ်လီၤ.

216. On the other side they have finished sowing and are planting now.

လၢဝါလၢခီၤ အဝဲၣ်ယမ့ၢဝဲၣ်ဂီၢ်နီၣ် ဘဲၣ်ယီၣ်ဘၢပျဲၣ်ထဲၣ်ဝဲၣ်လီၤ.

217. This year the breeze does not blow like last year.

ကန့ၣ်ယီၣ် လဲၣ်ဂဲၢ ဘဲၣ်လၢမ့ၢဂဲၢန့ၣ်အဝိၣ်အၢ.

218. I arrived in Rangoon the day after the storm.

ယထီၣ် လၢဒီးတခိၣ်ဖၢဒု လၢလဲၣ်မုၢ်ဂဲၢအလၢခဲၣ်လဲၣ်လီၤ.

219. The very day I arrived I went on board the steamer.

ကနံ့ဗး လာယထီၣ် ယထူထူၣ် ကဘဲမ့ၣ်လီၤ။

220. Now it mostly rains at night.

ဘဲၤယီၣ် ဆဲးဆဲးၣ် အာဒဲးဆဲး လာ မုနဲလခီၣ်လီၤ။

221. The child is crying so much that I am quite confused.

ဖိၣ်ဘၣ်ၣ် ထီးဒဲးလူၣ် ယၣ် ဘံၣ်ဘူၣ် လီၤ။

222. In a very short time I shall return.

လာဖျၢၣ်ကလၢအထးဖဲၣ် ယကဂဲၤထဲၣ်လီၤ။

223. Yesterday the gentleman for whom you got a teacher came to me and told me that his teacher could not tell him the meaning of words.

လာမုၣ်နံၣ် ကဆိလဂဲ လာနမဲန့ယူၣ် ဆရၢလဂဲလာအဂဲၣ်နီၣ် ဂဲၤလာယအိၣ် ဒဲး လီၣ်ဘၣ်ယး လာအဆရၢနီၣ် လီၣ်ဘၣ်အဆၢချဲၣ်လဖၢအခီၣ်ပယီၤဘၣ်အ့ၤ။

224. It is very difficult to teach a gentleman. A man who is not used to teaching cannot teach.

ပုဒဲးနဲၣ်ကဆိၣ်ဘဲၤအလံၣ်နီၣ် ကၢနဲလူၣ် ပုလၢအဒုးနဲၣ် ယံၣ်ယီၤဘၣ်နီၣ် ဒုးနဲၣ်ဝုၤ လီၣ်ဘဲၤအ့ၤ။

(46)

225. The gentleman is bad tempered.

ကဆိနီၣ် အာဒဲးဖုၣ်လီၤ။

226. He has got no patience.

အဝုၤအဆၢဒဲးအဲၣ် အိၣ်အ့ၤ။

227. I will ask the teachers who teach in the Sgau schools whether they have time to teach in the morning.

ယကအ့ၣ်ဆဲၣ် ဆရၢၣ်လၢအဒုးနဲၣ်ဆဲး လာဖိထံၣ်အဆၢမဲလိၣ်အလးနီၣ် လာအဝုၤဘဲၤဒုးနဲၣ်လၢဂဲလခီၣ်ချုးၣ်။

228. If he does not understand everything it does matter.

အ့ၤအဝုၤန့ၣ်လဘဲၤ ထီးအလူၣ်နီၣ် အတွဲးအိၣ်အ့ၤ။@@

229. He can learn languages very quickly.

အဝုၤ မဲလိၣ် ပုရှဲအလၢ ဘဲၤဖျဲၤလူၣ်လီၤ။

230. He is very thin but I hope that before long he will get fat.

အဝုၤပွဲၣ်န့ၣ်လူၣ် လါန့ၣ် ယဆိၣ်လယံၣ်ဘဲၤ ကဘီၣ်ထူၣ်လီၤ။

231. He is very weak at present but will get strong before long.

ဘီၣ်ယီၣ် အဝုၤအဂဲၣ်ဆိၣ်န့ၣ်လူၣ် လါန့ၣ် လယံၣ်ဘဲၤ အဝုၤ အဂဲၣ်ကဆိၣ်ထူၣ်လီၤ။

232. I will fight for you.

ယကဒုးဆဲးၣ် လာနဂဲးလီၤ။

233. You must mark what I say.

ယချဲၣ်ဆဲးနီၣ် နဘၣ်ယိနဲၣ်လီၤ။

234. You must bear in mind and remember what I say.

ယချဲၣ်ဆဲးနီၣ် နကဘၣ်ထီးန့ၣ်ဖဲးထဲလီၤ။

235. That is a stone building.

အဝုၤမဲ့ တၢ်ကဖျိၣ်လီၤ။

236. The times do not agree.

ဆဲးအဆၢအထီၣ် ဘၣ်ဖူၣ်လိၣ်အာဒဲးအ့ၤ။

237. It won't do.

ဘၣ်ကဲးအ့ၤ။

238. The child is now with his grandfather and grandmother.

ဖိၣ်ဘၣ်နီၣ် ဘီၣ်ယီၣ် အိၣ်လၢ အဖူၤအဖံၤအဝိၣ်လီၤ။

239. What has happened to the case in which a Chinaman killed his wife?

ဆဲးအမူၣ်လၢအဘၣ်ဆဲၣ် တရူၣ်လၢအမဲးဝံၤ အဝိၣ်လဂဲၣ်နီၣ် မွဲးအကဲၤထူၣ် ဘဲၤဘဲၤလဲၤ။

240. I have not yet had an answer.

ယန့ၣ်ဘၣ်ဒဲး ဆဲးဖဲးဆဲးၣ် အ့ၤ။

(47)

241. Last year in the middle of the rains did the sun shine as it does this?

လၢမၤဂၢၤန့ၣ် လၢဆၢဆၢဒုခါအကျၢ မုၤဖးဘဲၤအယီၤအဝိၣ်ဆ့ၣ်.

242. I did not notice so I do not remember.

ယလပၤကၢဘၢအကီၣ်န့ၣ် ယန့ၣ်ထ့ၣ်အ့ၣ်.

243. I had to shut all the windows.

ယကဘၢ ဘံၣ်ထံၤ @ တရၢလံး ထီးအလူၤလီၤ. // ယဘၢပံၣ်ထံၤ တရၢဖိၤထီးအလူၤလီၤ.

244. The rain was beating into the room.

ဆၢဆၢဒု ပံၣ်န့ၣ် လၢဒုၣ်အဖၢဒုလီၤ.

245. Now, if the rain wets our clothes, damp spots arise.

ဘဲၤယီၤ အ့ၣ်ဆၢဆၢဒု ဘၢစီၤ ပဆၢကီၣ်ဆၢဝိၣ်တၢ နၢလ့ထ့ၣ်လီၤ.

246. While the clothes are wet the dhoby heaps them up in one place.

ဆၢကီၣ်ဆၢဝိၣ် ဘၢစီၤအဘိၣ်ဘၢ ပုအ့ၣ်ဆူၢၣ်ဆၢဖိၤ အိၤက့ၢကိၣ်ဝဲၤ အလးလစီၤပး အအလူၤလီၤ.

247. Dry your clothes.

မးဝဲၤထ့ၣ် နဆၢကီၣ်ဆၢဝိၣ်လဖၢဆံၣ်.

248. Prickly heat has covered my whole body.

@ရှိၤဆၢခိထ့ၣ်လၢ ယမိပွါ ထၢဂၢၤယၢလီၤ.

249. He is not quite cured but he is much better.

အဝဲၤဘျၢထဲၣ် ဂုၤဂုၤဝါဒိၣ်အ့ၣ်. လါန့ၣ် အဝဲၤ ကိၣ်ယါထဲၣ် ဖးဒိၣ်လီၤ.

250. The teacher is very cross and scolded me.

ဆရၢနီၣ် အံၣ်န့ၣ်န့ၣ်လ့ၤ ဒဲ အ့ၣ်ဝဲၤ ယးလီၤ.

251. As soon as he gets up, if he does not get his food, he gets very angry and cries very loud.

အဝဲၤန့ၣ်ထ့ၣ်အဝၢလက့ၢပး အ့ၣ်လန့ၣ်ဘၢအဆၢအ့ၣ်တၢ အဝဲၤအဝၢထ့ၣ် ဒဲ အဝဲၤဂ့ၣ်ဝါဝါလီၤ.

252. He disturbs the people living on both sides.

အဝဲၤ မးထံၤထံၤ ပုလၢအအိၣ်နံၣ်ခါလူၤလီၤ.

253. He is too young to understand.

အဝဲၤ ဆံၣ်လၢၣ် လၢအန့ၣ်ဆၢဘၢအဂးလီၤ.

254. All the pictures in this room I painted myself.

လၢဒုၣ်ယီၤအဖၢဒု ဆၢဂုၤ ထီးအလူၤ ယကွၢဒၢယဝဲၤလီၤ.

255. That is the tomb of an Indian King; it is more than 500 years old.

ခိၤလၢဒၢၣ် ဆၢနီၣ်မ့ၢ် အစပုၤအဝဲၤခိၤလီၤ. အိၤယုၤ အနံၣ် အန့ၣ် ယဲယးယုၤလီၤ.

(48)

256. They have commenced building the house.

အဝဲၤဝဲၤ စးထ့ၣ် ဝဲၤယံၣ်လီၤ.

257. Pluck that flower.

ဒုၣ်န့ၣ် ဖိၤနီၣ် ဆံၣ်.

258. If you do it you will repent.

အ့ၣ်နမးတၢ နကန့ၣ်ထ့ၣ် နီၣ်ယါလဲၣ်ထဲၣ် နးလီၤ.

259. He is begging for food.

အဝဲၤအ့ၣ်ကံၣ်အ့ၣ်ယၢ လၢဆၢအ့ၣ်အဂးလီၤ.

260. You must ask for pardon.

နကဘၢအ့ၣ်ကံၣ်လဲၣ်န့ၣ်လီၤ.

261. You must humble yourself.

နကဘၢဆ့ၣ်လဲၣ်န့ၣ်လီၤ.

262. Some people are very proud and do not wish to pound rice.

ပုကန့ၣ်န့ၣ် အိၤက့ၢထ့ၣ်ထီၤအဝၢ ဒဲ အဲၤယဲးမိးအ့ၣ်.

263. The sound of Burmese words is almost similar, one to another.

ဒိးဂိၤအဆၢချဲၣ်အဝဲၤ လဲၣ်ဘုၤ မိၣ်ပိး လိၣ်အဝၢလီၤ.

264. Do Karens eat only vegetables?

ပုဖျံ့ၵ်းၵ်း အဆၢအံ့ မွဲန့ၢ် ဆၢဒိၣ်ဆၢလၢလီၤဧၤ.

265. When he came to me he showed me a Sgau-Karen book to read but as I have forgotten the Sgau language I was unable to read it.

ထီးအတၢ်ဂၢၢ်လၢယအိၣ် အတၢ်ဒုၣ်န့ၢ်ယၢၤ ဖါထိၣ်အလံၤ လၢယကမီၤအဂး, လါန့ၢ် ယၢၤန့ၢ် ဖါထိၣ်အဆၢချဲးအကိၣ်း လဖီၣ်ညၢအံ့.

266. Why? The worship of pagodas is not their religion.

မွဲဘၢလဲၣ်, ဆၢဘၢကျိၣ်လဖၢနီၣ် မွဲ အတၢ်ဝံၣ်အထူၤအဂ္ဂါအံ့.

267. Pwo and Sgau Karens' religion is the worship of Nats and offerings of food.

မိထိၣ်ဒဲးဖါထိၣ်ဝံၣ်အဆၢဘၢနီၣ် ဘၢ ကလိၣ်ကလၤ ဒဲး အံ့ပဲးဝံၣ်လီၤ.

268. Can you tame animals?

နမးဒိၣ် ဆၢဖိၣ်ဆၢပါၣ်ညၢဧၤ.

269. He is an adopted child.

အတၢ်မွဲ ပုအံ့လုဖိၣ်ကကးလီၤ.

270. Why don't you feed your bullocks?

မွဲဘၢနီၣ် နလဒုၣ်အံ့ဘၢ နချီၣ်ဝံၣ်လဲၣ်.

271. I saw a deer in the jungle.

ယဒၢဘၢ ပဲးကဒုၣ် လၢမံးလၤကျဲးအဖးဒုလီၤ.

(49)

272. I charge him with cheating.

ယအိၣ်က့ၢ်ဆၢမၤ လၢအတၢ်မးဘျီၣ်မးဘျီၣ်ဆၢလီၤ.

273. I charge him with stealing.

ယအိၣ်က့ၢ်ဆၢမၤ လၢအတၢ်အံ့ဂ္ဂါဆၢလီၤ.

274. He is charged with stealing.

အတၢ်ဘၢဆၢအိၣ်က့ၢ်ဝံၣ် ဆၢမၤလၢအံ့ဂ္ဂါဆၢလီၤ.

275. I beat him. He was beaten by me.

ယဒိၣ်အတၢ်လီၤ. အတၢ်ဘၢဆၢဒိၣ်ဝံၣ်လၢယၢၤဧၤ.

276. But I have no holiday (rest) in my work.

အံ့မဲ့ယတၢ်ဒၢ ယဆၢမးအဖးဒု ယအိၣ်ပံၣ်ဘၢချၢအံ့.

277. Being giddy he fell down at once.

အတၢ်အမ့ၤခံၣ်ဒၢအကိၣ်း လဲးထဲးဖါကက့ၢ်ပးလီၤ.

278. If you go and speak amongst the Karens, you will be able to understand, and your talking will improve.

အံ့နလဲးချဲးလၢ မိထိၣ်ဖျိၣ်အကျဲး, နကန့ၢ်ဒဲး နဆၢချဲးကအာထ့ၣ်လီၤ.

279. Before my examination in Sgau-Karen I went to a Sgau village for 10 days.

လၢလချၢယဒိၣ်အံ့စ့ဒိၣ်ဘၢယၢၤ လၢဖါထိၣ်လဲၣ် ယလဲးလၢဖါထိၣ်အတၢ်ဝံၣ်လၢလဲၣ်ခံၣ်အထးဖးဒုလီၤ.

280. Though you may read it you will derive no benefit.

အံ့နဖိၣ်လါန့ၢ်တၢ် အခိးအတၢ်ကအိၣ်လၢနဂး နးမံးအံ့.

281. Because that small country is surrounded by large ones, one large country wants to take the small one, another large country won't allow it; for this reason the small country gets disturbed.

အဂးဘဲၤယီၤ ခးဖိၣ်နီၣ်ဘၢ ဆၢအိၣ်ဝံၣ်ဖိၣ်ဝံၣ်ဒဲး ခးဖးဒိၣ်လဖၢအကိၣ်း ခးဖးဒိၣ်ကဖျိၣ် မိမးန့ၢ်အၢၤ ခးဖိၣ်နီၣ်, အခမ့ၢ်လိးအံ့လၢ ဆၢအဂးယီၤအကိၣ်း ခးဖိၣ်ကကဲၤထ့ၣ်ဘၢ ဆၢမးဘဲၤညၢလီၤ.

282. I saw in the papers that before long the King would be expelled from his country.

ယဒၢဘၢ ဆၢပရၢလဖၢ လၢလယံၤဘၢ စပွဲးကဘၢ @ဆၢန့ၢ်ထ့ၣ်ခွဲၣ်လၢ လၢအထံၤအခးအဖးဒုလီၤ.

283. Then there will be a great war.

ထီးနီၣ်လဖၢၤ ဆၢဒုၣ်ဆၢယၢၤ ကအိၣ်ထ့ၣ်ဖးဒိၣ်လီၤ.

(50)

284. He has not yet finished his work.

အတၢ်မး အဆၢမးဂီၣ်ဒိၣ်အံ့.

285. There was a rebellion.

ဆၢပိၣ်ထ့ၣ် ကဲၤထ့ၣ်လီၤ.

286. Cannot you get some of your friend's letters?

နမနဲ့ လံပေရျာကနဲ့လူ့ လာနဝ်း အိဘာကဘာဆုဇေ.

287. I have not asked my friends but there are none in the compound in which I live.

ယအာ့စ့ဘာဒ်းယဝ်းလမာအာ့ လါနာ့ ထိးယအိဝးမာနီ အိလား နးကအာ့.

288. When I was in Upper Burma owing to my getting bad fever a lot of my hair fell off.

ထိးယအိ လာခးဒိဂ်းထိးလခါနီ ယဘာဆာ့ဂ်းလုလအာ့ကို ယခိဝ်းလဲထွေ့အာ့လဲလီ.

289. Once our hair falls off we can do nothing to make it grow again.

ပခိဝ်းလဲထွေ့ကော့နီ ကကဲထွေ့ထဲအာ့ ဆာမာဘာ နးမဲအာ့.

290. Put on your hat.

ချူထွေ့ နခိမိခိ.

291. When they do their hair up in a knot do they mix false hair with it?

ထိးအဝါဝါဆီ@အခါဘီ အဝါဝါအိကုာ့ပ ခိကုာ့ဆုဇေ.

292. He is a bald-headed man.

အဝါမဲ့ ပုချာခိကကလီ. အဝါမဲ့ပုလအခိချာလီ.

293. English men are more bald than Burmans.

ပုအဲဂလ်းမိဝါအခိချာအာ့နဲ့ပုဒိဂ်းမိဝါဒ်းလီ.

294. I have never felt the cold so much as I did at a place Leitho.

ဆာဂိးဘာယာ မိးဘိး ဆာအလးကိးဝါလ်းဒိမိနီ နးကုာ့အာ့.

295. I also, I never dare to enter as soon as I arrive.

ယာဆု, ယဂါထိးကထုာ့: ယဂါနုကုာ့အာ့.

296. If it was a Karen, Burman or Shan house we would dare to enter.

အာမဲ့ဒာပုဖျိ, ဒိဂ်းခဲ ဘဲအဂ်းနီ ပဂါနုကုာ့လီ.

297. Women do not wash their heads very often.

ပုမာဝါလမာ အပျူအခိဝ်းအာ့ကုာ့အာ့.

(51)

298. Nothing will remain in his stomach.

ဘုထလ လာအဂူမိဖာနဲ့ နးမဲအာ့.

299. Whatever he eats will not remain in his stomach.

အဝါအာ့ဆာလမဲလဲလါ အိဂုးခာ့ လာအဂူမိဖာနဲ့

300. He has got diarrhoea.

အဝါဘာ ဆာဂူလဲလဲလီ.

301. Rangoon does not agree with him.

ဒိတခိယီ အိလားအဝါအာ့.

302. That man does not agree with me.

ပုရူနီ အိလားယာအာ့.

303. Do you know who I am?

ယမဲ့ပလာလဲ နဘာယာဇေ.

304. You are worth nothing.

နအိထူဆာ နးမဲအာ့.

305. The persons stopping in the same house should not wash their heads.

ပုရူဝါ လာအိယံကဖျိပးနီ ကဘာအပျူအခိဝ်းအာ့.

306. Children like yours who cannot speak, when they get ill it is hard for grown up people.

မိဘာလမာ လာအချဲလဲဒ်းဘာ ဘဲနမိဘာအိယီနီ အဝါဝါထိးဆာအခါတး ကာလပုဒ်းဂျါလမာအဂါလီ.

307. Has not your child's diarrhoea stopped yet?

နမိဘာအဂူထူထဲဒ်းအာ့ဇေ.

308. Next Saturday his grandfather will arrive from Moulmein.

ကိးမုပုနဲ အဝါအဖူ ကဂါထိး လာဒိမိလဲမဲ့လီ.

309. He is not very old.

အဝှားအဝှားရှုအာအာဒ်အံ့အံ့.

310. He has got a stomach-ache.

အဝှားအဝှားပဲလီလီ.

311. It takes long to write to the Officials and get their answer.

ကွဲဆာလာပုဒ်ပိသံအအိဒ်နဲဘာထဲဆဲဆဲဆဲဆဲ ကဘာအိယံယံလီလီ.

312. That is a different thing.

ဆဲနီမဲ့ ဆဲလဲဆဲကမံမံလီလီ.

313. Men who are not ill have to give six week notice before they can get leave.

လချာနဲဘာဒ်ဘာ ဆဲအိပံပံ, ပုရဲသံ လာအလဆာဘာနီ ကဘာဖုလဲ ဆဲဒုဒုယာလာပုဒ်အထဲဖဲဒုဒုလီလီ.

(52)

314. Take off your hat.

ဘျာလဲနဲခိမိဆဲဆဲ. ဘျာလဲနဲခိလူဆဲဆဲ.

315. I want to go out in the evening but cannot do so.

ယမိကထဲဘာယာ လာဂလခီ လါနဲ ယလဲဒုဒုအံ့.

316. I walk about.

ယကကွဲလီလီ.

317. During the whole day he drinks only one cup of milk.

ဝံနဲချီအံ့ အဝှားအိဆဲနဲထံ နဲ ကခွဲလီလီ.

318. His diarrhoea is perhaps due to his teething.

အဝှားအကွဲလဲနီ, ဘာလဘာ မဲလဲ အဝှားအကွဲလီလီ.

319. Young people must not talk much.

ပုလဲအာဘာဘာနီ ဘာချဲဆဲအာအာအံ့.

320. When there is much noise it is hard for me to study.

ထိဆဲဘီအာအာလဲအခါ ကာ လာယကမဲလိဆဲအကဲလီလီ.

321. I do not know whether it is true. I can only tell you what I have heard.

မဲဇေ, မဲအဲဇေနီ ယဘာယာအံ့, ယလီဘာနဲ ဒုဒုနဲလာယနီဂါနီလီလီ.

322. Has your father-in-law returned?

နမဲဒုရှါခါ ထဲယူဇေ.

323. She wears a bracelet and earrings.

အဝှား ဝိထဲ ပံဒဲဒဲဒဲဒဲဒဲဆဲလီလီ.

324. A man like that if he gets oil and after blowing on it mixes it with water it will become like milk.

ပုဘဲနီအဝိ အဲမဲနဲ ဝါ, အူဝှားဂီ, အဲ လဲဒုဒုဝှားထံတဲ ကကဲထဲ ဘဲဆဲနဲထံအဝိလီလီ.

325. Did you see it yourself?

နဲဒုလဲ နဲနဲဆဲဒုဝှား.

326. This season is not healthy.

ဆဲအခါယီ ဘာအံ့.

327. Their fields will dry up.

အဝှား အဆဲဖဲဒုလဲ ကပဲထဲခွဲလီလီ.

328. Do you remember the tiger that climbed up the pagoda?

နဲနဲထဲနဲဒု, ဘီမဲလဲအထဲလဲကျိအဲလီလီ.

329. Burmans say that something unfortunate will happen.

ဒီဂီဝိသံ ဝိဝှား လဘာနဲဘာဆဲကကဲထဲ လမဲမဲလီလီ.

(53)

330. There are some people who believe it but those who have become Christians do not believe.

ပုလဲအနဲဝှားအိကနဲနဲ လါနဲ ပုလဲအနဲလဲဘဲအဖဲ နဲအံ့.

331. My superiors have gone up to Maymyo.

ပုလဲယဖဲခိလဲ လဲထီ လာဝဲမဲမဲလီလီ.

332. Where is the Police Station?





ယလှဲယိ ပုစုဒံဝံသံ လာအမဒံအမာအကိုဒံ ယနံနုကဆံလီ။

352. I do not know; we had to remain outside & did not enter the jail.

ယဉာယာအူ၊ ပဘာအိထးလခိလခါ ဒဲ ပလဲနုလာ လထီဖးအူ။

353. We are not allowed to enter.

ပနုဘာ အလူအထာ လပကနုအူ။

354. For the past two or three days it has not rained much.

လာအဖိဒံနံ နံာဘာဘု ဆာဆာအာအာအူ။

355. I do not know what the English custom is, but according to the Burmese custom, a man who has been hanged, if his relations wish to take his corpse back to his village the other villagers won't receive it.

လာခိလဲဘွဲအလံအလီလခါ ယဉာယာအူ၊ လါနု အုမဲဒီဂိအလံအလီလခါ ပုလာအဘာဆာစုဒံ ဘဲနီဝိ အဘူအထးအုမိထဲဆိ အစု လာတဝုဖးနီ တဝုဖိအဂူကထိအူ။

356. A man who has committed suicide, his body is not buried in the cemetery. In the same way little children who have not been baptised are not buried in the cemetery.

ပုလာအမဒံလဲအာဒနီ အစုဘာ ဘာလဲလဲဆာသ့ခိအဖး အူ၊ ဘဲနီဝိ ဖိဘာအဆံလာလဘာဆာဒိဘာလဲ အာဒိဘာနီ ဘာဘာလဲ လာဆာသ့ခိအဖးအူ။

357. Because you are a Baptist you receive baptism when you ask for it and when you can understand.

နုပုဘာထံဖိအကိုဒံ နနုဘာ ဆာဒိဘာလဲအာဒ ထိနအုကံဒုဒါ ဒဲ ထိနနုဘာအခါပယီအခါလီ။

358. I am a Protestant.

ယမဲ ပုပံထံ။

359. Is he a Baptist or a Roman Catholic?

အဝုမဲ ပုဘာထံဖိ၊ အုလမဲဘာ ပုဖရဲကံလဲ။

360. I cannot see much difference in the religions.

ဆာဘာလမ အဆာလဲဆု ယဒဘာအာအာအူ။

(56)

361. Unroll the paper.

ပုလဲထဲ စခါဆံ။

362. We exercise our hands and feet. (Lit. "unroll" (the muscles)).

ပုလဲထဲ ပစုပခဲသံလမလီ။

363. Today is a holiday.

ကနဲယီ မဲ ဆာအိပံအနဲလီ။

364. I have heard nothing of the first European Phoongyi who used to live here.

လာအခဲထံ ဘဲခါခိလဲဘွဲ လာအိထးယီ ကက ယနီဂာ အဂဲ နးမဲအူ။

365. The Burmese Elders did not believe him but most of the ignorant Burmans rejoiced greatly.

ဒီဂိ ပုအုကုဒဂါလမနီ နဲဒုအူ၊ လါနု ဒီဂိ လာအလဲယာဘာဆာ အာအာလမနီ ညုပံဘာယီ နုနုလဲလီ။

366. If his friends meet him they call him into the house and give him liquor to drink.

အဝုအိလမ အုဒခိဒုတိ အဝုသံ ကိနုအဝု လာယံဖး ဒုအိအဝု ဂထံလီ။

367. The Government should expell him from the country. He makes great mischief here.

ပုဒိသံ ကြိနုထဲအူ အဝုလာခးဖးလီ။ ထိယီ အဝုမာမဆာ အာလဲလီ။

368. When you came I was fast asleep.

ထိ နဂဲထီအခါ ယမံမာလီ။

369. The boat upset.

ချံ လဲချဲလီ။

370. Many gentlemen dived in but they could not find his corpse.

ကဆိတဘျာဂ ယုလဲလဲထံကျဲ လါနု အဝုသံဒနုအစုဘာအူ။

371. Is the water very deep there?

ထံထိနီ ယိလဲလဲ။

372. Not so very deep. I think he must have stuck in the weeds.

ယိ ဖိဘိနီအူ၊ ယဆိမိ အဝု ဘုထလဲလဲကျဲလီ။



373. It may, or will, be so.

ကမ္ဘာ့ ဘဲအိမ်အိမ်လီ။

(57)

374. Of what illness did she die?

အဝှာ ဝါမဲ့ ဆေးဆာ ဘဲဘဲလဲ။

375. Throw a stone at that bird.

ခွံ့ ထိန်နီ လာလိခိန်။

376. Yesterday I found out why my child got ill.

လာမုဂနံ ယဒန့ လာယဖိဆာ မွဲဘာလဲနီလီ။

377. The milkman mixed dirty water with the milk.

ပုအုဆာဆန့ထံ လဲဗု ထံလဂုဘာ ဒဲ ဆန့ထံလီ။

378. While your child is young it is good to keep a cow that gives milk.

လာနဖိဆိအဘိဘာ ဂု လာနအုလုချိမိ လာအမုလာဆန့ထံ ကဒုလီ။

379. It is no use. My servants would mix water with the milk, unless I milk the cow myself and I cannot do that.

အိဆန့မဲ့အု အုယနုဆါဒဝှာ ယလဆဲဘာဆန့ထံတာ, ယခုယရှုလမာ ကလဲဗု ထံဒဲဆန့ထံလီ ဒဲ ယဆဲဆန့ထံ ဝှာအု။

380. Don't drink that water; it is muddy.

ထိးအိ ထိန်နီ လဂု မွဲ ထံဒုလီ။

381. Yesterday they found the body of the man who was drowned.

လာမုဂနံ အဝှာဝှာ ဒန့ ပုလာလဲအုဒံ အစွန်နီလီ။

382. They buried the body within three hours of finding it.

အဝှာဝှာ ဘာလဲအစွ လာအဒန့ဝှာအလဲခဲ ဝှာနုရဲ အထဲမာဒုလီ။

383. Was the corpse swollen?

အစွန်နီ ထုယုဒေ။

384. The corpse was floating.

အစွထုဖိလီ။

385. He is very light but will soon get heavy.

အဝှာ ပံာနုလု လါနု လယံဘာ ကဗာလီ။

386. The boatmen hoisted the sail.

ပုချါဖိဝံလမာ ကုထုယါလီ။

387. The river-bank is very steep.

ရှုမုထု ထိနုလုလီ။

388. He was looking stealthily.

အဝှာ ထိရုလီ။

(58)

389. Be careful of yourself.

ထိးလဲ နုဒဆိန်။

390. Pour water into that pot.

ဂါလဲ ထံ လာနိန်နီ အမာဒုဆိန်။

391. His diarrhoea has not yet stopped.

အဝှာအဂုလဲ အိပထု ဒိန်အံ။

392. Tell that man to stop.

လိဘာပုရှုနီ အိပထုဆိန်။

393. Stop that man.

ဒုအိပထု ပုရှုနီဆိန်။

394. I did not hear what he said because he spoke in a whisper.

အဝှာချဲဘဲဘဲအကိး ယနီဂမာအဝှာ အဆာလိနီအု။

395. I have written to him once and when he arrives I will speak to him also.

ယကွဲလိဘာယုအဝါကကွဲ ဒဲ ထီးအဝါထီးနီယကလိဘာ အဝါဆူလီ။

396. I may perhaps be examined at Bassein but I cannot say for certain.

ဘလဘာ ယကဘာဆာဒိစု လာဒိပဲခဲနီ လါနု ယလိဘာ လဲထီးလဲဆူ ဝဲအူ။

397. In your place of work are men who wish to work as apprentices received?

လာနုဆာမာအလးနီ ပုအုမိမာပျီအာဆာမာနီ အဝါဝဲဘာ ကထီးဆာ့ဇာ။

398. Yes, in my office there are many apprentices.

မဲယမာဆာမာအလးနီ ပုမာပျီဆာဖိဝဲ အိအာကလီ။

399. Do you wish to put him into the Police?

နမိဒုနုနုအဝါ အဝါလပလိဖာဆူဇာ။

400. All right, if he wishes to work in the Police Office, tell him to come to my Office.

ဂုယု အဝါအုမိမာဘာအာ ဆာမာလပလိ အဆာမာအလးဖာ

အုမာအဝါဂါလာယဆာမာအလးနီဆဲ။

401. We cannot say. It is his luck.

ပလိဘာဝဲအူ အဆာဘိဝဲအဝါလီ။

402. He is an Interpreter.

အဝါမဲ ပုလာအလိကျိဆာကကလီ။

(59)

403. My young brother once worked under Government as an apprentice but before long on account of his good work, his superiors gave him pay.

ယဖုဒဲအကကုလဲမာဆာ လာပုဒိအဆာမာအဖာ မာပျီဝဲ လယံဘာ မဲလာအဆာမာဂုအကီ ပုလာအဖာခိဝဲ ဖုလာ အလဲလီ။

404. Coughing up blood is a bad disease.

ဆာကုလဲပဲခဲနီ မဲဆာဆာအာအဲလီ။

405. That man has got a cough.

ပုရဲနီ ဘာဆာကုလီ။

406. My elder sister had consumption but now she is quite cured.

ယဝဲမာကက ဘာဆာကုပဲခဲ လါနု ဘဲယီး အဝါဘျာထဲ ဂုဘာဝဲလီ။

407. The person about whom I spoke to you just now, can I send him to you today?

ပုလာယလိဘာနုအဂဲဘိယီးနီ ယဘိစိ လာနုအိ ကနဲယီးဝဲဇာ။

408. I am sorry my words have been premature.

ယဘာအု လာယဆာချဲဖျီးအကီလီ။

409. He must be a clever man.

အဝါကမဲ ပုလာအကိဆာဝဲကကလီ။

410. Some of the Shan letters are very different from Burmese.

ဝဲအလဲဖျီးနီ ကနဲနဲ လဲဆာဒဲ ဒီးဂဲအလဲဖျီး နုလဲလီ။

411. What is the matter?

မဲဘာနီလဲ။ -- မဲဘာနီနီလဲ။ -- ဘာနီနီလဲ။

412. Buy me a pair of earrings.

ပုနုယာ နါဒဲ ကဆိဆဲ။

413. Now you tell me that the time to go up for your examination is not far distant.

ဘိယီး နုလိဘာယာ လာနုကဘာလဲထီးအုစုနု အဆာအထိနီ အိယံလဲလဲအူ။

414. When will you arrive there?

နုကထီး လာအိ ဆဲယံလဲ။

415. If you go by a big steamer there is little comfort.

အု နုထူထု ကဘဲမုဖာဒိနီ ကဂုကဘွဲ ကဆဲဆဲလီ။

416. The papers which they will give me they must send to the Lieutenant Governor (biggest Official) for approval.

စာခါဝဲလဲ လာအဝါဝဲ ကဖုလာ ယာနီ အဝါဝဲ ကဘာဘိစိဝဲ လာပုဒိအိထုအိ လာအဝါကယံထဲအဂဲလီ။

(60)

417. Some of the words I say are not in the book.

ဆချဲ့ခံ့လမကန့န့ လမချဲ့နီ မွဲလအိဘာ လလံဖးနီလီ။

418. He told me that one or two of the gentlemen whom he had questioned formerly answered very well.

အဝါလီဘာယး လအဝံခိ အ့စ့ယု ကခါကကနီဂနီ အဝါခံ့လီဘာ ဂ့ဘာစဲလီ။

419. He understands all the words in daily use (common words).

ဆချဲ့မုဆဲးမုနီ အဝါန့ဘု ထီးအလူလီ။

420. It is worthless.

အိးဆး နးမံ့အ့။

421. How does it concern that?

လ့ဘာဆဲး ဆးနီ ဘဲဘဲလဲ။ -- လ့ဘာလဲ ဆးနီ ဘဲဘဲလဲ။

422. A person who is not used to seeing it cannot steal your tobacco.

ပုလအလဒယံးယါဘာဝါ အ့ဂ့န့ဘု ဘုအ့။

423. I have left my tobacco-pouch behind.

ယအိက့လဲးယု ယံ့အထိနီလီ။

424. I call you, why don't you answer?

ယကိးနး မွဲဘာနီ နလချဲ့ဒ့ဘာလဲ။

425. My ear is confused.

ယနီခဲလီ။

426. Yesterday evening when driving with a friend, the horse shied and ran up against a tree.

လမုကနဲအဂလဲးခါ ထီးယထူးလဲးက့ လမထဲးယဝိးကကအဝိးနီ က့ဘုရဲ ဒဲ စဲ့ဘာစဲး ဒဲ ဝဲကထံးလီ။

427. He cut his hand by accident.

အဝါက့ရဲအစူလီ။

428. His hand never gets cold.

အစူနီရဲလဲး နးက့အ့။

429. Give me a list of what you should receive.

ဖုလယး ဆရဲလမနဲကြဲးန့ဘာနီဆဲး။

430. There is a sparrow's nest in my room.

ထိးပံ့အဝါ အိ လမယဒ့ဖးလီ။

431. The other day an egg fell down from the nest.

အကနဲ ဒဲကဖျိ လဲးထဲးလဲး လမအဝါဖးလီ။

432. Amongst all the birds I hate the crow the most.

လထိးဖဲလဲးဖဲအကျဲ ကျဲကမဲးနီ ယမဲလဲးအိထဲလီ။

433. He goes and eats other birds' eggs.

အဝါလီအ့ ထိးဖဲလဲးဖဲအဂ့ကကအိဘဲနီလီ။

(61)

434. But when anything goes near his nest he pecks them.

လါန့ ထီးကယဲဆဲးလမဲးလီလါ အ့လဲးလဲးဘုအဝါ အနဲးထံးတး, အဝါလီဆဲးလီ။

435. But if the gun is not loaded, he knows at once & won't fly away.

လါန့ အ့မဲးက့နဲလဲးဆဲးဘာအဝါ, အဝါဘာယကကဲး ဒဲ ယုးခဲးအ့။

436. When he flies he does not fly straight but flies crooked.

ထီးအဝါယုထဲးနီ, ယုးလီးလီးအ့, ယုးကဲးကီလီ။

437. They like them because they are so difficult to shoot.

အဝါဘဲ အဲဒဲးဝါ မွဲလအဘာခဲ ကအကီလီ။

438. The tank which the dhobies use at present the Government is going to turn into a pretty lake.

ကမာလပုအ့ဆူဝဲးဆဲးဖဲလမ ဝိးဝါဘဲးလီနီ ပုဒဲးလမ ကမဲကဲးထဲး ကမာအဲးလဲးလီ။

439. My cold is bad. I caught a cold.

ယဆဲးဘာအဲးလဲးလီ။ ဆဲးဘာအဲးဘာယးလီ။

440. Have the people got enough water for their fields?

ပုရှင်သံလမာနဘာ ထံလဟုလဟုပွဲပွဲ လာအဆံလေဖာဖာအကးဇာ.

441. Over the otherside because the tide reaches their fields they don't care much.

လၢဝါလီခါ မွဲလၢထံထံထံလၢ ထီဝဲစီ လာအဆံလေဖာဖာအကး အကိုး အဝးအုးအာအာအု.

442. Every year the Gangaw does not flower during the rains but this year it has flowered.

ကိးနံ့ကိးနံ့ဒုး ဆာဆာဒုးခါလီခါ ခနူ ဖီ နးကွာအု, အ့မဲကနံ့ယီ ဖီလီ.

443. Now his age must be great.

ဘဲယီ အဝုအဝးကဘာရှါ နုလုလီ.

444. I saw in the papers that the Japanese were preparing for war.

ယဒဘာ လၢလံပေရုအဖး လၢပုရှင်ခုပုဖိသံ တဲဝဲအဝးလၢ ဆာဒုးဒုးအကးလီ.

445. When the Russians see that England & Japan are in earnest they will retreat (draw-back).

ထီးရှုရှုဖိသံ ဒဘာ လၢအံ့ဂလၢဒဲခုပု မးရှါမာဝုတၢ အဝုသံကထုထဲအဝးလီ.

(62)

446. They are always lying.

အဝုသံ အုလီဆာ လထံပးလဘီပးလီ.

447. If they see that no one interferes with them they take everything they want.

အဝုသံ အုဒဘာ လၢပုအုမးထံထံ အဝုသံနးဂးအုနီ အဝုသံကမးနု ကယဲဆာလမံ့လီလါ လၢအဝုသံသးကံ့နီလီ.

448. They come nearer and nearer stealthily.

အဝုသံ ဂဲဘုဘုးအဝးလဆံဘာလဆံလီ.

449. I see in the papers that every King is related, the one to the other.

ယဒဘာ လၢလံပေရုအဖး ပုးကိးဂးဒုး ထာဘုးထာထံ လီခါလီခါလီ.

450. What relation are you to this man?

နဘုးဒဲပုရှင်ယီ ဘဲဘုလဲ.

451. Who are you descended from?

နလဲဆံဒဲပလဲလဲ.

452. Tell me a story.

လီဘာယာ ရှါနးယုဆံ. - လီဘာယာ ရှါနးပုဆံ.

453. I went to see the people playing football.

ယလဲယံ ပုရှင်သံ ထာကွဲဘီလီ.

454. We do not yet know which side will win.

ထာထာခါကနးနဲ လဲဝဲနီ ပုယာဒံးအု.

455. They are teaching their horses on the race-course.

အဝုသံ မးလီ အကုလမာ လၢဆာစဲပြဲအလးနီလီ.

456. They do not ride their horses out.

အဝုသံ ဒုးစဲထု အကုလမာအု.

457. He is unconscious.

အဝု နုဆာလၢခါအု.

458. What the illness is that has attacked him so easily we cannot say.

ဆာဆာနီ ဘာအဝုယီကကံး ဖိးဘိးနီ ပလီဘာဘုအု.

459. The races are today.

ကနဲယီ ဆာကပြဲကုလီ.

(63)

460. If your time had been long like at the beginning I would not have come, but as it is nearly time for your examination, I came.

နဆာနုထီအုအီယံ ဘဲလၢအခဲထံအိးနီ ယဂဲဒံးအု, လါနု မွဲလၢအဆာအထီ လဲဘုး လၢနကဘာဆာထီအုစုနာအကိုး ယဂဲယုလီ.

461. A pony of mine won 18 out of 22 races.

ယကုကုဒဲနီ လၢဆာပြဲနံ့ဆံနံ့ကုအဖး နု ကဆံပိးကုလီ.

462. At that time I was a bachelor so it did not matter, but now I have got a wife I cannot do it.

လအခါနီၤ ယမဲၤဖိၤဘၣ်အကီၤ အတွဲၤအိၤအ့ၤ အ့ၤမဲၤဘဲၤယီၤ ယအိၤဒဲၤယမၤအကီၤ ယမးၣ်အ့ၤ.

463. At that time though I lost a lot of money it did not matter; now I cannot afford to lose so much.

ဆၢအခါနီၤ ယအ့ၤစၢၣ်အ့ၤ လါန့ၤအတွဲၤအိၤအ့ၤ ဘဲၤယီၤ ယစၢၣ်အ့ၤ ဖိၤဘိၤနီၤ န့ၣ်အ့ၤ.

464. If we considered like that it would be good for us.

ပအ့ၤဆီၤမိၤလဲၣ် ပာၣ်ချ့ၣ်ဘဲၤနီၤ မဲၤကဂ့ၣ်လၢပဂးလီၤ.

465. In this city many Burmans gamble like that and after they have finished their money because they have nothing to eat, they have to steal and do other bad things.

လၢဝံးဖးၣ်ယီၤ ဒီးဂိၣ်အဂၢၣ် ထးဆၢ ဘဲၤနီၤဝိၣ်တၢၢ်, အကျိၢ်အစ့ၣ် လူၣ်ဝဲၣ် လၢမဲၤ အဝဲၤဘၣ်အ့ၤလအိၤဘၣ်အကီၤ ဘၢအဂ့ၢ်ဆၢ ဒဲၤမးဆၢအဂ့ၢ်လၢ လဂ့ၣ်ဘၢလီၤ.

466. Why don't a team of Karens enter their names?

မဲၤဘၢနီၤ ပုၤဖျိၣ်ဘဲၤလဲၣ် လဆ့ၣ်န့ၣ်ဘၢအမဲၣ်လဲၣ်.

467. I agree with the teacher.

ယၢၣ်လဲၣ်ပိၤ ဒဲၤ ဆရၢလီၤ.

468. I hope your friend will get better.

ယဆီၤန့ၣ်ဝိၣ် ကအိၤဆီၤထ့ၣ်ထဲၣ်လီၤ.

469. You benefit me much by hoping like that.

နဆီၤဆၢ ဘဲၤနီၤအကီၤ အခိၣ်အတၢၢ် ပိၣ်န့ၣ်လ့ၣ်လီၤ.

470. He is the same as before.

အဝဲၤ ကဲၤဘဲၤအလးလးအဝိၣ်လီၤ.

471. They had to worship secretly in the mosquito-net.

အဝဲၤဘၣ် အဂ့ၢ်ဘၢဆီၤဖးဆၢ လၢတနီၤအဖးလီၤ.

472. They had to sew it up in the pillow.

အဝဲၤဘၣ် ဘၢဆၢထဲၣ်ဝဲၣ် လၢခိၣ်ပၢအဖးလီၤ.

473. We are very slack.

ပဘျီၣ်န့ၣ်န့ၣ်လ့ၣ်လီၤ.

474. Men always wish to do difficult things.

ပုၤလဲၣ်လဲၣ် ကိၣ်က့ၣ်ဒ့ၣ် မိၤမးဆၢအကၢလဖးနီၤလီၤ.

475. He will trade there.

အဝဲၤကမးဖနံၣ်ထီၣ်နီၤလီၤ.

476. The Karens who live in the hills between Tharrawaddy & Toungu are Sgaus.

ပုၤလဲၣ်လဲၣ် လၢအအိၤလၢဘၢယဝါဒါ ဒဲၤ ထီၣ်ဂ့ၣ် အဘိၣ်ဆၢအခိၣ်လီၤခိၣ်နီၤ မဲၤဖိၤထံၣ်လီၤ.

477. Seal up the envelope.

စဲၣ်န့ၣ် လံၤဒိၣ်ဆိၣ်.

478. They were in a sealed envelope.

အဝဲၤဘၣ် အိၤ လၢလံၤဒိၣ်ဆိၣ်စဲၣ်န့ၣ်ထၢ အဖးလီၤ.

479. Are you afraid of cholera?

နၢၣ်မဲၤဆၢဆၢဖျဲၤစ့ၤ.

480. Did he get a reward for catching him?

အဝဲၤန့ၣ်ဘၢ ခိၣ်ဖး လၢအဖိၤန့ၣ် အဝဲၤအဂးနီၤစ့ၤ.

481. Yes, he was promoted.

မဲၤအဝဲၤအလးဘၢ ဆၢဒုၣ်ထ့ၣ်ထီၣ်လီၤ.

482. He ascended the throne, and also became King.

အဝဲၤထ့ၣ်နီၤ ဒဲၤ ကဲၤဆ့ၣ် ပပုၤလီၤ.

483. This year the crops have all failed.

ကနံၣ်ယီၤ ဆၢဂ့ၢ်ဆၢဘၢလဖး ပဲၤထဲၣ်ဝဲၣ်ထီၣ်အလူၣ်လီၤ.

484. Because his elder brother sent for him.

အဂဲၣ်ဘဲၤယီၤ အဝဲၤစိၣ် မၢလူၣ် အဝဲၤအကီၤလီၤ.

485. At the time little children go to sleep.

ဖိၤသၢမံၤအခံၤအခါလီၤ. အဆၢၤအထီၤ လၢဖိၤသၢမံၤထူၤ. အဆၢၤအထီၤ လၢဖိၤသၢမံၤအခါ.

486. He thought about his wife.

အဝူၤ စီၤထဲၤ အမၤအကီၤလီၤ.

487. He told him to choose a horse.

အဝူၤ အပုၤမၤ အဝူၤ လၢအကၢၤန့ၢ် ကၢၣ်ကၢၣ်လီၤ.

(65)

488. He never looked happy.

အဝူၤ အမ့ၤပွဲၤ နးက့ၤအ့ၤ.

489. The window of his room was opposite to the garden.

အဝူၤ အဒုၤအတၢၢ် လံးအိၤဆၢၤယၢ ခဲ ဖီၤဝဲလီၤ.

490. Why should I remain unhappy?

မဲ့ၤဘၢနီၤ ယဘၢအိၤခဲ ဆၢၤဒုၤအုၤအုၤလဲၤ.

491. I will follow after my brother to Moulmein.

ယကလုၤခိး ယဖုၤ လၢဝံးမိၤလမ့ၤလီၤ. ယကစဲၤထ့ၤ လီၤခိး ယဖုၤ လၢဝံးမိၤလမ့ၤလီၤ.

492. You must mark (remember) your words.

နကဘၢ ထီးန့ၢ်ဖံးထၤ ဆၢၤချဲၤလီၤ.

493. The water was rising and falling.

ထံၤဝဲၤရီၤရီၤလီၤ.

494. He put down the box he was carrying on his shoulders.

အဝူၤ ဆိၤလဲၤ တလၢ လၢအယိၤထံးဝူၤနီၤလီၤ.

495. She pillowed her head on that girl's thigh and told her to search for lice.

အဝူၤ မံၤဘၢ အခိၤ လၢပုၤမၤနီၤအကံၤဒုၤအဖဲၤခိၤ ခဲ အပုၤမၤ အဝူၤလၢကအပုၤ ဝၢၤလီၤ.

496. Make an end to your talking.

ချဲၤထုၤ နဆၢၤချဲၤနီၤ ဆံး.

497. Are you childless?

နထုၤနီၤဇၢ.

498. Who cooked the curry?

မဲ့ၤပလၢ အ့ၤဖီၤ ဝၢၤလဲၤ.

499. A teacher of small children should have more patience than a doctor.

ဆရာၤ လၢအမၤလိၤ ဖိၤသၢဆံးလၢမၤနီၤ, ကြိၤ လၢအဝဲၤဆၢၤန့ၢ် န့ၢ်ဒိၤ ဝံၤပွဲၤဆရာၤလီၤ.

500. He planted a flower tree.

အဝူၤသ့ၤထံး ဖီၤကထံးလီၤ.

501. When this flower decays, you will know that I am dead.

ထီး ဖီၤယိၤ လဲၤထံးအခါ နက့ၤယၢ လၢယဝံၤယုၤလီၤ.

502. When this knife rusts you will know that trouble has come upon me.

ထီး ဒီးယိၤ ထ့ၤအ့ၤအခါ, နက့ၤယၢ လၢဆၢၤရ့ၤဆၢၤန့ၢ် ဘၢယၢလီၤ.

503. Have you got any cotton-wool?

နဘ့ၤအိၤ ကန့ၢ်န့ၢ်ဆ့ၤဇၢ.

(66)

504. She shut her ears with cotton.

အဝူၤဆုၤဘိၤထံး အနီၤခဲဘူၤလီၤ.

505. She reached the top of the hill.

အဝူၤထီၤစိၤ လၢခိၤလီၤအဒုၤခိၤလီၤ.

506. He poured the water into a bamboo tube.

အဝူၤ ဂါလဲၤ ထံၤ လၢဝၢဖိၤအဖဲၤလီၤ.

507. I like watermelons very much.

ယအဲၤဒိၤ တဲၤတီၤသလၢမၤ နန့ၢ်လ့ၤလီၤ.

508. Cut the watermelon in half.

ဖုလထုဖေ တဲတီဘ ဆံ.

509. What is the value of that ruby and diamond?

မနံ ဒဲ ထုမျိုနီ အပွဲဆံအလဲ.

510. If you do not know the value of that diamond, you must be a fool.

အံ့ နလဲသယာဘ ထုမျိုနီ အပွဲတေ, နကမ္ပဲအဂီုကကလီ.

511. His hair has all fallen off.

အဝဲအခိသံ့ လဲထုလဲထဲ ထီးအလူလီ.

512. He is jealous of his wife.

အဝဲ အဘခဲအမာလီ.

513. If you do not make her your queen your subjects will not honour you.

အံ့နလဲဒုကဲထုဘာ လဲနနဲပွဲမတေ, နခဲနရဲသံလမ ကဲဒုထုထုထုနဲအဲ.

514. There is an agreement between England and Japan.

ခဲအဲဂလဲ ဒဲ ခဲပဲနီ ဖဲဝဲလီအဲလီ.

515. They have promised to help each other.

အဝဲသံ အဲလဲလဲအဲ လဲအကမဲဘဲမဲဆဲလဲအဲလီ.

516. You are too late, we have eaten our food.

န နံနဲလဲ, ပအဲမဲ ဂီထုလီ.

517. They will probably fix another day.

ဘာဘာ အဝဲသံ ကဖဲနဲဖဲဘဲ နဲအဲဂဲလီ.

518. The abducting of girls in carriages has decreased.

ဆဲဆဲဆဲ ပုမဲလဲလဲကဲအမဲနီ လဲဂီထုလီ.

519. Parents are very glad when their children are well.

မိဖိသံလမ အဲအဲအဲအဲ အဲအဲအဲ အဲအဲ နလဲလီ.

520. Why are you whistling?

မဲဘာနီ နယုနဲလဲ.

521. Karens sing very well.

ပုပုပုသံလမ ဝဲကျဲဆဲ ဂဲဘာမဲလီ.

522. In the beginning he must come as an apprentice.

လဲအဲအဲ အဲဘာ ဂဲ ဘဲပဲပဲပဲဆဲအဲအဲလီ.

523. Is there a vacancy in the Police?

လဲပဲပဲဆဲ ဆဲအဲ လဲပုပုအဲ. လဲပဲပဲဆဲ ဆဲအဲအဲအဲအဲ.

524. In the Police you have to be very careful, because you have many enemies and get accused falsely.

လဲပဲပဲဆဲ နကဘာထီးလဲနဲ နနဲလဲ မဲလဲနဲနဲအဲ အဲတဘျဲကဲ ဒဲ ဘာဆဲအဲကဲဆဲမဲပုပုလီ. ဒဲဘာဆဲအဲကဲဆဲမဲ လဲမဲဘာအဲမဲလီ.

525. All the villagers are related, so if a policeman arrests a man in a village, all his relations hate the policeman very much.

ပုတဝဲမဲသံ ထုဘာထုထုထု ထီးအဲလဲအဲအဲ ပဲပဲပဲကဲ အဲ မီနဲ တဝဲမဲကဲတေ, အဲအဲအဲအဲ မဲလဲဘဲ နလဲ ထီးအဲလဲလီ.

526. He is an honest man.

အဲမဲ ပုလဲအဲအဲအဲလဲကဲလီ.

527. I pity policemen.

ယ ယဘဲဘာ ပဲပဲပဲသံလမလီ.

528. Are you fond of dancing?

ဘာနဲ လဲနဲကဲထဲလဲလဲ.

529. Put that book aside.

မဲမဲ လဲနီ ဆဲ.

530. Has your friend followed his parents to the jungle?

နဲထဲ ထဲထဲ အဲအဲ အဲလဲအဲ.

531. Has he recovered?

အဝတ် အိမ်ထဲထဲထဲအေး.

532. He sent a man in to buy medicine, and we asked him, he says he cannot walk yet.

အဝတ်ပျိုလေး ပုကက ဘဲဝိန်းကပွဲနဲ့ ဝံ့ပွဲပွဲ ဒဲ ပအဝတ်အဝတ် ဒဲ အဝတ်စံးဆေးဝါးဝါး ဂမလ နှာဒဲးအေး.

533. The railway which goes to Henzada branches off at Letpadan.

လဲပွဲမှ လာအလေး လာဟုကထေးနီ ဘာစဲထဲ လာလဲပဒဲလီ.

(68)

534. Whether leaving Rangoon or coming to Rangoon, it leaves at midnight.

လဲပွဲမှ လာအလေးမဲ့ဂွဲ လာအဂဲာမဲ့ဂွဲ ဘာစဲထဲ ဝံးတခိးယီ မိးဖုမုအခါလီ.

535. The water reached up to the pony's stomach.

ထံာ ထဲဘာ လာကညာအဂွဲဖိလီ.

536. The Railway goes also from Henzada to Bassein.

လဲပွဲမှ လေးဆဲ လာဟုကထေး @ပိး ပခံးနီလီ.

537. The Railway which goes to Henzada being new slopes great deal.

လဲပွဲမှ လာအလေး ဟုကထေးနီ မွဲအဘဲအကိး ဒဲးခံးနှာလဲလီ.

538. He squints a great deal.

အဝတ် အမဲ ဒဲးခံး နှာလဲလီ.

539. Before it can go fast, two years will have to pass.

လချာ အဝတ်လေးပျံ့ပျံ့ဘဲဒဲးဘာ ကဘာဖိးခံး နံာနံာလီ.

540. The water flooding there a great deal, they have to be very careful.

ဆာအလေးနီ ထံာပိးနှာလဲအကိး အဝတ်ဘာကဘာ ထိးလဲအဘာနှာလဲလီ.

541. As Government has put a bund by the side of the river, the water has decreased a great deal.

မွဲလ ပုဒိးဘဲ တမာထဲ ထံာချိုအနဲးထိးအကိး ထံာလဲဆဲးထဲး ဖးဒိးလီ.

542. The rain wet me.

ဆာဆာ ဘာစိယာ.

543. Today it did not rain.

ကနဲးယီ ဆာဂဲာဆာအေး.

544. The small grass grows very much.

နှာမိ မဲထဲ အာလဲလီ.

545. Come, let us go and reap paddy.

ဂဲာ ပလဲးကွဲဘာဘိ.

546. Come, let us go and pluck flowers.

ဂဲာ ပလဲး အမဲ မိာလဖာဘိ, ဂဲာ ပလဲး အဒဲး မိာလဖာဘိ.

547. When does the steamer leave Maubin?

ကဘဲမှ စဲထဲ လာမအူပံာ ဆဲးယံလဲ.

548. We want a Thugyi for our village.

ပမိမဲဘာပဘာ လာညာကဲလက လာပတဝဲအမဲအေးလီ.

(69)

549. Choose a Thugyi when you want.

ရွံထဲ ညာကဲလက လာနဘာနှာနီဆဲး.

550. Can you bring a letter which you have received from your friend for me to read?

နှာ နဘာ လဲပရဲာ လဘဲ လာနထဲနဲးအိးနီ နကဂဲာဆဲး လာယကမိအဂဲဘာ ကညာဆဲး.

551. Formerly I used to work in the Police.

လာအဂဲခိ ယမဲယံးယါဆာ လာပလဲးအမဲအေးလီ.

552. The man who taught me formerly left suddenly without telling me anything.

လာအဂဲခိ ပုလာအိးလိယာလကနီ စဲထဲရှုခွဲတဲး, လီဘာယာ ဆာနဲးမဲအေး.

553. If you see him tell him to come and visit me.



အုပ်နဲ့ဒါဘာအဝှောက်၊ အုပ်မှာ အဝှောက် ဂဲအိကွဲယားဆိပ်.

554. What is the name of the road where you live?

နအိအလးနီမ ဖားဒားအမံ့ ဘဲဘဲလဲ.

555. The rain has cleared.

ဆားဆား ဖဲထဲယူလီ.

556. The language of the hillmen is not the same as mine; they speak in a different way.

ပုခိလီခိခိမိဝံ အဆားချဲနီမ မိပုခိယားအဲ၊ ချဲမဲအကလမံ့လီ.

557. There is a great difference.

ဆားလဲဆဲ အိမ ဖားဒဲလီ.

558. How do the two things differ?

ဆားနီမံ့ယီ လဲဆဲ ဘဲဘဲလဲ.

559. I do not know whether they will ask me difficult questions.

အဝှောက်ကအုပ်စု ဆားအုပ်စုအကနီမ ယဘဲယားအဲ.

560. Give me some gunpowder.

ဖုလဲယား အိကွဲကဲ ကနဲနဲနဲဆိပ်.

561. Tomorrow I will write you a letter.

ကိမဲဆဲ ယကကွဲအုပ်နား လဲနဲဘဲလီ.

562. From what hour to what hour do you teach?

န ဒုနဲနဲဆဲ၊ စထဲ လဲပုနဲနဲနဲ ဒဲ ထီအထီလဲ ပုနဲနဲလဲ.

563. I have not gone shooting for nearly a year.

ယလဲလဲ ခဲဘဲ ဆားလဲဘဲယူ ကနီယူလီ.

564. One hand is paining.

စုကခိ အဲဂဲလီ.

(70)

565. What is the colour of the cattle?

ဆားမံ့ဘဲလဲမ အဝှဲ ဘဲဘဲလဲ. ဆားမံ့ဘဲလဲမ အဆီအဲဒဲ မဲအဲဘဲ ဘဲဘဲလဲ.

566. Some are red, some white, some black.

ကနဲနဲအဲဂဲ၊ ကနဲနဲအဲဘဲ၊ ကနဲနဲအဲဘဲလီ.

567. The hides of cattle are made into boots.

ဆားမံ့ဘဲလဲမ အဖဲနီ ဘဲဆားမဲဝှဲလဲမဲအဲလီ.

568. For how much used the hides of cattle to sell?

ဆားမံ့ဘဲလဲမ အဖဲနီ ယဲယဲ ပအဲဆဲနဲ စဲ ပုဘဲလဲ.

569. Sometimes for Rs. 3, sometimes for Rs. 4.

ဘဲကကွဲကွဲ ပအဲဆဲနဲ ဘဲဘဲ၊ ဘဲကကွဲကွဲ လဲဘဲလီ.

570. How much does their flesh sell for a viss?

အဝှဲဘဲ အယဲကဖဲ မဲ ပအဲဆဲနဲ စဲ ပုဘဲလဲ.

571. What do cows give us?

ဆားမံ့မိဘဲလဲမ ဖုလဲ ပဲ မနီလဲ.

572. It is now 8 o'clock; it is time for you to return.

ဘဲယီ ဘဲ ပဲနဲနဲနဲယူ အဆဲအထီဘဲယူ လဲနဲကထဲလီ.

573. Can bullocks toss us with their horns?

ဆားလဲချီဖဲဘဲလဲမ ဘဲဘဲ ပဲ ဝဲဘဲ.

574. The School will close tomorrow.

ကိမဲဆဲ ဆားမဲလီ က ဖျဲ လီ.

575. I will go to my house and wait for you.

ယကထဲ လဲယဲယဲ ဒဲ အိခိနဲလီ.

576. Send a man to my house and I will give him the book you want.

ဖျဲလဲ ပုကကဲ လဲယဲယဲ ဒဲ ယကဖုလဲအဲ လဲလဲနဲမဲဘဲဘဲနဲဘဲ ကဘဲလီ.

577. Give him a bunch of plantains, he is very hungry.

ဖုလၢ အဝဲၤ ဘၣ်ကျဲၤ နးပံၤဆံၣ် အဝဲၤအဝဲၤ အဘၣ် နးနးလၢလီၤ.

578. You are too late; come a little earlier.

န ယံၤနးလၢၣ် ဂဲၤအံၤဆီၤ ကဆံၣ်ဆံၣ်.

579. If you come with me I will show you Maung Po's house.

အံၤနဂဲၤဗုၤယၢၣ်တၢၢ်, ယကဒုၣ်န့ၣ်န့ၣ် မိၣ်ဖိအယံၣ်လီၤ.

580. Tell that man not to come before me while he is chewing betel-leaf and nut.

လိၣ်ဘၢပုၤလၢဂၢၢ် အံၤအဝဲၤအံၤမိၣ် ဖုလၢဒဲၣ်ဘၢ အဘိၣ်ဘၢ အဝဲၤဂဲၤဘၢ လၢယမုၤယၢ အံၤ.

(71)

581. Do you smoke a cigar or a pipe?

နအိၣ်ဘိၣ်မိၣ်စၢ. လမ္ပဲဘၢ ဝံၣ်မိၣ်ခိၣ်စၢ.

582. You must not chew betel & tobacco.

နဘၢအံၤမိၣ် ဖုလၢ ဒဲၣ် ဝံၣ်အံၤ.

583. His teeth are broken.

အဝဲၤ အဝဲၤလၢဖၢနီၣ် ခါလီၤ. အဝဲၤအဝဲၤလၢဖၢနီၣ် ဖိလီၤ.

584. What God do you worship?

နဘၢကွဲၣ်လၢလဲၣ်.

585. Do you like to hear singing?

န မိ နါဂၢၢ် ဘၢနဘၢ ဆၢဘၢအံၤစၢ. န အဲၣ်ဒိၣ် ခိၣ်န့ၣ် ဆၢဘၢအံၤစၢ.

586. Take off your \_gaungbaung\_.

ကွဲၣ်လၢလဲၣ် နခိၣ်ဖၢၣ် ဆံၣ်.

587. Are you thirsty for tea?

နဘၢဝံၣ်ဘၢနဘၢ လၢလၢဖၢထံၤယုၣ်စၢ.

588. O my servant! Bring me some hot & some cold water.

အိၣ်! ယပီးစု, ဂဲၤဆိအံၤယၢ ထံၤချ့ ဒဲၣ် ထံၤချ့ၣ် ကန့ၣ်န့ၣ်ဆံၣ်.

589. The water is hot bring me some ice.

ထံၤခိၣ်လီၤ, ဂဲၤဆိအံၤယၢ ထံၤလိးဆံၣ်.

590. I have got a cold so I cannot go out.

ယဘၢဆၢဘၢအၢအံၤကိၣ် ယလုၣ်ထုၣ် လၢခိၣ်ဘၢအံၤ.

591. They put milk and sugar in the tea.

အဝဲၤဝံၣ် ဒုၣ်န့ၣ် ဆၢနူထံၤ ဒဲၣ် ထံၤလၢဆၢၣ် လၢလၢဖၢ.

592. They drink jaggery with their tea.

အဝဲၤဝံၣ် အိၣ်အလၢဖၢထံၤ ဒဲၣ် န့ၣ်ကအံၤလီၤ.

593. Can you buy sugar-cane in the bazaar? If so, what is the price?

ဆံၣ်ဖိၣ် လၢဖၢဖၢနီၣ် ဘၢန့ၣ်န့ၣ်က့ၣ်စၢ, အံၤမ့ၣ်တၢၢ် အပွဲဆံၣ်အလဲၣ်.

594. He beat the boys with a cane.

အဝဲၤ ဒိၣ် မိၣ်ဘၢခွၢၣ်လၢဖၢ လၢဂ့ၣ်ဖျိၣ်လီၤ.

595. Did you see in the papers that Government school boys must "shiko"?

လၢဆၢပရၢဖၢန့ၣ် နဘၢပုၤဒိၣ်အဆၢမၤလိၣ်ဖိၣ်ဘၢလၢဖၢ ကဘၢဘၢ ဆၢနီၣ်စၢ.

596. Why do they object? 'Shikoing' is a Burmese custom; school boys should always shew respect to their teachers, and Burmans shew respect by 'shikoing'.

မ့ၣ်ဘၢနီၣ် အဝဲၤဝံၣ် ထိးအလဲၣ်. ဆၢဘၢနီၣ် မ့ၣ် ဒီးဂိၣ် အထူၤအရူၤကမံၣ် လီၤ, ဆၢမၤလိၣ်ဖိၣ်ဘၢ ကြိၣ် ဒုၣ်န့ၣ် ဆၢယုၣ်ယုၣ် လၢဆရၢဝံၣ် ဒဲၣ် ဒီးဂိၣ်ဖိၣ်ဘၢ ဒုၣ်န့ၣ် ဆၢယုၣ်ယုၣ် လၢဆဘၢအံၤကိၣ်လီၤ.

(72)

597. Every boy who does not go to school should be whipped.

ဆၢမၤလိၣ်ဖိၣ်ဘၢ လၢအလၢလုၣ်ဘၢ လၢကိၣ်နီၣ် ကြိၣ်ဘၢဒိၣ် ကိၣ်ဂၢၢ်ဒုၣ်လီၤ.

598. Go and live in a distant place.

လုၣ်အိၣ်ဝဲၣ် လၢအလၢယဲၣ်ယဲၣ်လါဆံၣ်.

599. He will grow up into a big man.  
 အဝှာ ကဂဲးပိးထံ့ ဘဲးပုရူးဖးဒိးကကးအဝိးလီာ်။
600. He is lost; you must search for him.  
 အဝှာ လဲးမါခွဲးယူးလီာ်၊ နကဘာအပးအဝှာလီာ်။ နကဘာယိပွါအဝှာလီာ်။
601. He embraced and kissed her.  
 အဝှာ ဖီဝါ ဒဲး အဲဂါ အဝှာလီာ်။ အဝှာ @ပီဝါ ဒဲး နးအံ့အဝှာလီာ်။
602. He hid himself.  
 အဝှာအိးဂူာ်အဝးလီာ်။ အဝှာအိးဂူာ်အဝးလီာ်။
603. He is carrying a basket on his head.  
 အဝှာဒးယုးထး ဒဲး လးအိးပံ့လီာ်။
604. Our father gave us an equal amount of money.  
 ပဖါ ဖုးလး ပး စ့ပွဲးပိး လီာ်။
605. We stopped our boat by the side of an island.  
 ပ ပိးထံ့ ပချံာ် လးကျိးလဖျိးအနဲးထံးလီာ်။
606. The hen sat on her eggs.  
 ဆဲးမိဂူာ်အဒံးလီာ်။
607. I tied myself with string to the house-post.  
 ယ ကးထး ယး လးဖျိး လးယံ့ထံ့လီာ်။
608. When daylight comes I will go.  
 ထိး ဆးဖဲးထံ့နီာ် ယကလဲးလီာ်။
609. I undid the string with which I was fastened.  
 ယ ကွဲးလဲးဖျိး လးယဘာ ဆးကးထးဝှာလီာ်။
610. You go to sleep; I will watch.  
 နထဲးမံးဆံး ယကခိးယိလီာ်။
611. The Master scolded the boy.  
 ဆရဲာ် အဲးလိး မိးဘလီာ်။
612. Because the boy chased the dog the Master beat him.  
 မိးဘခွဲာ် လီးဆိး ထံ့အကီး ဆရဲာ် ဒိး အဝှာလီာ်။
613. I will tell you a story.  
 ယကလီးထဲး အဲးနး ရှါးယုးလီာ်။
614. He has to live with his step-mother.  
 အဝှာဒးဘာ အိးလးအမိယါအဝိးလီာ်။
- (73)
615. The needle pricked his hand.  
 ထးဘာဆဲးအစူာ်လီာ်။
616. He prays every night.  
 အဝှာအဲးကံ့ထံ့ ကိးနဲးဒဲးလီာ်။
617. His cheeks are red.  
 အဝှာအနိးဖးထံးဂီးလီာ်။
618. We must part.  
 ပ ကဘာ လဲးဖးခွဲးလီာ်။
619. He smeared his dah with the dog's blood.  
 အဝှာ ဒိးဒဲး အပး လးထံ့အဝှာနီာ်လီာ်။
620. I live in a hut.  
 ယအိးလးကွဲးကဖျိးအဖးလီာ်။
621. Have you still any debts?  
 နဒဲးနမါ အိးဒိး ကနဲးနဲးစ့။
622. I have got some money in a bank.

ယစုအိ လာစုတံအဖာဒု ကနုနုလီၤ.

623. He lives in a valley.

အဝုအိ လာခိလိဒုအဆူအဖာဒုလီၤ.

624. He is a very uncivilized man.

အဝုမဲ့ ပုလအယဲဒုအစဲကကလီၤ.

625. Why did you frighten the dog?

မဲ့ဘနီ နမဒာမဲ ထံလဲ. မဲ့ဘနီ န မတု ထံ လဲ.

626. They are not successful.

အဝုဝံ မဆာ လာထုပုဒုထုနုအု. အဝုဝံ မဆာကဲထုထီထုနုအု.

627. In a short time he will become a Myo-ok, and afterwards will get promotion.

လယံဘေ အဝုကကဲထု မိဒုအု ဒဲ လာခဲခိ ကနုဘ အလးကဆုဘကဆုလီၤ.

628. Are they married?

အဝုဝံ ထုရှါယုစေ.

629. Is your son full grown?

နမိခွာမိဘခွာထု လုယုစေ.

630. Is he a widower?

အဝုမဲ့ ပုရှဲမဲစေ.

631. Is it further than one mile?

ဖထဲဒု နဲဒိဒိ ကတုစေ. ယဲယဲ နဲဒိဒိ ကတုစေ.

(74)

632. My office is two miles distant.

ယဆမအလးအိ ယဲဒုဒါဒု နံတုလီၤ.

633. Both my ponies have won races.

ယကဒုနံဒုလု နုဒု ဆပြဲဒုလဖ ယုလီၤ.

634. When did you come back to your house?

နဂဲထဲထီ လာနယံ ဆံယံယုလဲ.

635. They are gardeners.

အဝုဝံ မဒုလီၤ.

636. I have heard about my examination; it will take place next month.

ယနိဂယုယု ယဆဒိစုအဂဲယု ကမဲ့ လာနဲဘိဒိလီၤ.

637. How can I say?

ယချဲဆာ ကဒု ဘဲဘဲလဲ.

638. Please bring me a glass of water.

အံဒာဆာ ဂဲဆိယာ ထံနဲခွလါဆံ. အံဒာဆာ ဂဲဆိယာ ထံနဲဘုလါဆံ.

639. I have finished sewing it long ago.

ယဆဂီ ယံယံလဲယုလီၤ.

640. There is no fire in the fire-place.

လာဖဲချာအဖာဒု မုအိအု.

641. Blow up the fire for me.

အုခဲထု မု လာယဂဲဆံ.

642. I alone can cook the rice.

ယ အုဖီ မု နု ယာကကလီၤ.

643. I can cook only the rice.

ယ အုဖီ ဒု နု မုလီၤ.

644. Go and put it on the fire (for cooking).

ထဲဒိဒိ @လုထဲဆံ. ထဲဒိဒိ ထုဆံ.

645. When cooked take it off the fire.

ထိးအုဖီဂီတံ ဆိလဲဒုလဲ လာမုအဖဲခိဆံ.

646. In that place I have never heard of a man losing the road.

လားဆာအလားထီးနီၤ ယနီၤဂၢၤ ပုၤရှၢၤကၢၤ ဘၢမၤ ဖးဒၢ နးဆိၤအ့ၤ.

647. Tell Maung Maw Kyi to go and mind the buffaloes.

အံ့မၤ ၈မိၤကံၤ လုၤယုၤ ပနီၤခံၤ.

648. Which buffaloes are lost?

ပနီၤခံၤ လုၤမိၤနီၤ မ့ၤ ပနီၤခံၤ ထၢၤထၢၤဒုၤလဲၤ.

(75)

649. You are covered with dirt.

န့ၤ အိၤန့ၤ န့ၤကံၤ ထၢၤဂၢၤယၢၤလီၤ.

650. Put on your coat and button it.

ဝိၤထံၤ န့ၤပလူၤ ဒဲၤ ထံၤဘုၤထံၤ က့ၤသံၤ.

651. Who has spat on the floor?

မ့ၤပလၢၤ ထီၤဖျိၤ လၢမုၤဒဲၤအိၤလဲၤ. မ့ၤပလၢၤထီၤဖျိၤလၢသံၤပၢမိၤလဲၤ.

652. I have put it in the corner of the house.

ယအိၤက့ၤဝဲၤ လၢယံၤအနီၤဖးဒုၤလီၤ.

653. Go and scrub yourself well.

လုၤထံၤလုၤန့ၤ ဂုၤဂုၤဆိၤ.

654. By trading I became rich.

ဆၢမးဖနံၤအကိၤဒုၤ ယကံၤဒိၤကံၤထီၤလီၤ.

655. But my brother spent all his money.

အံ့မ့ၤ ယဖုၤလၢၤ အံ့လုၤအစုၤထီးအလုၤလီၤ.

656. I paid the expenses of his journey.

ယဖုၤလၢၤ စုၤ လၢအဝဲၤဒၢလုၤ အဆၢလုၤအဂးလီၤ.

657. He took his axe & knife and went into the jungle to cut firewood.

အဝဲၤ လုၤဆိၤအပုၤအက့ၤ ဒဲၤ လုၤဖုၤ ဝံၤမ့ၤ လၢမံၤလၢကျဲၤလီၤ.

658. I sold my paddy but got no profit.

ယအံ့ဆၢ ယဘုၤ လါၤန့ၤ ယန့ၤဘၢအထီၤန့ၤအ့ၤ.

659. How much interest do you get on your money?

န့ၤစုၤအဂး န့ၤ န့ၤဘၢ အအံ့ၤ ဆိၤအၢလဲၤ.

660. He carried away everything he could.

ထီးဒၢ အဝဲၤ ထဲၤဆိၤန့ၤဒ့ၤနီၤ ထဲၤဆိၤဝဲၤဒၢလီၤ.

661. In our village there are a lot of \_thamin\_ and sambhur.

လၢပတဝဲၤအဖးဒုၤနီၤ, ဝမ့ၤ, ဆၢပီးဝံၤလဖၢ အိၤ အၢအၢလုၤလီၤ.

662. When we were sitting near the fire at night, a tiger came & carried off a man.

ထီး ပဆၢန့ၤအိၤ လၢမ့ၤအနဲၤထံၤ လၢမုၤနုၤလခီၤ, ဘိၤမုၤကဒုၤ ဂဲၤအံ့ဆိၤ ပုၤကၢၤလီၤ.

663. How many cubits was it?

အိၤ ပွဲၤဖျါလဲၤ.

664. I did not measure by cubits but by feet. It was 8 feet in length.

ယထီၤယံၤဘၢ လၢအဖျါအ့ၤ, လါၤန့ၤ လၢအပုၤလီၤ. အထီၤအိၤ ပိၤပုၤလီၤ.

(76)

665. The tiger killed a father, mother & child.

ဘိၤမုၤအံ့ၤဝံၤ အဖါကၢၤ အမိဒဲၤအဖိၤခွဲၤ ဝၢၤဂၢၤလုၤလီၤ.

666. What time does your school close in the evening?

လၢမုၤကလုၤလခီၤ န့ၤဆၢမးလိၤဖျါ အဆၢအထီၤ ပွဲၤန့ၤရံၤလဲၤ.

667. If a man buys a house now, 10 years hence he will get a big price.

အံ့ၤ ပုၤလၢၤ အံ့ပွဲၤယံၤလဖျိၤဘဲၤယီၤ လၢခဲၤ ဆံၤန့ၤနီၤ ကန့ၤဘၢ အပွဲၤအၢအၢလုၤလီၤ.

668. I will return again.

ယကထဲၤခဲၤလုၤ.

669. Tie his hands together.

ကံထဲထဲ အစူလမာဆံ့.

670. The horse neighs.

ကညာကွဲကိတ်ထုလီ.

671. He rolled himself along the ground.

အဝါ ကျားအား လာဖိတ်ခါလီ.

672. He gnawed the string with which the men had bound his feet.

အဝါအံ့ထွေဖျူ လာပုရူ ကံထဲထဲ အခွဲလမာနီလီ.

673. The horse seized his master's belt round his waist and carried him back to his house.

ကညာ အဲအကဆါအပေ လာအယးခိနီတေ, ထဲဆိန့ အဝါဒ လာအယံ့လီ.

674. He returned to his house.

အဝါ ထဲထဲ လာအယံ့လီ.

675. He is standing in the shade of the tree.

အဝါ ဆာထုအိ လာအဲအလးဒဲဖာဒဲလီ.

676. Spread the mat on the floor.

ဒဲလဲ ချီ လာဖဲဒဲခါဆံ့.

677. Give it to me.

ဖာလဲ @စိယာ.

678. He went at the same time.

အဝါလဲယူ ဆာကွဲကွဲလီ.

679. Ride on my back.

ထဲထဲယူချီခါဆံ့.

680. Which place are you going to?

နကလဲဆာ အလးခါခါလဲ.

(77)

681. Wrap it up in paper.

ဘိဘိထဲ လာစဲခါနီ ဆံ့.

682. Your coat is in rags.

နပလဲယူလီ.

683. He went away quietly.

အဝါစဲထဲ ဗုဗုလီ. အဝါစဲထဲစိစိလီ.

684. He cut firewood with his axe.

အဝါဖဲ ခဲမု လာကွဲလီ.

685. He cut firewood with a knife.

အဝါဖဲ ခဲမု လာဗုလီ.

686. He opened the door.

အဝါ ဝဲထဲ တရဲလီ.

687. On what date did you come to me last month?

လာဖိခဲ လဲကဘိအဲ နဂါလာယအိ မုနဲပလာလဲ.

688. Is this house further than the old place?

ယံ့ယီ ယဲနဲဒဲ လာအလးလဲအဲဒဲလဲ.

689. Rangoon is a pleasanter place than Mandalay.

ဝဲတခိယီ မုနဲနဲဒဲ ဝဲမဲဒဲလဲလီ.

690. They think there will be a famine.

အဝါဘိ ဆိမိ လာဆာဝဲလဲဒဲ က အိထဲလီ.

691. Government will give work to the people who have got nothing.

ပုလာအဆာလအိဘာဘဲလမာနီ ပုဒိဘိ က ဖာလဲ အဆာမဲလီ.

692. If the people of Upper Burma got a little rain like the people in Lower Burma they would rejoice very

much.

ဒီ့ဂိလ်ထိမိသံလမာ အုနုဘာ ဆဂါဆာလု ကဆံဆံ ဘဲဒီ့ဂိလ်ထိမိသံလမာနုဘာအိဝ်တံ, အဝါသံကုပုပုပုပု နုနုလုလီ။

693. The rains are nearly over.

ဆဂါဆာ လုဘု ကဝဲယုလီ။

694. It will not rain at the end of this month.

လအယီအုလုတံ, ဆဂါဆာလုအု။

695. Every year the poor increase a great deal.

ကိနုကိနုနုနု ပုပုပုပုပုပုပု အိထုဝါဒ အအလုလီ။

696. After 100 years there won't be any Burmans left.

လခဲအနုကယနီ, ဒီ့ဂိမိသံ ကအိလု နုဂအု။

(78)

697. He is very proud.

အဝါအိကုထုထီအဝ်. အဝါအိကုပိအဝ်။

698. I have tried to read this book but I cannot understand it.

ယကုပုပုပု ပိလံယီ လါနု ယနုဘုအု။

699. A gentleman told me that this house cost Rs 12,000 to build.

ကဆိလဂ လီဘာယာ လယံယီ ဥုဝါဒလု စုကလနီထီလီ။

700. If I were remaining long in Rangoon I would not live in this house.

အုယအိလုဝဲတခိအမုယီ ယံယံတံ, ယကအိလုယံယီအမုအု။

701. They live by cutting \_taungyas\_.

အဝါဘု ဖုအုပုလီ။

702. His character is bad.

အဝါအတုပဝဂုအု။

703. There I saw a thief stealing a bracelet, necklace and money.

ထီနီ ယဒဘာ ပုအုဂုကက အုဂုထု ပုပုပု ဒဲ စုလီ။

704. They stabbed each other.

အဝါဘု ဆုလိအဝ်လီ။

705. He was drunk.

အဝါအိ မဒဂထံလီ။

706. He is hungry.

အဝါဝဲအဝ်လုလီ။ အဝါအိဝဲမုလီ။

707. I miss you.

ယမိဘာနုလီ။ ယမိဘာယုနုလီ။

708. Last night it thundered very much.

လမုနုအိလခါ လုပုဆု ဆိဆိလုလီ။

709. The lightning struck a man.

လုဝဲဒိဘာစု ပုပုကကလီ။

710. When will the rains finish?

ဆဆာကဝဲဆံယံလဲ။

711. Which is the highest mountain on the earth?

လကုခါချိအမုယီ ခါလီအထီထုမဲခါလီပုလါလဲ။

712. Some thieves are sent to prison for life.

ပုအုဂုဆလနုနု ဘာဆခံလဲ လထီမုလဆိဒဘအဝ်လီ။

713. I borrowed money from him.

ယအုလီ စု လအဝါအိလီ။

714. I lent him a lot of money.

ယအုလဲယု အဝါဘုစု အအလုလီ။

715. What are we to do in order to save ourselves from this wicked man?

ဘဲၤဝိၣ် ပကဖိၣ်ဖျၢၣ်အဝိၣ် လၢပုၣ်ရၢအးဒုယိၣ်အကျဲၣ် ပကဘၢမးဆၢ ဘဲၤဝဲၤလဲၤ.

716. Don't consort with them.

ထိးမးဘူၣ်အဝဲၤဝဲၤလဲၤလဲၤ. ထိးဖဲၣ်ဝိၣ်လိၣ်အဝဲၤဝဲၤလဲၤလဲၤ.

717. Release him on bail.

ဖျါလဲၣ်ခွဲၣ် အဝဲၤဝဲၤ လၢဆၢထိးအာၣ်ဆိၣ်.

718. You must teach me Pwo-Karen.

နကဘၢ ဝိၣ်လိၣ် ယၢၣ် မိထိၣ်လိၣ်.

719. If anyone comes and steals our property and we kill him, is there a case against us?

ပုၣ်လကၣ်အူၢ်ဂဲၤအူၢ်ဂူၤ ပဆၢတၢၢ်, ထိးပအူၢ်မးခဲၣ်ခွဲၣ်နီၣ် ဆၢအမူၣ်အိၣ်ကမိၣ်မိၣ်ဒ့ၤ.

720. They weave clothes.

အဝဲၤဝဲၤ ထၢ ဆၢကိၣ်ဆၢဝိၣ်လဖၢလိၣ်.

721. What is the price of rice?

ဂူၤဆၢအနီၣ် ဘဲၤဝဲၤလဲၤ. ဂူၤဆၢအပူၣ်ဘဲၤဝဲၤလဲၤ.

722. How many days will he be absent?

အဝဲၤ ကလဲၣ်မါ ပွဲၤဝဲၤလဲၤ.

723. Where have you come from?

နဂဲၤအထိၣ် တခါခါလဲၤ.

724. I sent a telegram to my mother?

ယဒိၣ်စိၣ် ယမိၣ် လံၤထၢဖျါလဲၣ်ဘဲၤဝဲၤလဲၤ.

725. After the Railway is made that town will become big.

လဲၣ်မ့ၣ်ဖးဒဲၣ် အူၢ် ဂိၣ် အလးခဲၣ် ဝဲၣ်နီၣ် ကဂဲၤပိၣ်ထူၣ်လိၣ်.

726. I cannot speak clearly.

ယချဲၣ်ဆၢကျဲၣ် ဂ့ၣ်ဂ့ၣ်အူၤ.

727. Sometimes owing to visitors coming and eating food I cannot say for certain how much I spend.

ဘၢနူၤလကူၤကူၤ ပုၣ်မိၣ်ခဲၣ်လဖၢ ဂဲၤအူၢ်မ့ၣ် လၢယဝိၣ်အကျိၣ် လူၤစ့ၣ်ဆိၣ်အလဲၤနီၣ် ယလိၣ်လဲၣ်ထိးလဲၣ်ဆဲၣ်ဒ့ၤအူၤ.

728. Put on the kettle.

ဒီးထူၣ် ထံၤချုၣ်ဖးဒဲၣ်. ဒီးထူၣ် ထံၤချုၣ်ဖိၣ်ဆိၣ်.

729. Last night at 8 o'clock, did you see the eclipse of the moon?

လၢမုၣ်န့ၣ်အိၣ်လခါ လၢပိၣ်န့ၣ်ရဲၣ်ဘၢနီၣ် နဒၢဘၢဆၢအူၤယုၤလဲၤဆ့ၤ.

730. Yesterday my horse was troublesome.

လၢမုၣ်န့ၣ်အိၣ် ယကဘၢဝဲၤရီၤထူၣ် နန့ၣ်လဲၤလိၣ်.

731. During this month it is not good to use your horse very much.

လၢလဲၣ်ကဘိၣ်ယိၣ်အဖးဒဲၣ် နကြဲၣ်အူၢ်မ့ၣ် နကဘၢ အၢအၢဂ့ၣ်အူၤ.

732. That man is an opium-eater.

ပုၣ်ရဲၣ်နီၣ် မ့ၣ် ဖဲၣ်ဆိၣ်လိၣ်. ပုၣ်ရဲၣ်နီၣ် မ့ၣ် ဖဲၣ်ဆိၣ်ကကဲၣ်လိၣ်.

733. I told you before.

လၢအဘၢအိၣ် ယလိၣ်ဝဲၣ်န့ၣ်လိၣ်.

734. The gentleman who passed the examination the other day wrote and told me that he had to translate a column of the newspaper.

ကဆိၣ်လကဲၣ် လၢအဖျါၣ် လၢဆၢထိးအူၢ်ဖ့ၣ်အာၣ် အကနဲၣ်နီၣ် ကွဲၣ်လိၣ်ဘၢယၢၣ် လၢအဝဲၤဝဲၤထူၣ်ထူၣ် အခါပယီၤ လၢဆၢပရၢအဖးဒဲၣ် နီၣ်လိၣ်.

735. She has lived in Rangoon since a child.

အဝဲၤအိၣ်လၢဝဲၣ်တခိၣ်ယိၣ်အဖးဒဲၣ် ခါဒၢလူၤ လၢအဖိၣ်ဘၢလိၣ်. လၢအဖိၣ်ဘၢဒၢလူၤ.

736. You must take him to hospital.

နကဘၢလဲၣ်ဆိၣ်အဝဲၤဝဲၤ လၢဆၢဆၢအယံၣ်လိၣ်.

737. After our Queen died how many children did she leave?

ပနးပွဲၣ်မ့ၣ် ဝဲၣ်ဂိၣ်အလးခဲၣ်နီၣ်, အဖိၣ်အလိၣ်အိၣ်လဲၣ်ထူၣ်ထူၣ်ပွဲၣ်ဂဲၤလဲၤ.

738. On Saturdays do you only teach drawing?

လၢမုၣ်ပုၣ်နီၣ်နီၣ် နဒ့ၣ်နီၣ်နီၣ်, ကွဲၣ်ဆၢဂ့ၣ်လိၣ်လိၣ်.



739. The launch is a very slow one so we will take about 8 hours.

မဲ့လှ ကဘဲမ့မိရီၵ်း နုလုအေကိုး ပကဘာလုလုး ဘူးပိးနုးရဲလီၵ်း။

740. He was killed by accident.

လဘာနုဘာအေကိုး အဝုဘာဆာမဒဲၵ်းဝုလီၵ်း။

741. Sometimes if children are burnt to death the Government prosecutes the parents.

ဘာကကုာကုာ မိးဒဲးမိးဘဲၵ်း အုမ့အုဘဲၵ်း ပုဒိးပုမုဒဲၵ်း စုးရုအမိအဖါဝဲၵ်းလီၵ်း။

742. Only when they have been careless.

မဲ့နု အဝုဘဲၵ်း လထီးလုဘာ အဘးလီၵ်း။

743. What is his description?

အဝု အခဲးအဂုး ဘဲၵ်းလဲၵ်း။

(81)

744. He is tall, has a fair complexion, round face, small moustache, is tattooed on both legs, is lame in the left foot, is death, and blind in one eye.

အဝု အဂုးထီၵ်း အယာဘုး အမု့ခဲး, အနိးဆီၵ်း@ အိာကဆဲးဆဲး, အယီအိာ လာအမု့နုၵ်းလု အမု့အစုၵ်း, အနီအမု့ ဒဲး အမု့လု ဘျီကခီၵ်းလီၵ်း။

745. He has got a wide breast.

အဝုအဘး နုလဲၵ်းလီၵ်း။

746. Load your gun.

ဆုထု နုကုၵ်းဆဲး။

747. He raised his elbow and warded off the blow.

အဝုဘိးထု အစုၵ်းခဲးဒဲး မးထးဆာဒိးလီၵ်း။

748. I hope it won't rain at all tomorrow.

ယဆီၵ်း လာကိးမုဆဲး ဆာကဆား လာဒုအု။

749. As the case is clear send it up for trial.

ဘဲဆာအမု့ပုး ဂုးဘာစဲအေကိုး အုမးလိၵ်း@အဝုဘာဆဲး@

750. He cut off his head.

အဝုဘာ ဖုထု အခိးပွဲၵ်းလီၵ်း။

751. Today, how many hours will you have to work?

ကနဲးယီး နုကဘာမးဒဲးဆာမး ပုးနုးရဲလဲၵ်း။

752. Go and get me a cocoanut.

လုးမးနုအုယား ဖျီဘာကဖျီဆဲး။

753. How did you come?

နုဂဲလာမနီၵ်းလဲၵ်း။

754. Where do you live?

နအိာတခါလဲၵ်း။

755. Does the water enter your house?

ထံၵ်း လာနုဂံၵ်းဖးဒု။

756. Is the roof of your house made of the 'dhunni'-leaf or of zinc?

နယံၵ်းခိး မဲ့ ဒဲးအလုး, ဒိး။

757. Has the house you live in got a garden?

ယံၵ်းလုအိာနီၵ်း, ဗုအိာ။

758. What do the people in this town do for a living.

ဝဲးမိးဘဲလုယီး မးအုမနီၵ်းလဲၵ်း။

759. Where is your birth-place?

နအိာဖျဲအလး တခါခါလဲၵ်း။

(82)

760. Used you to go and catch fish in the jungle sometimes?

ယုးယီ နုလုးဖီၵ်း ယာဘဲ လာမဲးလုကုးလုဖးဒုဆု။

761. Has the fruit been damaged much because it has not rained?

ဝံ့သ့ဝံ့သ့ဝံ့ ဂၢ်ဂီၤ နးနးလၢ အဂဲးဘဲၤယီၤ မွဲလၢ ဆၢလဆၢဒ့ဘၢအကီၤဒ့ၤ.

762. Is the place you are living in here pleasant?

နအိၣ် ဆၢအလးယီၤဒီၣ် မ့ၤဒ့ၤ.

763. Have you eaten your food? န အ့ နဆၢ ဂီၤယုၤဒ့ၤ.

764. How did you eat your food? န အ့ နဆၢ ဘဲၤသ့လဲၤ.

765. How many followers have you?

နဝဲးအိၣ် ပ္ဍဲၤလဲၤ.

766. Do you understand everything concerning Jesus Christ?

လၢယုၤရှုၤပရံၤ အဂဲးအကီၤနီၣ် နန့ၣ် ဆၢထီၤအလူၤဒ့ၤ.

767. Who Son was He?

အဝဲၤပွဲၤ ပလၢအဖီၤလဲၤ.

768. This place and Rangoon, which is pleasant?

ဆၢအလးယီၤ ဒဲး ဝဲးတခိၣ်နီၣ်, မ့ၤတခါခါလဲၤ.

769. Of how many members does your family consist?

နဂံၢ်ဖိၣ်ဂံၢ်လဲၤ အိၣ် ပ္ဍဲၤလဲၤ.

770. How many vacancies are there?

ဆၢအလး လးပျဲးအိၣ် ပ္ဍဲၤလဲၤ.

771. He withdrew himself because of fear for the man.

အဝဲၤ ထုၣ်ထဲၣ် အဘၢ အဂဲးဘဲၤယီၤ ဘးမဲၤပုၤရှုၤလီၤ.

772. You must go to Moulmein for your examination.

နကဘၢ လး လၢဝဲးမိၤလဲၤလဲၤ လၢနဆၢဒိးစ့ၣ်အဂဲးလီၤ.

773. I think it will be very cold in Moulmein.

ယဆီၣ်မိၣ် လၢဝဲးမိၤလဲၤလဲၤအဖးဒီၣ် ဆၢကဂီၢ် နးလၢလီၤ.

774. Do you know what the people of Moulmein do for a living?

ပုၤမိၤလဲၤလဲၤဝဲၤ မးအ့ၣ်ဖဲးအ့ၣ် ဆၢမနီၣ်လဲၤနီၣ် န့ၣ်ယၢၤဒ့ၤ.

775. People who are not used to riding in sea-going steamers mostly get sea-sick.

ပုၤလထူၤ ယံၤယါဘၢကဘဲၤမ့ၤလမၤ လၢအလးလၢပုၤလဲၤလဲၤအဖးဒီၣ်, အဘၢဆၢ မးမ့ၤမဲၤလီၤ.

776. A dog being mad wanders hither & thither on the road.

ထံၣ်ကဒဲး ဂီၤအကီၤ ဂၢ်ဝဲၣ်ဝဲၣ် လၢအိၣ်လၢယီၤ လၢဖးဒဲးဖးဒဲးလီၤ.

(83)

777. If you shut your eyes as you go along you can see nothing.

နအ့ၣ်လးလၢဖးဒဲးဖးဒဲး နအ့ၣ်ဘိၣ် နမ့ၤနီၣ်, နဘၢဆၢဒဲးမဲၤဒဲးအ့ၣ်.

778. Whilst the men were racing their horses on the road the rain caught them.

ပုၤရှုၤသံၤလမၤ ဒုးဝဲၣ်ပြဲၤက့ၣ်သံၤ လၢဖးဒဲးဖးဒဲးအခါ ဆၢဆၢဒဲးချုၣ်န့ၣ် အဝဲၤသံၤလီၤ.

779. If you put the curry on the water it will get cold.

နအ့ၣ်ဖးက့ၣ်သံၤ လၢထံၣ်ဖးဒဲးဒီၣ် ကချီၤလဲၤလီၤ.

780. Because it is very hot now I wish to bathe.

ဘဲၤယီၤ ယမိၣ်အ့ၣ်လုၤထံၣ်လီၤ. အဂဲးဘဲၤယီၤ ဆၢခိၣ် နးလၢအကီၤဒ့ၤလီၤ.

781. Do you know the beautiful River above?

န့ၣ်ယၢၤ ထံၣ်ချီၤပံၤလး လၢထးလဲၤခါနီၣ်ဒ့ၤ.

782. If we have eaten well and drunk well, we cannot get sick.

အ့ၣ်ပအ့ၣ်ဂ့ၣ်ဂ့ၣ် ပအိၣ်ဂ့ၣ်ဂ့ၣ်နီၣ် ပဆၢသ့အ့ၣ်.

783. Why is the river crooked? Because the earth is not level.

မွဲဘၢနီၣ် ထံၣ်ချီၤကဲၤကီၤလဲၤ. အဂဲးဘဲၤယီၤ ဂ့ၣ်ခိၣ်လဲၤဘၢလီၤ.

784. We should spread the glad tidings.

ပကြဲၣ် လီၤလဲၤလဲၤလဲၤ ဆၢဘးထီၤအပရၢၤလီၤ.

785. We should not forget God; we should remember Him every day.

ပကြိမ် ဘေန်၊ ကဆိယွဲအံ့၊ ပကြိမ် နုထံ့ အဝှာ ကိန်နဲဒွဲလီ။

786. It would be good for us if we could speak every kind of language.

ပအံ့ချဲ ပုလမာအလံာ် ကိန်မဲဒွဲ ဝှာတေ၊ ဂုလမာပဂးလီ။

787. Because when we meet amongst ourselves we can speak easily to understand (each other).

အဂဲးဘဲာ်ယီ ပအံ့ဒါခိလိပ်ဘေတေ၊ ပချဲဆာယီ လမာပကနုဝှာဆာ အဂဲးလီ။

788. I know every name.

ယဝှာယာဆာ အမဲဒဲကိန်မဲဒွဲလီ။

789. He has got a headache.

အဝှာ အခိယံ့ယံ့ဒဲလီ။

790. I want to examine that man.

ယမိအံ့စု ပုရုနီ လီ။

791. I do not wish to speak like that at all.

ယမိချဲဆာ ဘဲာ်နီ လါလါအံ့။

792. Yesterday I shot a leopard and a bear.

လမာပကနဲအိလခိ ယခေနု ခှာလဒဲ ဒဲ ဖူထံ့လဒဲလီ။

793. Government gave me a reward of Rs 50.

ပုဒိဝံ့ ဖုလဝှာ ယခေ ခိဖေ စုယဲဆဲာ်ဘေလီ။

794. With the money I purchased food and clothes.

လစုနီ ယအံ့ပု ဆာအံ့ ဒဲ ဆာကိနဲဆာဝိလမာလီ။

795. In Upper Burma it is cold in the night-time and hot in the day-time.

လခဲးဒိဂဲထေလခိနီ ဆာချဲလမာပကနဲလခိ ဒဲ ဆာခိလမာပဆာလခိလီ။

796. He received 30 stripes because he broke the law.

အဝှာဘဲာ်အထံ့ဘဲာ်ဆဲာ် အဂဲးဘဲာ်ယီ အဝှာယဲးလံ ခုဖဆာဝိဆာဘဲာ်လီ။

797. Fowl and fish, which is sweet?

ဆာ ဒဲ ယနီ ထာ်ထာ်မဲဒဲ ဆာလဲ။

798. A dacoit 'boh' was caught in the jungles.

ထမုအခိလဂဲ ဘာ ဆာဖီနု လမဲဒဲလကျဲအမာဒဲလီ။

799. Ten days ago I heard that a Forest Officer had been captured by Chins.

ဆဲာ်နဲးဖိခဲနီ ယနီဂှာ ဝှာတိးဝှာယဲးဝဲ ဘာဆာဖီနုလမာပခှာလမာလီ။

800. If you give me your hat I shall be very thankful to you.

နအံ့ဖုလဝှာ ယခေ နခိမိတေ၊ ယကစံးဘျဲနုနု နနုလဲလီ။

801. If you lend money will you get it all back again?

နအံ့အံ့လဲဒဲ နစုနီ ဘာနကနုဘာ ထဲဒဲထီးအလူစေ။

802. Consider these words clearly.

ယိဆီမိ ဆာချဲလမာယီ ဂဲဂဲဆဲာ်။

803. When you came along the road what did you see?

ထီးနဂဲလမာဒဲဘေအခါ နဒဲဘာမနီလဲ။

804. Is the water salty or sweet in the place where you live?

ဆာအလဲလမာနအီနီ ထံာ်ဂုစေ၊ ထံာ်ဆာစေ။

805. In Upper Burma what do the people mostly do for a living?

လခဲးဒိဂဲထေလခိနီ ပုလမာမအံ့ဖဲအံ့ မနီလဲ။

806. Is it cold or hot there?

ထီးနီ ဆာဂိစေ၊ ဆာခိစေ။

807. Do you remember the birth-place of your son?

နနုထံ့ ဆာအလဲ လမာနဖိခှာ အီဖျဲအလဲဆဲာ်စေ။

808. When you were in Upper Burma, used you to go shooting wild animals?

ထီး နအီ လခဲးဒိဂဲထေလခိနီ နလဲခေ ယုယါ ဆာမဲဒဲဘဲာ်စေ။ (ဆာဖိဆာလဲဒဲဘဲာ်စေ)

809. Where are you going?

နုလွဲ တခါခါလဲ။

810. What is the difference between a steamer and a railway?

လဲးမ့မ့ ခဲ ကဘဲးမ့မ့နီၣ် လဲးဆဲးလိၣ်အာၣ် ဘဲးလဲး။

811. From the commencement of your service how much money have you saved?

စၣ်ထံ့ လၢနမးဆၢမးနီၣ် နဖၣ်က့ၣ်ကီၣ် စ့ န့ဆိၣ်အာလဲ။

812. Why have you not called your follower?

မဲ့ဘၣ်နီၣ် နုလဲးဂဲၣ်ကိၣ်န့ဘၣ် န့ၣ်လဲ။

813. Which of these places do you like?

ဆၢအလးလဖၣ်ယီၣ် မ့န့ၣ် တခါခါလဲ။

814. Amongst fishes, which is the biggest fish?

လၢယၢလဖၣ်အကျဲး မဲ့ ယၢ ပလၢပိၣ်ထုလဲ။

815. The elephant is the biggest in the jungle (the outside).

လၢခီၣ်လခါနီၣ် ကဆၢမဲ့အပိၣ်ထုလဲ။

816. Nowadays children mostly like to eat lobsters.

ဘဲးန့းမ့ယီၣ် ဖိၣ်ခဲးဖိၣ်ဘဲးဘဲး အၢၣ်အၢၣ် အဲၣ်အဲၣ် ဘဲးခီၣ်လဲ။

817. The red scorpion & black scorpion bite men very severely.

ဆၢကဲၣ်မ့ ခဲ ထံးဘဲးဆဲးနီၣ် အဲၣ် ပုရဲးဆၢ နုလဲးလဲ။

818. The fell disease ('Samaraw') and plague are causes for fear.

ဆၢဆၢမရီၣ် ခဲ ဆၢဆၢပလိၣ်နီၣ် မဲ့မ့ ဆၢလဲးဘဲးမ့အလးလိၣ်။

819. Of the 'dhanni' leaf and 'theppet,' which is water-proof?

ဒဲးန့ၣ်အလၢ ခဲ ယံးလၢနီၣ်, ထိးဆၢဆၢဒဲးထံၣ်, တခါခါလဲ။

820. In the Church the Preacher beseeches God that every man may be of good health.

လၢကဆၢယုၣ်အဂံၣ်လၢပျီၣ်အဖၢးနီၣ် ဆၢရၢအၢကဲၣ်န့ၣ် ဘဲးခိၣ်ပုကိၣ်ဂဲးဒဲး ကအိၣ်ဆိၣ်အိၣ်ချဲၣ်လိၣ်။

821. Men plant paddy and afterwards they must reap it.

ပုရဲးဘဲးလဖၣ် ဘဲးဘဲး ခဲ ထိးအထုၣ်နီၣ် ကဘၣ် ကုၣ်ထဲးဝဲၣ်လိၣ်။

822. Are there frogs, fish and crabs in the sea?

လၢပုလဲးဖၢးနီၣ်, ဒဲး, ယၢ, ဆဲး လဖၣ် ဘၢကအိၣ်ဆဲး။

823. Men use the doorian fruit & the lime in different ways.

ဒဲးရဲးဘဲး ခဲ စဲးပြဲးဘဲးနီၣ် ပုရဲးဘဲး ဝိၣ်ဝဲၣ်လၢကဲး လမံးလိၣ်။

824. Why do you speak against (oppose) me?

မဲ့ဘၣ်နီၣ် နုချဲးဆၢ ယၢလဲ။

825. Take care; don't speak like that again.

ထိးလဲးန့ၣ်, ထိးခိၣ်ခဲၣ် ချဲးဆၢ ဘဲးနီၣ်အဝိၣ် လဂ့း။

826. There is a bird whose voice is very sweet, but whose egg is acid.

ထိၣ်ဖိၣ်အိၣ်လဘဲးနီၣ် အလူမ့န့ၣ်လဲး လါန့ၣ် အဝိၣ်နီၣ် ဆဲးလိၣ်။

827. Some Churches of Christ have sprung up in Burma.

ပရံၣ်ဖိၣ် အာရိၣ် အိၣ်ထံ့ တဘျဲးပျီၣ် လၢခဲးခိၣ်ဂိၣ်အဖၢးယုၣ်လိၣ်။

828. Work in this world is what God makes us do.

ဆၢဖဲးဆၢမး လၢက့ၣ်ခိၣ်ချီၣ်ယီၣ်နီၣ် မဲ့ ယုၣ်ဒဲးမးပးလိၣ်။

829. Health is God's work (care).

ဆၢအိၣ်ဆိၣ်အိၣ်ချဲၣ်နီၣ် မဲ့ ယုၣ်ဆၢဖဲးဆၢမးလိၣ်။

830. Greed generally causes man to fall.

ဆၢလၢ ဆၢဘဲးကဲး ဆၢကမံးနီၣ် အၢၣ်အၢၣ် ဒဲးလဲးထဲးဖါ ပုးလိၣ်။

831. Land for which a 'potta' is obtained should be marked out in the same manner as land hired.

က့ၣ်ခိၣ်လၢအထိးန့ၣ် ပးတၢလဖၣ်နီၣ်, ဘၢခဲးလဲး ဆၢထိးန့ၣ် ဘဲးခိၣ်က့ၣ်ခိၣ်လၢဘၢဆၢအုၣ်လဲးဝဲၣ်အဝိၣ် နီၣ်လိၣ်။

832. Amongst all the Commandments Love is the greatest.

လၢဆၢမၢလူၣ် ထိးအလူၣ်အကျဲး ဆၢအဲၣ်ဆၢကဲး အဝိၣ်ထုလိၣ်။

833. How deep can you fix a stick into the ground?

န ဆုလေး နှိမ့်လျှင် လာကုသိအဖူးနှိမ့် ဖယ်လေ့။

834. If you read any book can you understand it?

နအဖူးလိလေဘိဂုဏ်လဘိဂုဏ် ဘာနနကသုဆုဇာ။

835. Because there are many kinds of soil it is hard for us to distinguish them.

ကုသိလဖာ အိအမိအကိဉ် က လာပကအနုနဖအကလိ။

836. Those who mark the words of the Prophets in this book are blessed.

ပုလအထီးန့ဖဲထေ မိလဖာလူ လာလိအဖူးယီဉ် ဘာဆိဂုဏ်လိ။

837. Used you to make bread sometimes?

နမအု ယုယါ ကိလဖာ, ဘာကကုကုဆုဇာ။

838. Can you do whatever work you wish to do?

ဆဖဲဆမ မဲဘာနဘ လာနမိမနိ, နမဘာဆုဇာ။

839. The miracles are blessed.

ပုလအဘထီး ဆရုဆနလဖာနိ ဘာဆိဂုဏ်လိ။

840. I tell thee truly thou shalt be born again.

ယလိဘာနဘ တီတီယီ နကဘာအိဖျဲဒိ နံဖာလဖာလိ။

841. Why have you become a disciple?

မဲဘာနိ နကဲထု အထိအဖျဲလဲ။

842. For this reason that the Son of God suffered Himself to die for me.

အဂဲဘာယီ ယုကဆါအဖိခွာ ထီးခံအဘ လာယကအကိဉ်လိ။

843. When you die where will you go (reach)?

အုနခံ နကထိ တခါခါလဲ။

844. When I die I will go (reach) to the Kingdom of Heaven.

ယအုခံ ကထိ လာမုခိအဘအမုအဖူးလိ။

845. We should worship our God and listen to His word.

ယုပကဆါနိ ပဘာဘိထုဘာထု ခဲ ပဘာ ခိနအလူဆုလိ။

846. The price of an umbrella in Rangoon is Rs 3.

စိကခိ လာဝဲတခိနိ အပွဲမဲ ဘာဘာဖူးလိ။

847. Because the work is hard I should try and do it till I understand it thoroughly.

ဆဖဲဆမ ကအကိဉ် ယကျဲစိမဲ ယုထီး ယနုသုထုဂုဏ်လိ။

848. I hear that in Tharrawaddy and Henzada more than 300 men have died of diarrhoea and plague.

ယနိဂု လာဘရဝံခံ ခဲ ဝဲဟကထိနိ, ပုဘာဂုလု ခဲ ဘာဆာပလဲအကိဉ် ခံဝံ ဘာယု အဘျဲလိ။

849. Coming back buy me an umbrella, a patso, a gaungbaung and a blanket.

ဂဲထဲ ပွဲနုအုယု စိလိမိ ရုလဘိ ခိဖာလဘိ ခဲ ဖဘဲလဘိဆိ။

850. Let us eat and drink for tomorrow we die.

ကဲ, အုရု အိရုဆိ, အဂဲဘာယီ ကဲဂိခိ ပမိခံလိ။

851. As time went on he got worse.

ခဲယံခဲဆာ နထုလခါလိ။

852. When did you ever see that?

နဘာ ဘာနိအိ ပွဲဆိလဲ။

853. Some house-posts were rotten & some not seasoned, there was no nice place.

ဂံထု အုလနု အံလနုတ, အလဲမုအိ နစိအု။

854. When I was in the hills I got fever very badly and had to go away on leave.

ထီးယအိလာခိလိခိအခါနိ ယဘာဆာဂု နလုအကိဉ် ယဘာထဲထဲ လာဆာအိပွဲအကလိ။

855. Where is your father? နဖါ အိတခါလဲ။

856. What is your father's name? နဖါ အမဲ ဘဲဘလဲ။

857. Have you got a wife? နမါ အိယုဇာ။

858. Have you got any children? နမိ အိ ကနုနုဆုဇာ။

859. I have got one girl and one boy.

ယဖိအိ အမုကကဒဲ ဒဲ အခွာကကလီၤ.

860. Have you got a gun? နကျိး အိ ကခိၤဇၤ.

861. Do you go to school? နလုးလၢ ဆမးလိၤဇၤ.

862. Are there any horses here? ထီးယီၤ က့ၤအိၤ ကန့ၤန့ၤဇၤ.

863. Yes, how many do you want? မွဲ, ဘၢန့ၤ ဗုးလဲၤ.

864. I want one horse for my carriage.

ယဘၢယၢၤ ကဒဲ လၢယလဲၤအဂးလီၤ.

865. Those are very fine bullocks how much did you give for them?

ချီဖၢလၢဖၢနီၤ ဂုးမၤတၢၤ, နဖုၤလၢဘၢအဗုးဆိၤအလဲၤ.

866. I want to smoke a pipe. ယမိအိၤခိၤမိၤခိၤလီၤ.

867. Have you got any cigars? နခိၤမိၤအိၤကန့ၤန့ၤဆ့ၤဇၤ.

868. No, my cigars are lost. အိၤအ့ၤ, ယခိၤမိၤလၢမၤ လဲၤမိၤခိၤလီၤ.

869. Is the Pwo-Karen language difficult? မိထိၤ အဆၢချိးနီၤ ကၤ ဇၤ.

870. Do not make a noise, you will wake the baby.

ထီးမးခိၤဆၢလဂုး, နကမးဂဲထ့ၤ ဖိၤဘၢလီၤ.

PETITIONS &c.

No. 1.

The accused before the Court is charged with having stolen some clothes belonging to Maung Po. The facts are as follows: - at 5 o'clock on the morning of the 30th June, the complainant on waking up found that his box of clothes, which he kept at the head of his bed, was missing; when he searched for it, the box was found outside broken-open and all the clothes from it were missing. Three days afterwards at a 'pwe' the complainant saw the accused wearing a 'patso,' which he recognised as his. He at once told the Thugyi, who arrested the accused. The 'patso' is recognised by five witnesses, and the accused can only say that he bought it, but he cannot tell the name of the man from whom he bought it. The case is very clear, so I sentence the accused to 30 stripes.

ပုၤဘၢန့ၤအမုၤ လၢအအိၤလၢရိၤအမုၤယၢၤဘၢ ဆၢအိၤက့ၤဂ့ၤဆၢမၤ လၢအဂ့ၤအဂ့ၤဂၢၤ ဆၢကိၤဆၢခိၤ ကန့ၤန့ၤ, လၢအဘၢဆဲၤ, မိၤဖိ နီၤလီၤ. အဂးလၢမၤ ဂဲၤဂ့ၤဘဲၤယီၤ, လၢလၢယုၤ ၃၀ ဘၢ လၢဂိၤလၢခိၤ ယဲၤန့ၤရဲၤအခၢ, ထီးပုၤအမုၤဆါ န့ၤထ့ၤအၢၤ, အဂ့ၤဒၢဘၢအဆၢကိၤဆၢခိၤ အတလၢ လၢအအိၤက့ၤဂ့ၤလၢအမဲၤထိၤခိၤနီၤ, လဲၤမိၤခိၤလီၤ. ထီးအဂ့ၤအဂ့ၤပၤဂ့ၤအခၢ, တလၢဘၢဆၢဒၢန့ၤဂ့ၤ လၢခိၤလၢခိၤဘၢဆၢမးထုၤဖၢၤ ဒဲ ဆၢကိၤဆၢခိၤလၢအဖးၤ လဲၤမိၤခိၤ ထီးအလူၤလီၤ. အလးခဲၤ ဘၢန့ၤလၢ ဆၢဘိၤအဖးၤ ပုၤအမုၤဆါဒၢဘၢ ပုၤဘၢန့ၤအမုၤ ကိၤခိၤ ရှၢၤကဘိၤလၢအဂ့ၤထီးနဲၤမ့ၤအဆၢလီၤ. အဂ့ၤကထံၤပး လီၤဘၢ ဘကိၤ ဒဲ အဂ့ၤဖိၤထုၤ ပုၤဘၢန့ၤအမုၤလီၤ. ရှၢၤနီၤ ဘၢဆၢထီးနဲၤဂ့ၤ လၢဒဲၤဂ့ၤ ယဲၤဂဲၤ ဒဲ ပုၤဘၢန့ၤအမုၤ လီၤဂ့ၤဘၢန့ၤ လၢအဗုးဂ့ၤလီၤ. လါန့ၤ လီၤ ပုၤအမဲၤ လၢအဗုးဂ့ၤနီၤ ဝ့ၤအ့ၤ. ဆၢအမုၤ ပျဲၤ ဂုးဘၢစဲၤအကိၤ ယစ့ၤရဲၤစၢ ပုၤဘၢန့ၤအမုၤလၢ အကဘၢ ဒိၤအထ့ၤ ၃၀ လီၤ.

No. 2.

The accused Maung Maung is brought before me by the Thugyi because he is a bad character and is always threatening to beat other people. The accused goes about the village carrying a knife, with which he threatens to kill everyone who interferes with him. There have also been many thefts in the village lately, and accused is suspected of having committed them himself. He also goes about the neighbouring villages gambling. A person like the accused is a danger to the public and I therefore sentence him to give two sureties of Rs 200 each to be of good behaviour for 6 months; if he fails to do this, I sentence him to 6 months rigorous imprisonment.

ပုၤဘၢန့ၤအမုၤမိၤမိၤဘၢ ဆၢဂဲၤဆိၤလၢ ယမုၤယၢၤလၢအဂ့ၤအကိၤလၢအဂ့ၤဒၢမ့ၤ ပုၤအအးၤကကးအကိၤ ဒဲ အဂ့ၤကိၤက့ၤဒုးခးလၢအိၤပုၤအဂ့ၤဂၢၤလီၤ. ပုၤဘၢန့ၤအမုၤ လုးဝဲၤဝဲၤတဂ့ၤအဖးၤ, ဆိၤဒိၤကဘိၤလၢအခး ကမးခိၤ ပုၤကကးလါလါ လၢအမးထိၤထုၤအဂ့ၤလီၤ. လၢလၢယဲၤဒဲၤဘၢအခၢ ပုၤအဂ့ၤဂၢၤဆၢအအၢ လၢတဂ့ၤဖးၤ, ဒဲ ပုၤဘၢန့ၤအမုၤဘၢ ဆၢဆိၤမိၤပုၤဂ့ၤ လၢအဂ့ၤအန့ၤဆါဒၢဂ့ၤလီၤ. အဂ့ၤလုးဝဲၤဝဲၤ ထးဆၢ လၢတဂ့ၤအနဲၤပိၤအကျဲၤဆ့ၤလီၤ. ပုၤလုးၤ ပုၤဘၢန့ၤအမုၤကကး မ့ၤဆၢဒဲၤမဲၤအလး လၢပုၤခမုၤအဂးအကိၤ, ယစ့ၤရဲၤစၢ အဂ့ၤလၢ အကဘၢ ဖုၤလၢ ပုၤထီးအၢၤ နီၤဂဲၤကြိၤစ့ၤကကး ၂၀၀ ဘၢ လၢအဂ့ၤကအိၤဂုးဂုး လၢလၢပုၤဘိၤအထးဖးၤလီၤ. အ့ၤမးဂ့ၤဘဲၤယီၤ လဲၤဘၢ, ယစ့ၤရဲၤစၢ

အဝှာလၢအကဘၢ အိၣ်လၢထီၣ်ဖးဒဲး ဒဲး ဆၢမးဆိၣ်ဆိၣ် လၢလၢပူၤဘၣ်အထးဖးဒဲးလီၤ.

No. 3.

My dear Cousin.

Through God's grace I, my parents, my wife and children are all well; I hope that your family also are happy. Day before yesterday I heard that Government are going to increase the land-tax and I am sorry that the tax will fall heavily on you. Have your two children, who go to school, reached the higher standard yet? Tell them that year by year the work will increase greatly. Has your wife's child been born? Your luck is good, is it not? Did you derive any profit from the sale of your paddy this year? Other people have all derived benefits.

ယတခွၢၤဝၢ်ဒဲး

မ့ၣ်လၢယုၤအခိၣ်အတၢ်အကိၣ်ဒဲး ယၢဒဲးယမိၣ်ယဖိၣ်ယမာ်ၣ် အိၣ်ဆိၣ် ဂ့ၣ်ဘၢဝဲၣ် ထီၣ်အလူၤလီၤ. ယ ဆိၣ် နှၢဒဲး ဒဲး နဂံၢ်ဖိၣ်ပဲၣ်ဖိၣ်ၣ် အိၣ်မုၢ်အိၣ်ဂျၢၤဝၢ်ဒဲးလီၤ. လၢတဂၢ်နံၣ် ယနီၣ်ဂၢၤ လၢပုၤဒိၣ်ၣ်ကမးအာထံၣ် ဂ့ၣ်ခိၣ်အခိၣ်တၢ်, ယၢဒဲးအလၢ နဂ့ၣ်ခိၣ်နီၣ် အခိၣ်ကလးထုၤအာအလၢအကိၣ်ဒဲးလီၤ. နဖိၣ်ခွၢၤ လၢအလၢမးလိၣ် လံၤနီၣ်ဂၢၤနီၣ်, မ့ၣ်အမးလိၣ် လံၤထီၣ်အဖျၢဖးထီၣ်ယုၤဒဲး. လီၤဘၢ အဝှာၣ် လၢလနံၣ်ဘၢလနံၣ်နီၣ် ဆၢဖဲးဆၢမး ကအိၣ်ထုၤ အာအလၢလီၤ. အ့ၣ်မ့ၣ် နမၢအဖိၣ် လၢပျဲၤယုၤဒဲး. နှၢဒဲးယီၤ နဆၢဘၣ်ဂ့ၣ်န့ၣ်ကံၢ်. ကနံၣ်ယီၤ နအံၤဆၢ နဘုၤအထီၣ်နီၣ်အိၣ် ကဆံးဆံးဒဲး. မ့ၣ်ပုၤဂၢၤအခိၣ်အတၢ် အိၣ် ကိၣ်ဒဲးဒဲးလီၤ.

No. 4.

My dear mother,

Today about midday I received your letter and I am very glad that you all are so well. I have received an order from Government to go to Upper Burma to Mogok; I have no wish to go because the cold is very great in that place; most of the people who go there get fever; besides food is very scarce. I hear that the price of rice is Rs 16 a basket. I hope that if I ask for an increase of pay, I will get it. Tell my young brother not to be lazy in his studies; if he is lazy he will certainly repent it afterwards.

ယမိၣ်ဝၢ်ဒဲး

ကနံၣ်ယီၤ လၢဘုၤမုၢ်ထုၤခါ ယန့ၣ်ဘၢ နလံၤပရၢၤဂ့ၣ်ဘၢတၢ်, ယ ဘၢပံၤဒိၣ်မၤ လၢန့ၣ်ဘၢအိၣ်ဆိၣ် ဂ့ၣ်ဘၢဝဲၣ် ထီၣ်အလူၤအကိၣ်ဒဲးလီၤ. ယဝၢၤဒၢ ယန့ၣ်ဘၢယုၤ ပုၤဒိၣ်အလူၤ လၢယကဘၢလၢထုၤ လၢခးဒိၣ်ဂိၣ်ထးလၢခါ လၢဝံးမိၣ်ကွၢ်နီၣ်လီၤ. ယၢဒဲးအိၣ် လၢယကလၢဒဲးဆံးအံၤ. မ့ၣ်လၢဆၢအလၢနီၣ်အဖးဒဲး, ဆၢဂီၢ်န့ၣ်လၢအကိၣ်ဒဲး, ပုၤအ့ၣ်လၢထီၣ်နီၣ်တၢ်, အၢဒၢဆၢဆူၤဂိၣ်လီၤ. လၢနီၣ်အမုၢ်ယၢ, ဆၢအ့ၣ်ဆၢအိၣ် ရှၢန့ၣ်လၢလီၤ. ဂၤဆၢကဒဲး ယနီၣ်ဂၢၤ ပုၤရှၢလီၤဝဲၣ်, အနံၣ်မ့ၣ် ကဆံၣ်ဘၢလီၤ. ယဆိၣ်လၢ ယအၢကံၣ်အာထံၣ် ယလံၤကန့ၣ်ဘၢလီၤ. လီၤဘၢ ယမ့ၣ်ခွၢၤနီၣ် ထီၣ်အိၣ်က့ၢ်က့ၢ်အၢၤ လၢဆၢမးလိၣ်လၢဖးအဖးဒဲး လဂ့ၣ်. အ့ၣ်အိၣ်က့ၢ်က့ၢ်အၢၤတၢ်, လၢခဲၣ်ထဲၣ် ကနီၣ်ယါလၢထဲၣ်အၢၤ ရှၢမၢလီၤ.

No. 5.

My dear Friend,

I think it will be five months since I received a letter from you. Why don't you write to me? I think it is because owing to your having got a son you have become proud. As for me, I am now attacked by fever every day. Sometimes my head aches so much that I am not able to go to my work. In this town there is not much water. Some persons have to go and draw water from the wells. The water in the big lake is almost completely finished. If there is another month without rain, it will be hard for the people of the town for drinking water. Yesterday I heard that a tiger had bitten a Native of India at Hmawbi. Is it true? In another month I intend to pay you a visit.

ယဝိၣ်ဝၢ်ဒဲး

ယလန့ၣ်ဘၢ ဆၢပရၢၤလၢနအိၣ်, ယဆိၣ်မ့ၣ် ကအိၣ်လၢယဲၣ်ဘၢယုၤလီၤ. မ့ၣ်ဘၢနီၣ် နလကွၢ်န့ၣ်ဘၢယၢ လံၤ လဲၤ. ယဆိၣ်မ့ၣ် မ့ၣ်လၢနန့ၣ်ဘၢ နဖိၣ်ခွၢၤကကဲအကိၣ်ဒဲး နအိၣ်က့ၢ်ထုၤထီၣ်န့ၣ်လီၤ. ယဝၢၤဒၢဘဲၣ်ယီၤ, မ့ၣ်လၢ ဆၢဆူၤဂိၣ်ထုၤ ယၢဒဲးအၢဒၢဆၢ လၢဘုၤ ကိၣ်နံၣ်ဒဲး, ဒဲး ဘၢလက့ၢ်က့ၢ် ယခိၣ်ပွဲၤယံၣ် နှၢဒဲးလၢအကိၣ်ဒဲး ယလၢ လၢယဆၢမးန့ၣ်အံၤ. လၢဝံးဖးဒဲးယီၤ ထီၣ်အိၣ်အာအာအံၤ. ပုၤကန့ၣ်န့ၣ် ဘၢ လၢဒဲးထီၣ် လၢထံၣ်ဖးဒဲးလၢဖးလီၤ. ထံၣ်လၢကမၢဖးဒိၣ်အဖးဒဲးနီၣ် လၢဘုၤလၢအလူၤယုၤလီၤ. အ့ၣ်လၢဆၢဒဲးဘၢတၢ် ဆၢကကၢလၢပုၤဝံးဖိၣ်ၣ် ကအိၣ်ထီၣ်အဂးလီၤ. လၢမုၢ်ဂၢၤနံၣ် ယနီၣ်ဂၢၤ ဘီၤအဲၣ် ခိၣ်လၢဒၢဂၢၤကလဲ လၢဝံးဖိၣ်ဘီၤနီၣ် မ့ၣ်ရှၢမၢလီၤ. အိၣ်ဒိၣ် လၢဒဲးဘၢ ယၢဒဲးအိၣ် ယကလၢအိၣ်ကွၢ်န့ၣ်လီၤ.









Are you in good health? Your servant is enjoying very good health. In order that you should be in as good health as your servant, your servant prays continually to God. Moreover I shall ask my Master one thing, and this is, if I join Government service in the Police, will Master approve or not approve? I write and send you these few lines.

Your obedient servant,

ကဆါဝ်းဘိဇ္ဇ

မဲ့နအိမ်ဆီၤ ဂုးဘာဝဲဆုဇော? မဲ့နန့ၤန့ၤအိမ်ဆီၤအိမ်ချဲၤ ဂုးမလီၤ။ ဘဲၤဝိၣ်း နကအိမ်ဆီၤ ဘဲၤန့ၤန့ၤအိမ်ဆီၤနီၤ န့ၤန့ၤအိမ်ဆီၤအိမ်ဆီၤလၢ ယွဲလထံၤပးလဘိဇ္ဇးလီၤ။ လၢနီၤအမုၤယၢ ယကအံၤစ့ၤ ယကဆါကမိၣ်နီၤမဲ့အယိၣ်း အံၤယန့ၤ လၢပဒိၣ်အဆၢမး လၢပလိၣ်အဖးတၢ် မဲ့ကဆါကဘာအဝ်းဇော? ဘာအံၤဇော? နီၤကွၢ်ဖျၢယုၣ်န့ၤ လၢဆၢချဲၤ ရှဲဘိဇ္ဇးလီၤ။

န့ၤန့ၤလၢအခိၣ်န့ၤန့ၤလူ

No. 12.

My dear Cousin,

In a few lines I write and send you a letter. Because by God's grace I am in good health, I hope that my cousin also is in good health like me. Because I hear that my cousin has obtained an appointment in the Survey I am very glad. I myself also, because my Master has helped me, I am happy (contented) with my work. Because I have nothing more to say I will close my letter. Lastly may God watch over you.

Amen.

တခွၢ်ဘိဇ္ဇ

လၢဆၢချဲၤရှဲဘိဇ္ဇးအဖးၤ ယကွၢ်ဖျၢယုၣ်န့ၤ လံလီၤ။ လၢယွဲအခိၣ်အတၢ်အကိၣ်း ယအိမ်ဆီၤဂုးလုၤအကိၣ်း ယဆီၤလၢ ယတခွၢ်ဆုကအိမ်ဆီၤ ဘဲၤယၢအိမ်ဆီၤဆုလီၤ။ ယနီၤဂၢၤဘၢ ယတခွၢ်န့ၤဘၢ အလးလၢဆၢထံၤဂၢၤခိၣ်အကိၣ်း ယဘိဇ္ဇးန့ၤန့ၤလူလီၤ။ ယဝဲၤဒၢဆု ယကဆါမးဘိဇ္ဇးမးဆၢယၢအကိၣ်း ယအိမ်ဘၢဒဲဆၢပံၤပံၤပံၤ လၢယဆၢဖိၣ်ဆၢမးအဖးဆုလီၤ။ ဆၢချဲၤ လအိမ်လၢဘၢအကိၣ်း ယကအိမ်ပထုၤယဆၢကွၢ်လီၤ။ အထုၤနီၤမဲ့ ယွဲယိထဲၣ်ခွါထဲၣ်လါ နးဆံၣ်း။

အးမံး

(99)

VOCABULARY

- Abandon, to; To cast away; ဆွဲခွဲ
- Abduct, to; စဲၤဆိၤန့ၤ
- About; Almost, nearly; လဲၤဘူၣ် - ဘူၣ်ကၢ
- Abuse, to; စံၣ်ဝိၣ်း
- Accidently; Suddenly; ရှုၣ်
- Accordingly; ဘိဇ္ဇးအိမ်ဒၢဝဲအိမ် - ဘိဇ္ဇးအိမ်ဒၢဝဲအိမ်
- Accuse falsely, to; အိမ်ကွၢ်ဆၢမၤပျီၣ်ပျီၣ် - အိမ်ကွၢ်ဆၢမၤ
- Acused person; ပုၤဘၢန့ၤအမူး
- Across; လၢ .... ဝါလီၤခါ
- Address in talking, to; ကဲကဲ
- Adjourn the day, to; ညးနီၣ်ညးဝဲ
- Adopt a child, to; အုလုမိၣ်
- Adopted child, an; အုလုမိၣ်ကဲကဲ
- Adultery; ဆၢအဲၤဘိဇ္ဇ
- Adulterer, an; A polygamist; ပုၤလၢအမးမၤမၤ မးမၤခွၢ်ကဲကဲ
- Adultery, to commit; အဲၤဘိဇ္ဇးမၤ အဲၤဘိဇ္ဇးဝဲ
- Advise, to; ကိၣ်ဆၢ
- Afraid; ဝဲမဲၤဝဲမဲၤ - ဝဲမဲၤ
- Afternoon; မုမုပဲးလဲၤ

After that; အနီဂီတံ

After three days; အလဲခဲၵ်းအထဲဖး

Afterwards; အလဲခဲ - လဲခဲ - လဲခဲထဲ - လဲခဲခါ - အလဲခဲဂီ

Again; နဲကဲဒီး - နဲဘျဲဒီး - ဒဲလဲ - မဲဒီး - နဲဖဲဒီး

Age; ဝဲ

Agree, to; ဘဲဖဲ

Agree in mind, to; အဲပိးလဲ - အဲလဲပိး

Agreement; A compact; ဆဲးဝိးလိအဲ

Akyab; Arracan; လဲခဲ

Alive, to be; မဲ

All at once; At the same time; ကဲကဲ - ကဲကဲကဲ - လဲကဲ

All; ထိးအဲလဲ - အဲလဲ - ထိးအဲလဲအဲ

All of us; ပဲဝဲထိးအဲလဲ

All right; Very well; ဂဲယဲ

All around; Round about; ဝဲဖဲ

(100)

Alphabet, the; လိအဲဖဲ

Alphabet, a letter of the; အဲလိဖဲ - အဲလိဖဲကဲ

Also; ဆဲ

Always; Continually; ထဲပဲဘိး - ကိးကဲဒဲ - လဲထဲပဲလဲဘိး ထိးဒဲလဲအဲဖဲ

Among the people လဲပဲကဲဘိး

Amongst themselves; လိလဲ -- လိအဲ

Ancestors; ပဲပဲပဲ -- ပဲပဲပဲ

Anchor, an; လိဆဲ

Anchor a boat, to; ပိးထဲ

Anchor, to cast; ခဲလဲလိဆဲ

Angel, an; ပဲပဲပဲကဲ - မဲပဲပဲကဲ

Angry, to be; ဝဲထဲ - ဝဲထဲဝဲထဲ - ဝဲခိထဲ

Angry, to get; ဝဲဂဲထဲ

Angry & hate, to be; ဝဲထဲဝဲထဲ

Annoyed, to be; To be disturbed, or thrown into confusion မဲဘိးဘိး

Another thing; နဲမဲဒီး

Answer, an; ဆဲခဲကဲ - ဆဲခဲကဲမိ

Answer back, to; ဂဲဒဲ

Anxious, to be; ဘဲယိဆဲ

Anything; ဆဲလဲမဲလဲလိ - ဆဲကဲမဲလဲလိ

Apostle, an; A man who carries out orders; ပဲဆဲအဲမဲပဲကဲ

Appear as if, to; To look as if; လဲဂဲ -- ကဲ

Apprentice, an; ပဲမဲပဲဆဲကဲ

Ardent; Excited; To stir about; To move; ဂဲ

Army; ဝဲ -- ဝဲမဲမဲ

Arrive at a place, to; ထိး -- ထိးထိးဆဲအဲ

As; Like as; ဘိး...အဲ -- အဲ...ဘိး

As before; As of yore; ဘိးအဲလဲလဲအဲလိ

As the time gets longer; ခဲယဲခဲ

Ashamed; မဲမဲ

Ask for pardon, to; အဲကဲလဲအဲ

Ask for leave, to; အဲကဲလဲဆဲအဲပဲ

Ask a question, to; အပူစ့ --- @အပိတ်အပူစ့  
Assistant Pastor, an; ပုခံ့ထီကက  
Association, an; ဆာအိကိ --- ဆာအိကိကဝး@

(101)

Assuredly; Verily; မွဲကဒယု --- မွဲတရါတီး  
At once; Immediately; ကထုပး --- ကထံပး  
Attach up high, to; ဖျးထု  
At the last; ထီးအထု  
At the head of his bed; အမံ့ထုခိ --- အမံ့ထုခိ  
Avoid, to; ကပု  
Awake from sleep, to; ဂဲထု  
Awaken, to; ထီဂဲထု -- မးဂဲထု -- ဒုဂဲထု  
Axe, an; ကွ --- ကွကဘံ

B.

Back, the; (of the body); ချိ  
Backwards; ထဲ  
Bad disease, a; ဆာဆာအအး  
Bad smell; နးအု  
Bad tempered; အံ့နဲ --- ဘယု  
Bag, a; A pouch; ထီ --- ထီကဖျိ  
Bald-headed; ခိချး  
Bald-headed man, a; ပုခိချးကက  
Bamboo, a; ဝ --- ဝကဘီး  
Bamboo tube, a; ဝဖိ --- ဝဖိကဖး  
Banyan tree, a; ချိ --- ချိကထံ  
Baptism; ဆာဒိဘးလးအး  
Baptist, a; ပုဘးထီကက  
Baptized, to be; ဘဆာဒိဘးလးအး  
Barber, a; ပုလိပုအဆီကက  
Barge-pole, a; မဲထီ --- မဲထီကဘီး  
Bark, to; (like a dog); မးဆာ  
Bark of a tree, the; ဝံဖိ  
Barking-deer, a; ခိဘး --- ခိဘးကဒု  
Barren, to be; ဂုထု  
Basket; One basket; ကဒု  
Bassein; ဒိပဝံ  
Bat, a; ဖျခါနာ --- ဖျခါနာကဘံ  
Batchelor, a; ဖိဘးခွာကက  
Bathe, to; အုလုထီ  
Bazaar; ဖု

(102)

Be, to; (also means 'yes'); မွဲ ---- အိ  
Bear, a; ဖူထု --- ဖူထုကဒု  
Beard,; ခလဆီ  
Beat, to; To strike; ဒိ --- ထး  
Beautiful; ဝံလး --- အဝံလး  
Beautiful River; ထီချိဝံလး

Because; အဂဲးဘဲာ်ယီး ----- အကိုး  
 Become, to; ကဲာ်ထွဲ --- ကဲာ်  
 Become an adult, to; ဖိာ်ဘၢခွာ်ထွဲ  
 Become big, to; To grow up; ဂဲးပိးထွဲ --- ထွဲလူ  
 Become big, to; (in size); ကဲာ်ပိးထွဲ  
 Become poor, to; လဲးစူ  
 Become rich, to; ကဲာ်ဒိာ်ကဲာ်ထီာ် -- ကဲာ်ဒိာ် -- ကဲာ်ဒိာ်ထွဲ  
 Bedstead, a; A sleeping place; လးမံာ် -- လးမံာ်ကဒဲး -- လးမံာ်ကလး  
 Beef; (ဆာ်မံးယု - ချီယု) A piece of beef; ဆာ်မံးယုလလီ  
 Before; In front of; မ့ယော  
 Before long; လယံ်ဘော  
 Beg, to; အ့ကဲးအ့ယာ  
 Behind; လာ်....အလးခဲ  
 Behold!; ယိခွဲ  
 Being like that; In that condition; ဘဲာ်အဖျိာ်ထွဲဝဲာ်အဝိး  
 Belief; ဆာ်ဆူဆာ်နဲး  
 Believe, to; နဲး---နဲးထဲး---ဆူထဲးနဲးထဲး  
 Beloo, a; (\_Bur\_ A mythical monster) ဒိးခဲ  
 Benefit, a; အခိးအတဲး  
 Benefit, to; To shew mercy; မးခိးမးတဲး  
 Benefits of Faith, the; ဆူဆာ်အခိးအတဲး  
 Bestir, to; To excite; To exhort; ချဲးပဂံာ်ထွဲအခဲ -- ပဂံာ်ထွဲ  
 Betel, to eat; အ့ဖုလၢဒုာ်ဘၢ  
 Betel-leaf; ဖုလၢ  
 Betel-nut; ဒုာ်ဘၢ  
 Bible, The; လံးဆံးပံာ်  
 Big; Great; (applied to animate objects) မးဒိာ် -- ပိး  
 Big; Great; (applied to inanimate objects) ဒိာ် -- ပိး  
 Big toe, the; ခုမု  
 Birds; ထီာ်ဖိာ်လံးဖိာ် A bird; ထီာ် -- ထီာ်ကဘံာ်  
 Bird's nest; ထီာ်အဝဲာ်  
 (103)  
 Birth; to give birth to; လဲးဖျဲ  
 Bite, to; အဲ  
 Bitter; ခဲ  
 Black; ဘၢ  
 Black-pepper; ဗူဝဲာ်  
 Blanket; ဖဲဘဲး  
 Bleed, to; ဝဲာ်လဲး  
 Bless, to; ဆိာ်ဂဲး  
 Blessed, to be; ဘၢဆာ်ဆိာ်ဂဲး  
 Blessing,; ဆာ်ဆိာ်ဂဲး --- အခိးအတဲး  
 Blessing, by God's; By the Grace လာ်ယုးအခိးအတဲး  
 Blind; မ့ယောဘျီ  
 Blood; ဝဲာ် -- အဝဲာ်အထံာ်  
 Blow, to; အ့  
 Blow into, to; အ့ဂျီာ်နဲး  
 Blow out a fire, to; အ့ဖဲမဲး

Blow up a fire, to; အူခဲထဲယူမ့  
 Blue; လဲ -- အလဲ  
 Boat; One boat; ချံကဘံ -- ချံကဖျံ  
 Boat-man, a; A man who poles a boat; ပုရှဲတငါးချံကကဲ  
 Boat-wreck; ချံကဂိး  
 Body, the; မိရဲ -- မိပွဲ -- နးခိ  
 Bone, a; ပံ -- ပံကဘဲ  
 Book,; One book; လံကဘံ  
 Book of Revelations, The; လံလဲယ -- လံလဲယ -- လံလဲလဲယ -- လဲနဲယဖျံ  
 Boot, a; A shoe; ခုဖဲ -- ခုဖဲကခိ  
 Boots, a pair of; ခုဖဲကဆိ  
 Born, to be; အိယူ  
 Both men; ပုရှဲနံကလဲ  
 Bottle, a; ပလဲ -- ပလဲကဖျံ  
 Bow,; ချံ One bow; ချံကဘံ -- ချံကခိ  
 Bow the head, to; ရှိလဲအခိ  
 Box, a; တလဲ -- တလဲကဖျံ Three boxes; တလဲယဖျံ  
 Boy; Child; ဖိယ -- ဖိယ -- ဖိယခွဲ  
 Bracelet; ထဲပံ  
 Bracelet, to wear a; ဝိထဲပံ  
 (104)  
 Brain, the; ခိယူ  
 Bran; ဖု -- ဖုယ  
 Branch of a tree,; ထဲ -- ဝံ -- ဝံအထဲ  
 Brass; ထိးဘဲ  
 Brave; ခု  
 Bread; ကိ  
 Break, to; မခါ  
 Break open, to; မထဲယ  
 Breeze, the; လဲ  
 Bricks; အဲကတဲ  
 Bridge, a; ထိး -- ထိးကဘိ  
 Bright; ယဲ  
 Bring back, to; ဂဲထဲဆိ  
 Bring by carrying, to; ဂဲဆိ  
 Bring to life again, to; မမယထဲထဲ  
 Brinjal; ယဲယ  
 Broad; လဲ -- လဲလဲ  
 Broader; လဲထဲလဲထဲ  
 Broken, to be; ခါ  
 Broken, to have; မခါခိ  
 Brooch, a; A small pin; ထိယ -- ထိယကဘိ  
 Brothers; Brethren; ထဲယူဝဲ Brother ဝဲ  
 Brother-in-law; ခုနဲခွဲ  
 Brow-antlered deer,; ဝမဲ  
 Buffalo; ပနဲ -- ပနဲပနဲ  
 Build, to; ဝဲ -- ဝဲထဲ  
 Butterfly; ဖဲခိခဲ

Bull, a; ချီဖာထံ -- ချီဖာထံကဒုး  
 Bullock, a; ချီဖာ -- ဆာမံး -- ချီဖာကဒုး -- ဆာမံးကဒုး  
 Bullock, to toss with his horns; ဘျာ  
 Bund, a; တမာဒုး -- တမာဒုးလဘီဒုး  
 Burman; Burmese; ဒီးဂိး -- ပယဒုး  
 Burn with fire, to; ဆူးထုလမာမာ  
 Burnt to death by fire, to be; မာအာဒုး  
 Bury, to; ဘာဒုးလဒုး  
 Bury the dead, to; ခာလဒုးဘာဒုး  
 But; လါနာ -- မဲလါနာဘီဒုး -- လါနာဘီဒုး  
 (105)  
 But I; အာမဲယဝါဒုး  
 Buttocks, the; ခဲ -- ခဲပာ  
 Button up a coat, to; ထာဘုထေ -- ထာဘုထေ  
 Buy, to; ပွဒုး -- ပွဒုး -- အာပွဒုး  
 By accident; By chance; လဘာနာဘာ -- လဘာအခါ  
 By degrees; လာယာလခါထေထေ

C.  
 Cage, a; An enclosure, (used for birds or animals) မိး -- မိးကမိး  
 Calf of the leg, the; ခုဒုဒုဒု  
 Call, to; ကိး -- ကိးလဒုး  
 Call a person, to; ကိးနု -- ကိး  
 Call back, to; ကိးနုထဲ -- ကိးထဲ  
 Call inside, to; ကိးနု To call inside the house; ကိးနုလမာယံအမာ  
 Call to a person, to; ကိးရိး  
 Call together, to; ကိးကိး  
 Cannon, a; မျိ -- မျိကေခါ  
 Careful, to be; ထုလဒုး  
 Carry with the hands, to; ဆိ  
 Carry back, to; ထဲဆိနု -- ထဲဆိထဲ  
 Carry away, to; ထဲဆိ -- ဆိခဲ  
 Carry on the head, to; ယု -- ယုလဒုး -- ယုထေ  
 Carry on the shoulders, to; ယိး  
 Cart, a; လဲ -- လဲကခါ Two carts လဲနုခါ  
 Cartridge, a; ကျိးအာ -- ကျိးအာကဖျိ  
 Case in Court, a; အမာ  
 Cat, a; မာယိ -- မာယိကဒုး  
 Catch, to; မိးနု  
 Catch hold of, to; To arrest, (judicially); မိးထေ  
 Catch up with, to; ချိးနု  
 Cause or reason, a; အဂါးအကိး --- မာအာ  
 Certainly not; လါလါအေ  
 Certificate, a; လဲမေ -- လဲမေကဘိ  
 Chair, a; ခဲဆာနု -- ခဲဆာနုကဖျိ -- လဲဆာနု -- လဲဆာနုကဖျိ  
 Change, to; To move; ဒုးထုဒုးလဒုး  
 Change, to; To alter; အာလဲ  
 Channel, a; ချိ -- ချိကေဖျိ

(106)

Chapter; အခိတ် -- မိဂ္ဂါ

Character; Reputation; တခုပေဝေ

Charm, or sign; ဆာပဒဲ

Cheap; အပွဲဘာ -- အပွဲရှား

Cheat, to; ပျံ့နဲ့ -- အလီလီနဲ့ - မဘျိးမဘျိး

Cheek, the; နီဖဲထံ

Chest, the; ဘဲနီ

Chew, to; အမိး

Chew tobacco, to; အမိးခဲ

Childless, to be; ထူနီ

Children; အမိအလံး -- မိခဲမိဘာ -- မိဘဲ

Chillies; ဆာဂဲဘာ

Chinaman, a; တရုတ်ကကဲ

Cholera; ဆာဆာပျံ

Chorus; ဘဲဆာချဲ

Christian, a; ပုလဲဘွဲမိကကဲ -- ပုလဲမိကကဲ

Church; ယွဲအဂံ One Church; ယွဲအဂံလပျံ

Cigar, a; ဝံမိး -- ဝံမိးကမိး

City; ဝဲကဝဲ -- ဒိး

Civilized man; ပုဒိး -- ပုရှားအဒိး

Clasp-knife; ဒိး

Clear, to be; To be evident; ပျဲဂဲ

Clearly; ပျဲပျဲ

Clear up, to; မဲထဲ

Clever man, a; ပုလဲအကိးဆာဘာကကဲ

Climb, to; ထဲ

Clod of earth, a; ဂဲခိအမု

Close or shut up anything, to; To cover ချဲဘဲ -- လဲဘဲ

Clothes; ဆာကိးဆာခိးလဖာ - အကိးအခိး

Cloud; ဆာအဲ

Coat, a; ပလဲ -- ပလဲကဘဲ

Coat, to put on a; ဝိထဲပလဲ

Coat button, a; ကဲဘာ -- ကဲဘာကဘဲ

Cobra; (snake); ဂုချဲ -- ဂုဘဲ

Cocoon, a; ပျီဘာ -- ပျီဘာကပျီ

Cold, the; (\_noun\_); ဆာဂိး

Cold; (\_adjective\_); ရှဲ

(107)

Cold in the head, a; ဆာဘာအဲ -- ဆာဘာဂဲ

Cold-weather, the; ဆာဂိးခါ

Collect, to; To gather; အိကဲကိ -- ဖဲကဲကိ

Collect money, to; အဲထဲကိနဲစဲ

Colour; ဝဲ

Comb, a; ဝဲရှဲ -- ဝဲရှဲကဘဲ

Come, to; ဂဲ

Come and arrive at a place, to; ဂဲထဲ

Come and visit a person, to; ဂဲအိကဲ



Come back, to; ဂဲထဲ  
 Come down, to; ဂဲလဲ  
 Come in into contact with, to; ဘၢစံး  
 Come into existence, to; To be; အိၤထီၤ  
 Come round a thing, to; ဂဲၤပဲၤ -- ဂဲၤဝဲၤ -- ဂဲၤဝဲၤ  
 Come to consciousness, to; န့ၤထီၤအံၤ  
 Come up, to; To rise; ဂဲၤထီၤ  
 Comfort; အဘိၤအယိၤ - အမုၤအလဲၤ -- အဂ့ၤအဘွဲၤ -- ကဂ့ၤကဘွဲၤ  
 Command, to; To order; အ့ၤမၤ -- အ့ၤမၤလဲၤ  
 Commence, to; To begin; စးထီၤ  
 Commit crime, to; မးဆးအံၤဆးဘၣ်  
 Commit murder, to; မးဘိၤ ပုၤရှဲၤအံၤ  
 Commit suicide, to; မးဘိၤလဲၤအံၤ  
 Common words, Words in daily use; ဆးချဲၤ မုၤဆဲၤမုၤဂၢၤ  
 Companion; အဝိၤအဒိၤ -- ပုၤအဝိၤအဒိၤ  
 Compare, to; ယိၤစီၤ  
 Complain, to; To grumble; ဂ့ၤအံၤ  
 Completed, to be; To end; ဝဲၤယုၤ  
 Compound, a; ဝး--ဝးကဝး  
 Conceive, to; (as a woman); ဒး -- အိၤဒဲၤအဂ့ၤအံၤ -- ဒးထီၤ  
 Concerns; Has connection with; ဘၢပ -- ဘၢဆဲၤ  
 Condemned, to be; စီၤခဲၤ  
 Consider, to; ကိၤ -- ဆိၤမိၤလဲၤအံၤ -- ကိၤလိၤ  
 Consort with; မးဘုၤ -- ဖဲၤဝိၤလိၤအံၤ  
 Consult, to; ကိၤထီၤ  
 Contemporary, a; A comrade; @တပွၤဖိၤကကး  
 Contemporary, (\_adjective\_); ချဲၤ  
 Contended, to be; ဝးရှုၤ -- ဝုၤရှုၤဝးရှုၤ  
 (108)  
 Control, to; မးန့ၤ -- မးန့ၤမးစၢၤ  
 Cook, to; အ့ၤဖိၤ  
 Cool; ချိၤ  
 Copy, to; To do as; မးဒိၤ  
 Corner of a house, the; လၢယံၤအနီၤ  
 Corpse, a human; ပုၤအစ့ၤကကး  
 Cost, to; To spend; လူၤစ့ၤ -- အ့ၤလူၤစ့ၤ  
 Cotton-wool; ဘွၢၤ  
 Cough, a; ဆးကူၤ  
 Cough, to; ကူၤဆး  
 Cough up blood, to; ကူၤလဲၤပဝံၤ  
 Count, to; ဝံ  
 Country; ခး -- ထံၤခး  
 Countries; ထံၤခးဝံၤ  
 Court,; An Office; ရီၤ -- ဆးမးအလး  
 Cousin; တခွၢၤ -- ထၢခွၢၤ -- ဖုၤဒဲၤထၢခွၢၤ -- ဝဲၤစီၤထၢခွၢၤ  
 Covered with; အိၤန့ၤ  
 Cow, a; ချိၤမိၤ -- ဆးမံၤမိၤ -- ချိၤမိၤကဒဲၤ -- ဆးမံၤမိၤကဒဲၤ  
 Crab, a; ဆ့ၤ -- ဆ့ၤကဘိၤ

Create, to; မကွဲထွေ -- တဲး -- တဲးလဲး -- ဒုးကွဲထွေ  
Creation; မကွဲထွေ  
Creep, to; To crawl; စူးဆေး  
Crime,; ဆေးအေးဆေးဘျား -- ဆေးညှေးဆေးမာ  
Crimson; အဘေးအဂီၤ  
Crocodile; မာ -- ဘမာ One crocodile မာလဘီး -- မာကဒဲး  
Crooked; ကွဲကီၤ -- ကွဲစံး  
Crops to fail; လဲးဘဲး -- ပဲးထွေ  
Cross, a; စူးယာထွေ -- စူးယာထွေကထွေ  
Cross, to; ခဲ -- ခဲဂဲး To cross a river; ခဲဂဲးထံၤခိၣ်ကဲးဘီး  
Crow; ကျး One crow; ကျးကဘံၤ -- ကျးလဘံၤ  
Crow, to, (like a cock); အိးအိၣ် -- အိးအိၣ်ထွေ  
Crown, a; a hat; ခိၣ်လဲး -- ခိၣ်လဲးကဲးဖျိး -- ဘရဲး  
Crown made of thorns, a; ခိၣ်လဲးလဲးအထဲၣ်ဂဲးလဲးဆေးဆူၤ  
Cry, to; ကွဲအဲးကွဲထွေ - ကွဲ - အကွဲအယး  
Cry out, to; ကိးရှေးထွေ  
Cubit, a; ဖျိ One cubit; ကဖျိ  
Cucumber, a; ထံးဘဲး -- ထံးဘဲးကဖျိး

(109)

Cultivate, to; မးဆဲး  
Cure, to; Be cured, ဘျား -- ဘျားထဲး -- မးဘျား  
Curry; ဘျား  
Curse, a; ဆေးဆိၣ်အေး  
Curse, to; ဆိၣ်အေး  
Curtain,; ကလကဲး  
Custom; အလဲးအလဲး -- အထွေအထွေ  
Cut, to; ထွေ -- ဖဲးထွေ -- ဒဲးထွေ  
Cut clean off, to; ကွဲထွေ -- ဖဲးထွေ  
Cut in half, to; To cut open; ဖဲးထွေဖဲး -- ထွေဖဲး  
Cut open, to; ကွဲထွေဖဲး  
Cut 'taungyas', to; ဖဲးအဲးပုး  
Cut with an axe, to; ဖဲး -- ဖဲးလဲးကွဲ  
Cut with a knife, to; ဖဲး -- ကျိး -- ကျိးလဲးပုး  
Cut with scissors, to; ထံး

D.

Dacoit, a; ထမုးကဲး  
'Dah', a; (\_Bur\_ a knife or sword); ပုး -- ပုးကဲးဘံၤ  
Daily; ခံးခံးနံး  
Damaged; ကွဲဂီၤ -- လဲးပိး  
'Damauk',; (\_Bur\_ a knife used for whittling) ပုးမဲးကွဲ  
Damp; Mildew; ပဲး -- နဲးလဲး  
Damp spots to arise; ပဲးထွေ -- နဲးလဲးထွေ  
Dance, to; ဂဲးထွေလဲး  
Danger,; A source of danger; ဆေးမဲးအဲး  
Daniel; ဒဲးနဲးအဲးလဲး  
Dare, to; ဘျား  
Dark, to be; ခဲး

Dark blue; အလင်းအဝါ  
 Darkness; ဆာခိတ် -- ဆာခိတ်ဆာနု  
 Daughter; ဖိမု  
 Daughter-in-law; ဒဲ  
 Day; နံ့ -- ကနံ့  
 Day after, the; အလင်းခဲလနံ့  
 Day after tomorrow, the; ကိတ်တဆဲနံ့  
 Day after, the day after tomorrow, the; ကိတ်တဆိနံ့  
 (110)  
 Day before yesterday, the; တဂနံ့  
 Day before, the day before yesterday, the; တဂိနံ့  
 Day of the month; ဘု  
 Day time, the; မုဆာလခိတ် -- လာမုဆာအဆာအထိ  
 Deaf; နါအာ  
 Dear; (a term of endearment); ဘာဘိ  
 Dear; (in price); အပွဲပိတ် -- အပွဲအာ  
 Dear Sir; ကဆိဘာဘိ  
 Debt, (of money); အဒုအမါ -- အမါ  
 Decrease, a; ရှုလုလခိတ်  
 Decreasing; လုရှုထဲ  
 Deep water; ထံထံ  
 Delta, the, (of a river); ထံထံ  
 Depart, to; To go out from; ဂရထု -- လုထု  
 Depend on, to; ဒိတ်နဲအာ  
 Descendants; အဆာအဆာ -- ဖိမုဆိလဲဆိ  
 Description; အခိတ်အဂု  
 Desire, to; လိဂုကိတ်ဘာကံ  
 Desist, to; To give up; ခွဲရိတ်  
 Destroy, to; မာဂရိတ်  
 Dew; ဆဲ  
 Dew falls, the; ဆဲလု  
 Dew to fall on anything, the; ဆဲပံ  
 'Dhani' leaf, the; (used for roofing houses); ဒနဲအလာ - ကနဲလာ  
 Diamond, a; ထုမု -- ထုမုကဖိ  
 Diarrhoea; ဂုလု -- ဂုလု  
 Diarrhoea to stop; ဂုလုအိပထု -- ဂုထုထဲ -- ဂုလုအိပထု  
 Die, to; ဝါ -- ဝါတလာ -- ဝါလာ  
 Difference; လုဆာ -- လုမဲ  
 Difficult, က  
 Difficulty; ဆာကမာဂဲ  
 Dig, to; ခု -- ခုလု  
 Dig out, to; ချဲနု  
 Dirt; ကံ  
 Dirty, to be; ဘာလိ  
 Disappear, to; ဒဲခွဲ -- ဒဲခွဲဒဲဖိ  
 Discuss, to; ကုကဲလိ  
 (111)  
 Discuss and arrange for, to; ကိတ်ထုဖာလု

Disease, a fell; ဆာမရီ  
 Disciples; Followers; အထံအဖျဲသံ  
 Disobey, to; လာ်ခာဖ  
 Disperse, to; ပြဲးပြဲး  
 Dispersed, to be; အိံပြဲးပြဲး  
 Disrespectfully; မးကြဲးထမး  
 Distant; ဆာအဘူဆာယဲးလဲး -- ဆာအဘိးဆာယဲးလဲး -- အဘူဆာ  
 Disturb, to; To interfere with; To vex; မးထံထဲ  
 Disturbance,; ဆာတဲးထဲတဲးလဲး  
 Dive in the water, to; ယုလဲးလဲးထံာကျဲး  
 Divide, or separate, to (persons); လဲးဖ  
 Divide, or separate, to (things); အဲနဲးဖ  
 Do foolish things, to; မးဝဲးမးဝဲး  
 Doctor,; သံ့ပံ့ဆာ -- ဆာ  
 Dog,; ထံ့ One dog; ထံ့ကဒဲး  
 Dog-flea, a; ထံ့ပါ -- ထံ့အာ -- ထံ့အာကဖျိ -- ထံ့ပါကဖျိ  
 Donabyu; ခနဲးဘူ  
 Door, a; တရဲ -- တရဲကဖး  
 Dove, a; ထံ့လံ -- ထံ့လံကဘဲ  
 Down; လဲး  
 Draw a picture, to; ကွဲးဆာ  
 Draw back, to; To retreat; ထဲးထဲးအာ  
 Draw water, to; ဒဲးထံ  
 Dream, a; ဆာမံး  
 Dream, to; မံးဆာ  
 Drink, to; အိး  
 Drink, to give to; To cause to drink; ဒဲးအိး  
 Drive out, to; နဲးထဲးခဲး  
 Drowned, to be; လဲးအဲးဝဲး  
 Drunk, to be; အိးမာဂထံ  
 Drunkard, a; ပုအိးမာဂဲးထံဂထံကကဲ  
 Dry, to; မးဝဲးထဲ  
 Dry in the sun, to; အဲလဲးလဲး  
 Dry-land; ခိးဘူခိ -- ခိးဘူခိ  
 Dry up, to; To fade; ပဲးထဲ -- ပဲး  
 Dry-weather; ဆာယိးထဲ -- ဆာယိးခါအဆာအထီ  
 (112)  
 Duck, a; ထံ့ထဲ -- ထံ့ထဲကဘဲ  
 Dust; ဖဲးမဲး  
 Dust to rise; ဖဲးမဲးခါ  
 Duty; ဆာလဲးဘဲ  
 Dysentery; ဂဲးဝဲး  
  
 E.  
 Ear, the; နဲး  
 Early; ဂိး -- ဂိးဂိး  
 Early in the morning; လဲးဂိးနဲးခဲး  
 Earnest, to be; မးဂျဲးမာ

Earring, an; နှိခိပ် -- နှိခိပ်ကခိပ်  
 Earrings, a pair of; နှိခိပ်ကခိပ်  
 Earrings, to wear; ခိပ်နှိခိပ်  
 Earth, the; ဂယုခိပ်  
 Earthquake,; ဂယုခိပ်ဝ -- ဖူဆိပ်ဂု  
 Easier; ယိပ်နဲ  
 Easily; ယိပ်ကကိပ်  
 East; မုထု  
 Easy, to; ယိပ်  
 Eat, to; အု  
 Eat again, to; အုထုထဲ -- အုထဲ  
 Eat useless things, to; အုဝဲအုဝဲ  
 Ebb-tide, the; ထိပ်လဲ -- ထိပ်ထဲလဲ  
 Eclipse of the moon, an; ဆယုလဲ -- ဆယုယုလဲ  
 Eclipse of the sun, an; ဆယုမု -- ဆယုယုမု  
 Edify, to; ထိပ်ဆု  
 Egg, an; ခိပ် -- ခိပ်ကဖိပ်  
 Either, ....., or; မွဲဂု.....မွဲဂု --- လမွဲဘု  
 Elapse, to Two years elapsed; ဖိပ်ခိပ် နိပ်နိပ်  
 Elbow, the; ဖူနိပ်ခဲ  
 Elders; ပုဂုကုဝဲဒုဂုခိပ်  
 Elder aunt; မဒုစိပ်အမု  
 Elder brother; ဝဲစိပ်  
 Elder sister; ဝဲမု -- နိပ်  
 Elder uncle; မဒုစိပ်  
 Elephant,; ကဆု One elephant; ကဆုလဲဒု  
 (113)  
 Embrace, to; ဖိပ်ဝါ -- ဖိပ်ဝါ  
 Embroidered coat, an; ဆဲကိပ်ကဲ -- ဆဲကိပ်ကဲကဘိပ်  
 Embroidered coat (worn by women), an; ဆဲဆဲကိပ်, ဆဲဆဲကိပ်ကဘိပ်  
 Embroidery; ကိပ်  
 Emotions; ဆယုခိပ်  
 End of the month, at the; လဲအလု  
 Enemies; ဒုဒုဒု One enemy; ဒုဒုဒုကကဲ  
 Engage (in love), to; အဲတဲနဲ  
 Enlighten, to; မဒုဖဲ -- မဒုဖဲထု  
 Enlist, to; နု  
 Enlist, to cause to; ဒုဒုနု  
 Enter, to; နု -- နုဖိပ် -- ဂဲနု -- လဲနု -- နုလဲ  
 Enter again, to; ထဲနုထဲ  
 Enter a name, to; ဆဲနုအမဲ  
 Enter names, to; ဆဲနုမဲလဲ  
 Entrails, the; နိပ် -- အနိပ်  
 Enquire, to; To go and find out; လဲယိပ်  
 Envelope, an; လဲခိပ် -- လဲခိပ်ကဘိပ်  
 Equal shares; ပုဒုပိပ်  
 Erect, to; To make to stand; မဒုဆုထု  
 Escape, to; ဂယု -- ဂယုထဲ -- ထုယု

Especially; လန့်ဆူဒါးဆာ  
 European, an; ပျံ့ခါလဒ်ဘွဲကက  
 Even, Level; ဗဒ်  
 Evening; ဂျ -- ဂျလခါ -- မုဂျလဒ်လခါ  
 Ever; At any time; ဗွဲဆိလဲ -- ကကုာ်ကုာ်  
 Everlasting Life; ဆာမာ့ လန့်ဆိလဒ်ကုာ်  
 Everything; ဆာကိးမိဒ်ဒ်  
 Everything completely; ထီးအလူအဆံ့  
 Every country; ပံ့ထံာ်ပံ့ခး  
 Every morning; ကိးဂိးဒ်  
 Everywhere; ပံ့လု -- ပံ့ပံ့လု  
 Exactly twelve months afterwards; လန့်ဆာ့ထဲ  
 Examination,; ဆာထီးအုစု -- ဆာဒိးစု -- ဆာဒိးအုစု  
 Examine, to; To enquire into; စု -- အုစု  
 Excuse,; ဆာချဲးဖိးဖျဲ  
 Exodus, (The Book of); နံာ်မိး  
 (114)  
 Expect, to; To look forward to; ယိလါ  
 Explain, to; လိးဖျိးထု  
 Expression; Effect; လါ  
 Eye, the; မုလျာ် One eye; မုလျာ်ကဖျိး  
 Eyes, to open the; စုထုမု -- စုထုမုလျာ်  
 Eyes, to shut the; ဘိးမု -- ဘိးမုလျာ်  
 Eye-brow, an; မုထူး -- မုထူး -- မုထူးကခါ -- မုထူးကခါ  
 Eye lashes, the; မုဆိးဘိး  
 Eye-lid, an; မုဖဲး -- မုဖဲးကခါ

F.  
 Face, the; မု  
 Fair complexion, a; ယာ်ဘွဲ  
 Fall down, to; လန့်ထဲဖါ  
 Fall from off, to; လန့်ထု  
 Fall past, to; လန့်ဖျိး  
 False; ကဘျိးကဘျိး  
 False-hair; ခါကုာ်  
 False words; ချဲးဘျိးချဲးဘျိး  
 Family; အမိအမာ  
 Famine; ဆာသးဝံလဒ်ဒိး  
 Far; ယဲ -- ယဲယိ  
 Fat, to be; ဘိး -- ဘိးထု  
 Father; ဖါ  
 Father-in-law; မိးဂျါခါ  
 Fatigue; ဆာပံ့အာ  
 Favour, to; To be kind to; ယိမု  
 Fear; ဆာသးမဲ  
 Feast,; ဆာဘိးဆာထး -- ဆာဘိး  
 Feast, to make or have a; မးဘိးမးထး  
 Feather,; ဒိး One feather; ဒိးလဘိး

Feed, to; ဒုးအံ့ -- ဘုလဲ -- ဒုးအံ့ဒုးအံ့  
Feet not to be equal in length, the; ခုဝံလမာ မံထံမံထံထီလိးအာ  
Fever; ဆူဂိ  
Few words, a; ဆာချဲးရှဲးမိ  
Few days and nights, a; လနဲးလဆံး လနဲးလဆံး  
Field,; ဆံပျဲး - ဆံ - ဆံဖဲး - ဆံလဲး One field; ဆံကဲးလဲး - ဆံကဲးဝဲး

(115)

Fierce; ဒဲး  
Fight, to; ဒုး  
Fight for, to; ဒုးဆာ  
Fill up, to; မးပွဲးထံ  
Fine, a; ဆာမးလိး  
Find, to; To come to a conclusion; To detect; To discover; ဒုးနဲ  
Finger,; Four fingers; စူနဲးလံဘိး  
Fire; မု  
Fire-place; Ashes; ဖံးချဲ  
Fire to die out by itself, a; မုလဲးဖဲ  
Firewood; Faggots of wood; ဝံ့မု  
Firm, to be; ဂုးခဲး -- ဂုးထံ  
First; (\_adjective\_); အခဲးထံ  
First; (\_adverb\_); ဆိာ To eat first; အုဆိာ  
First two men, the; အဂုးခိာနံာဂဲ  
Fish; ယာ One fish; ယာလဘံ  
Fish, a shoal of; ယာထံလပဲ  
Fish with a hook, to; အုခွဲ  
Fix a date, to; ဖးနဲးဖးဝဲ  
Fix another day, to; ဖးနဲးဖးဝဲနဲးအဂုးဂဲ  
Fix a price, to; အိာကုာအပွဲး -- အိာကုာအနံး  
Fix in the ground, to; ဆဲးလဲးလဲးဂုးခိာအဖဲး  
Fix, or put down on a flat surface, to; ဖျဲထဲ  
Flame of fire, a; မုခဲး -- မုလဲ  
Flea, a; ဝဲး -- ဝဲးကဖျိ  
Flesh; ယာ -- အယာ  
Float, to; ထံ့ဖိာ  
Flood, a; ထံးပိး  
Flood-tide; ထံးထံ့ -- ထံးဂဲထံ့  
Floor, the; ဖုး -- ဝံ့ပဲ  
Flow, to; ယဲး  
Flow down, to; လဲးယဲး  
Flower, a; ဖိာ -- ဖိာလဲး -- ဖိာလဲး  
Flower, to; To blossom; ဖိာ -- ဖိာထံ  
Flower to fade, a; ဖိာလဲးယံး  
Flower garden, a; ဖိာဝဲး -- ဖိာဝဲးကဝဲး  
Flowers; ဖျဲဝံ့ဖိာဝံ့

(116)

Fly, a; ဒုးလဲး -- ဒုးလဲးကဘံ  
Fly, to; ယဲး -- ယဲးထံ့ -- ထဲးယဲး  
Follow, to; To chase; လိးဒုး -- လိးဆိး -- လိးဖိာ -- လိးဖဲ -- လိး -- လိးထဲး

Follow after, to; စဲ့ထုလို့ဆီး -- လှဲဆီး  
Follow immediately after, to; ထဲမှို...အခဲ - လှဲမှို -- မှို -- အခဲ  
Follower, a; ဝိ -- ဝိကက -- ပုဝိ -- ပုဝိကက  
Food; ဆာအု -- အဆာ -- ဆာအုဆာအိ  
Fool; ပုအဂ် -- ပုအပူအဂ်  
Football; ('to kick,' ထာ 'to play' ကွဲ 'ball' ဘိ)  
Foot-print; ခုလး One foot-print; ခုလးကဖာ  
Foot to slip, the; ခုပူ  
For a little while; For a short time; လကမိ  
For certain; အလးအိတရီ  
For ever and ever; အဆိဆိအကုကု -- အဆိအကု -- လှဲဆိလှဲကု  
For more than four years; လံနံဘျ  
For nearly one year; လှဲဘုလှဲကနံယု  
For our sakes; လာပခိပကိလိ  
For that reason; မအာဘိနိတ  
For the last four years; မိခွဲလံနံ  
For the past two or three days; လာမိခွဲ နံနံ လမဲဘာ ဘာနံ  
For this reason; လာဆာအဂ်းမိအကိ  
Forehead, the; မုထဒာ  
Forest; A big jungle; ရှိမုနာမာ -- ရှိမုနာ  
Forget, to; ဘနု  
Formerly; လာအဝိခိ -- လာအဂုခိ -- လာအဘုအိ -- လာပျိလဲလဲ -- လာပျိလဲ  
Fountain; ထိထုပျိ  
Fowl; ဆာ One fowl; ဆာကဘံ  
Fowls; ထိမိဆာမိ -- ဆာဘံ  
Fox; ထံဂုခိ -- ထံမိ  
Free, to; မိပူ  
Free from, to be; မိ  
Fresh; ဆံ  
Friend, a; အထဲအဝိကက My friend; ယထဲယဝိ  
Frighten, to; မဘု -- မဘမဲ  
Frightened; အယိ  
Frog, a; ခု -- ခုကဘံ  
Frogs and fishes; ခုဘိယာဘိ  
(117)  
From or for; (\_preposition\_); လာ  
From; Beginning; (\_preposition\_); ထံ  
From beginning to end; လာအခဲထံထိအထု -- စထုလာအခဲထံ ထိအထု  
From generation to generation; လဆိဘာလဆိ  
From his birth; ဂါထဲအိပျလဲလဲ -- လာအိပျလဲလဲ  
From on top of; လာ...အလိ  
Fruit; ဘ -- ဆာညာဆာဘ -- ဝံဘာဝဘ  
Full, to be; ပု -- ပုခိ  
Full moon; လာအုပုခိ  
Fund; စုမိ  
Furniture; ဆာမိဆာလဲ -- အပိအလာ  
Future, the; လာမုယာ -- လာအမုယာ  
Future life; အခိကပု



G.

Gamble, to; ထားဆေး

Gangaw flower, the; ခန္တလှော်

Gangaw tree, the; ခန္တ

Garden; ပုလဲ One garden; ပုလဲကလေး

Gather flowers, to; အပွင့်ဖွဲ့ဝါ

Gather together (like a crowd), to; အိမ်ကုံးအိမ်ကီ

'Gaugbaung,' a; ( \_Bur\_, a turban or head-dress); ခိမာ -- ခိမာကဘိ

Generally; Mostly; အဘယ်ဆေး

Genesis, The Book of; လာမိစုံ

Get, to; To obtain; To take; မေးနဲ့ -- ဒိမ်းနဲ့ -- ထိမ်းနဲ့

Get back, to; To withdraw; မေးနဲ့ထွေး

Get bites when fishing, to; အဲဒါခွာ

Get by hiring, to; အလုပ်ခွဲနဲ့

Get cold, to; ရှူလှေ

Get desirous, to; To get excited; To ဘေးကုံး -- ညှုကုံးဘေးကုံး

Ghost, a; ပစာ

Ghost, to become a; ကံထုပ်ပစာ

Giddy, to be; မူးခမ်းဘာ

Gift; အဘိုးအလဲ

Girl; မုယ -- ဖိဘာမုယ -- ဖိမုယ

Give, to; ဖုယ -- ဖုယလာ -- ဖုယယူ

(118)

Give back, to; ဖုယလာထွေး

Give and finish with, to; ဖုယလာထွေး

Glad; Happy; ဘေးထိ

Gladness; Happiness; ဆေးဘေးထိ

Glorify, to; မေးလေးဖူး

Glory; ဆေးလေးဆေးဖူး -- အလေးအဖူး

Gnaw, to; အဲဒါထွေး

Go, to; လှေ -- ဂေထွေး -- လှေထွေး

Go and arrive at a place, to; လှေထိ

Go and look after anything, to; လှေယူ

Go and visit a person, to; လှေအိမ်ကုံး

Goat, a; ဘွား -- ဘွားကုဒူး

Go back, to; လှေထွေး

God; ကဆိယွေး -- ကွဲ -- ယွေး

God's power; ယွေးအစိုးအမေး

God's presence; ယွေးအဂုံးထိ

Go down, to; လှေလှေ -- ဂေလှေ

Go everywhere, to; လှေထိမ်းအပံး

Go in company with, to; လှေပုလဲ -- လှေဂေး

Go in company with & to carry anything, to; လှေဆိပုလဲ -- လှေဆိဂေး

Gold; ထိ

Gold ring, a; စူသိမ်းထိ -- စူသိမ်းထိကဘိ

Go nearer, to; လှေဝေး

Good, ( \_adjective\_ ); ဂု

Goods & chattels; စူလးဆ့ခိ  
Good smell, a; နားမာ -- နားကွ  
Good-tempered; To be patient; ဘေးဆ -- ညှိဆေးဘေးဆေး  
Go up, to; လှေထွ -- ဂေထွ  
Gourd, a; ထံလှေဘ -- ထံလှေဘကဖျိ  
Government, the; (the great people); ပုဒိသံ -- ပုဒိပုမု  
Granary, a; ဖု -- ဖုကဖု  
Grand-aunt; မိဂ  
Grand-father; ဖု  
Grand-mother; ဖံ  
Grand-parents; ဖံဖု  
Grand-uncle; ဖထံ  
Grain, a; ဝှ -- ဝှကဘံ  
(119)

Grape, a; စဘံဘ -- စဘံဘကဖျိ  
Grape wine; စဘံထံ  
Grass; နှ -- နှသံမံဒံ  
Grass to grow, the; နှမဲထွ  
Greatest Official, the; ပုဒိအိထွ  
Green; ယု -- အယု  
Grind, to; To mill (like paddy); ဂု  
Grinder, a; (a tooth); ဝှခ -- ဝှခကဘံ  
Ground, the; ဖံ -- ဂုခိ  
Grow fruit, to; ဆာဘ ရှိထွ -- ဆာဘ ကဲထွ  
Growl, to; (like a dog); ယုဆ  
Grudge, to; To be a miser; လီကိ  
Guard against, to; ခိထေး  
Gun; ကျိ One Gun; ကျိကခိ  
Gunpowder; အံကဘံ -- ဖျအု

H.  
Hair; ဆိ -- ခိဆိ  
Hair, (of an animal); အဆိအခိ  
Hair of the head, the; ခိ -- ခိဝှ -- ခိဂု  
Hair to grow again, the; ခိဝှကဲထွထွ  
Half; ဖိဖု  
Half the afternoon; မုမုပဲလဲဖိဖု  
Half the forenoon; မုထွဖိဖုမု  
Half past 9 o'clock; ခွဲနဲရဲကခိ -- ခွဲနဲရဲဖိဖု  
Hallow, to; To make Holy; အိကုဆံပံ  
Hand, the; စု  
Handwriting; စူလး  
Hang, (judicially), to; စားဘံ  
Hang up in space, to; စားထွ  
Happy, to be; အိမုအိဂျု -- ဘေပံ  
Hard; ဆိ  
Hard heart, a; ဘနိ  
Harrow, a; ခရ -- ခရကဖု

Hat, a; A 'kamauk,' (\_Bur.\_) ခိမိ -- ခိမိကတံ

Hate, to; ဘရဲ -- မလဲ

Have, to; (also means 'to live'); အိ

(120)

Have possession of, to; ဘန

Hawk, a; လံဝံ -- လံဝံကတံ

Head, the; ခိ -- ခိပံ

Headache; ခိပံယံ

Health; ဆအိ -- ဆအိဆချ

Healthy, to be; အိဆိအိချ

Hear, to; To get news of; နါဂ

Hearken, to; To follow obediently; လီထဲ

Heart, the; ဥခိဝလဲ -- ဥခိ -- ဥဖဝဖဝ

Heart becomes glad, the; ဘမထ

Heat; ဆခိ

Heathen, a; ပုဘခိမိကက

Heavens, the; မူခိ

Heavy (in weight); ဟ

Heel, the; ခနဲခဲ

Help, to; မဘိမဆ -- မဘိမဆ

Hell; ရ -- လရ

Hell-fire; ရမ -- ရမခဲ -- လရမ

Hen to protect her chickens by spreading her wings, a; မိဂိလ

Hen to sit on eggs, a; ဂ -- ဂလ -- မိဂိ

Henzada; ဟကထ

Here; ထယိ -- ထိယိ -- လယိ -- ထိထယိ

Hereafter; In the future; ကဲခဲခိ -- ခိခဲ

Hesitate, to; To be of uncertain mind; ဘဂဲဂဲ -- အိဂဲဂဲဂဲ -- အိဂဲဂဲ -- ဂဲဂဲ

Hide, to; အိကုဂ

Hide of cattle, the; မိ

Hide one's self, to; အိဂုအဘ -- အိဂုအဘ

Hidden, to be; ဘဘိထ

High; ထိ -- ထုထိ

Hill, a; ခိလိ -- ခိလိကဖျိ

Hill-minah (bird), a; ထိလဲမိ -- ထိလဲမိကတံ

Hill-men; ပုခိလိခိမိခိ

Hither & thither; ဝဲဝဲ -- လအိလယိ

Hog-deer; ဝဲ -- ဆဝဲ

Hoist, to; ကထ

Hold, to; မိထ

(121)

Hole, a; ဆဖ -- အဖိ

Holiday; ပွဲ -- ပွဲအနဲ -- ပွဲနဲ

Holy City, The; ခိဆိပံ

Holy Ghost, The; ယုအဘဆိပံ

Honest man, an; ပုလအတိအလိကက

Honesty; Straightforwardness; ဆတိဆလိ -- ဆမဲဆတိ

Honour, to; ယုယု

Honoured Sir; ဆာယုယုအဖေကဆီဇု  
 Honour thy father & thy mother; ယုယုနမိနမိခံ  
 Hook, a; ခွံ -- ခွံကခ  
 Hope, to; ဆို -- ဆိုမုလီ  
 Horn, a; နိုး -- နိုးကခီ  
 Horse, a; ကွဲ -- ဘဲ One horse; ဘဲကခဲ -- ကွဲကခဲ  
 Horse carriage, a; လဲကွဲ -- လဲဘဲ -- လဲကွဲကခိ -- လဲဘဲကခိ  
 Horse-race, a; ဆာပြဲကွဲ  
 Horse to neigh, a; An animal to call; ဂုကိယု  
 Horse to shy, a; ကွဲရှု  
 Horses, to race; ဒုစဲပြဲဘဲ -- ပြဲဘဲ  
 Hospital; ဆာဆာယု -- ဆာဆာဂံ  
 House; ယံ -- ဂံ -- အဂံအပု  
 Houses; ယံဘဲ  
 Household; ဂံဖိယုဖိ -- ယံဖိယံလဲ -- ဂံဖိဂံလဲ  
 How?; ဘဲဘဲလဲ -- ပဘဲလဲ  
 How far?; ယဲဆဲအလဲ  
 Howl (like a dog), to; အဲယဲ  
 How long?; ဆဲယဲခဲလဲ  
 How many?; How much?; ပ -- ပအလဲ -- ဆဲအလဲ  
 Human race, the; ဆဲ -- စဲ  
 Humble one's self, to; ဆဲလဲအဲ  
 Hungry, to be; ဘဲအဲလဲ -- အဲဝဲ  
 Hurt, to; ဘဲထဲ  
 Husband; ဝဲ Husband & Wife; ထဲမာဝဲနံဂဲ -- ဝဲဒဲမာ  
 Hush up, to; To conceal; မဲဘဲမဲဘဲ  
 Hut, a; ကွဲ -- ကွဲကဖို  
 Hymn; ဆာအဲ  
 Hymn Book; လဲလဲအဲ -- လဲလဲဝဲ

(122)

I.  
 I; ယဝဲ -- ယ  
 I alone; Only I; မဲနဲယဲကဲ  
 I also; ယဲဆဲ  
 I am struck; ယဘဲဆဲ  
 I myself; ယနဲဆဲ  
 I strike him; ယဘဲအဲ  
 Ice; ထဲလဲ  
 Idol, an; မဲကဲ -- မဲကဲကဲ  
 If (\_conjunction\_); အဲ  
 If it were not so; အဲလဲဘဲ ဘဲနဲအဲ  
 If so; အဲမဲ  
 Illustration, an; လဲဆဲဂဲ  
 Increase, an; အဲထဲလဲ  
 Increasing; အဲထဲထဲ  
 Incurable; ဆဲခဲဆဲကဲ  
 Index; ဆဲဒဲနဲအဲ  
 Injunction, an; An order; လဲ -- အဲလဲအဲ

Ink; မံ့ထံာ

Insensible; @ဝံာယုး -- နုဆာလာခိဒ္ဒါ

Inside (\_preposition\_); လာ...အဖးဒ္ဒါ

Intend, to; ဘးအိမ -- အိမကုာလဒ္ဒါအဘး

Interest on money lent; အအုမ -- စုးအအုမ

Interpret, to; ချဲးကျိးထဲး -- လီးကျိးထဲး

Interpreter, an; ပုလာအလီးကျိးဆာကကး

Invite to accompany, to; ဂဲာကိးနု

In another month; အိမဒိးလးနးဘံ့

In a very short time; လဖျိးကလးအထးဖးဒ္ဒါ

In future; လာယာလခိာ

In order that; ဘဲာဝိး -- အဝိး -- ဘိးဝိး -- အဝိး

In order to hear; နါကုာဘာလါ@

In that case; အုမဲဘဲာနိာတး

In the centre; လာအဘးကျဲး

In the future; To be; အိမကိးအိမခိး

In the future time; အခါခိး

In the hottest fire; မုခိးလုးအကျဲး

(123)

In the same place; အလးလစီးပး

In the water; လာထံာကျဲး

In vain; ဆာပျိးပျိး -- ကဲာဆာပျိးပျိး

Iron; ထး

Isaiah, The Prophet; အဲာစုယာ

Island, an; ကျိး -- ကျိးလဖျိး

It; ဆာ

Itch, to; ဘး

Ivory; ကဆာအမဲး

J.

Jackfruit; နွဲာဘ

Jaggery; နုကအံ့

Jail; ထီာ

Jaw, the; ခာလး

Jealous; ဘးခဲး -- ဘုးခဲးလးခဲး

Jesus Christ; ယာရှုလဲးရဲး

Jew, a; ပုယုဒါမိာကကး

Jewish temple, a; ဘိးဘျဲး

John (The Apostle); ယီဟာ

Jonah (The Prophet); ယိနာ

"Jowar" (millet); ဘုးခဲး

Judgment; ဆာစုးရဲး

Jump, to; ဖုာနု -- ဖုာ

Jump down, to; ဖုာလဲး

K.

'Kaing' jungle; ဖိး

'Kaing' plantation, a; ကျိး -- ကျိးအလး

'Kazin' (bund between two fields); ဆူပနါ  
Keep fast, or hold fast, in mind, to; ထီးနံ့ဖံးထူ -- ထီးနံ့ဖံးထူ  
Keep in mind, to; ထီးနံ့ -- ထီးထဲ  
Kettle; ထံချာဖိး -- ထံချာဖး  
Kick, to; ထာ  
Kill, to; မးဝံ -- ဒိဝံ  
King, a; ပုဗ္ဗ - စပုဗ္ဗ -- ပုဘိပုဗ္ဗ  
Kingdom, a; ဘးမး

(124)

Kingdom of Heaven, The; ဘဝီလံးဖး@ လာမုးခိ  
Kiss, to; အဲဂါ -- နးအံ့  
Knee, the; ခုလူခိ  
Knife to get rusty, a; ဒီးထုအံ့  
Know, to; ဝုယာ  
Know, to cause to; ဒုဝုယာ -- ဒုဒုလးထဲ

L.

Ladder, a; ဟု -- ဟုကဘိး  
Lake (a big); ကံး -- ပျး -- နိ  
Lamb, a; ဝိမိ -- ဝိမိကဒု  
Lame or broken leg, a; ခုခါ  
Landing-place, a; (for a vessel, boat or steamer); ဘနု  
Language, a; A saying; ဆာချဲ -- ဆာလိ  
Lantern, a; မးခိ One lantern; မးခိကဖျိ  
Large pot, a; မိ -- မိကဖျိ  
Last, to; To continue; အိဝုလး  
Last; (\_adjective\_); အထု  
Last day, the; မုနဲအထုခိ -- နဲအထုကနဲ  
Last month; လာလးခိကဘိ -- ဖိးခိလးကဘိ  
Last night; လာမုနဲအိ -- လာမုအိကနဲ  
Last of all; လာအဲထု  
Last Saturday; လာအဖိးခိမုဗုနဲ  
Last week; လာမုအိကနိ  
Last year; မးဂနဲ  
Late, to be; ယဲး -- နိနဲ  
Lately; Recently; လာလယဲးဒဲးဘာအခါ  
Laugh, to; နဲလဲ  
Lax; Careless; Slack; ဘျိ  
Laziness; ဆာကုဆာဘျိ  
Lazy; (\_adjective\_); ကု  
Lazy, to be; To have a lazy disposition; အိကုအာ -- အိကုကုအာ  
Lead; (metael); ရှု  
Leaf, a; လ -- လကဘိ Tree leaf; ဝဲလ -- ဝဲလဝဲလ  
Leave a place, to; To depart from; စဲလ -- စဲထု -- စဲဖး  
Leave behind, to; အိလးထဲ  
Leave behind, to; (after one's death); လဲထုထဲ

(125)

Leave of absence; အခဲ

Left hand, the; စူစူလခါ  
 Left leg, the; ခုစူလခါ  
 Leg, the; (also means 'a foot'); ခု  
 Leisure, not at; ချုဝါအု  
 Leisure, to be at; ချု  
 Lend, to; To hire; အုလံး  
 Leopard, a; ခု -- ခုကဒု  
 Leprosy; ဆခါထူ  
 Letter, a; ဆပရု -- ဆပရုကဘံ  
 Lift up, to; ဆိထု  
 Light; ဆဖု  
 Light (in weight); ပံ  
 Light a fire, to; မထုမု  
 Light a lantern, to; ထိထုမုဒိ -- ပိထုမုဒိ  
 Lightning; လုမိကု -- လုဝဲအဒိ  
 Like this; ဘဲယိအဒိ  
 Lime; စုပြဲဘု A lime tree; စုပြဲထိ  
 Lion, a; ဆလဲဘု -- ဆလဲဘုကဒု  
 Liquor; ဂထိ -- ဝိထိဂထိ  
 List, a; ဆရု -- ဆရုကဘံ  
 Listen to, to; To obey; ခိနု  
 Litter, a; A stretcher; ဆိ -- ဆိကဘံ  
 Little a; ကဆိ -- လဆိလခု Little things; ဆဆိလဖု  
 Little by little; ကဆိဘုကဆိ -- ကဆိဆိ  
 Little earlier, a; ဆိကဆိ  
 Little easier, a; ယိကဆိ  
 Little finger, the; စူဒု  
 Little here and a little there, a; လအဲလဆိ လအဲလဆိ  
 Little toe, the; ခုဒု  
 Live long, to; အိမုယံယံ -- အိကိယံယံ -- အိကိယံယံ  
 Load a gun, to; ဆူထုကျိ  
 Lobster, a; ဘဒုခိ -- ဘဒုခိကဘံ  
 Locust, a; A grasshopper; ထု -- ထုကဘံ  
 Long; ထိ  
 Long ago; ယံယံလဲ  
 Long for, to; ဆယုဘုအဘ  
 126)  
 Long time, a; ယံနု -- ယံ  
 Look after, to; To take care of; ယိထဲခါထဲ  
 Look at carefully, to; ယိထိယိဆိ  
 Look back, to; ထဲယိ  
 Look back & consider, to; ဆိမိကုထဲခါ  
 Look for a missing article, to; လိးယိပု -- လိးအုပု  
 Look for first, to; အုပုဆိ  
 Look forward & consider, to; ဆိမိယိခါ -- ယိဆိမိ  
 Look happy, to; မုပံ  
 Looking glass, a; နု -- နုကဘံ -- ယု -- ယုကဘံ  
 Look over, to; To review (a paper or writing); ယိထဲ

Look stealthily, to; ယိကျဲ့ -- ယိရ  
Look up at, to; ယိထံ  
'Loongyi', a; (\_Bur. a loose petticoat); လိၵ်ႈ -- လိၵ်ႈကတ်း  
Lose, to; (anything); လၵ်းမိ  
Lose money, to; စၢဝဲ  
Lose the road, to; ဘၢမၢမၢဝဲ  
Lose the voice, to; လူလၵ်း  
Lost; လၵ်းမိ  
Loud; Loudly; ဝီဝီ  
Louse, a; ဘၢ -- ဘၢကူ  
Love; ဆၢအဲဆၢကွဲ  
Love, to; To be fond of; အဲဆၢ -- အဲဆၢကွဲဆၢ -- အဲဝီ  
Low; ဖု -- လၵ်းဖု  
Lower Burma; ခးဒီးဂီၤလၢလၢဝီ  
Luck; ဆၢဘိၵ်ႈ -- အဘိၵ်ႈ  
Luke; (The Saint); လူၢကၢ  
Lung, a; ပိၤဝိၤ

M.

Mad, to be; ဖျူထံ -- ဖျူဂီၤ  
Magic; Enchantment; ဆၢအူဆၢဖိး -- ဆၢအူဆၢပိး  
Maize; Indian Corn; ဘုၤခဲၤဘၢ A cob of maize; ဘုၤခဲၤဘၢအဘိၵ်ႈ  
Make, to; To construct; မၤထုၤ -- ဖိၤလိၤ  
Make a decrease, to; မၤရှၢလၵ်း  
Make a garden, to; မၤပုၤ -- မၤပုၤကလး  
Make an end of, to; မၤထုၤ  
127)  
Make an increase, to; မၤအၢထံ  
Make a noise, to; မၤဘိၵ်ႈ  
Make appear, to; To place or visit on; ဒုၤအိၢထံ  
Make a trial of, to; မၤခွဲ  
Make as an example, to; ဒီးလၵ်း -- အဒီးအထုၤ -- ယိထိ -- ယိထိလိၤ  
Make believe, to; To explain the meaning; နဲၤဖျိၢထံ -- ဒုၤနဲၤ  
Make clear, to; To make apparent; မၤဖျိၢထံ -- မၤဖျိၢ  
Make comfortable, to; ဘိၢထံယိၢထံ  
Make dark, to; မၤလၵ်းခိၤ -- မၤခိၤလၵ်း  
Make firm, to; မၤခၢၢ  
Make fun of, to; ချဲၤကွဲ  
Make heavy, to; To increase the weight; မၤပၢထံ  
Make mischief, to; မၤမၢဆၢ -- ပုမၤမၢပုမၢပုမၢ -- ပုမၤမၢပုမၢ -- လၵ်းမၢဆၢ  
Make peace, to; မၤမုၤမၤပၢဆၢ  
Make straight, to; ဘိၢဘၢကူလိၵ်းထံ  
Make to grow, to; မၤမဲၤထံ  
Make to run, to; ဒုၤစဲၤ -- ဒုၤစဲၤထံ  
Man, a; ပုၤရှၢ -- ပုၤရှၢကလး  
Mangoe, a; ခိၤဘၢ -- ခိၤဘၢကူ  
Many times; အၢကူ  
Map, a; ဂုၤခိၢဝဲ -- ဂုၤခိၢဝဲကတ်း



Marian fruit; ပဒုသ  
 Mark; (The Evangelist); မာကူး  
 Mark, to; To make a note of; ယိန့်  
 Marriage ceremony, a; မှု  
 Married (i.e. become old); ထွေရှါ  
 Marry, to; အိမ်ပု ( 'to live,' အိမ် and 'with,' ပု. )  
 Mast, a; ယါထု -- ယါထုကထု  
 Mat, a; ချိ -- ချိရှါ -- ချိလုံပုံ One mat; ချိကဘုံ  
 Mat, to spread a; ဒလးချိ  
 Match-box, a; မှုခွ -- မှုခွကဖျိ  
 Mathew; (The Apostle); မဒု  
 Matter; Pus; ဖံ -- အဖံ  
 Meaning, the; ခိပယိ  
 Meaning of words, the; ဆချဲလဖအခိပယိ  
 Measure (bulk), to; တိး  
 Measure (length), to; ထိ -- ထိယိ  
 128)  
 Medicine; ဝံပုံ  
 Meet, to; ဒ -- ဒခိး  
 Men; ပုရှဲဝံ -- ပုရှဲဝံ -- ပုထဲပုခွ -- ပုရှဲအခွဝံ  
 Men in this world; ပုဒိးလကုခိမိလဖ  
 Men of our own age; ပုလအဖလပပ  
 Merchant, a; A trader; ပုဖနံဖိကက  
 Mergui; ဒိးဘျိ  
 Midday; မုထုခွ  
 Midnight; ဖိပမုအခ  
 Mile, a; တု -- မါလ Two miles; နံတု -- နံမါလ  
 Milk; ဆနုထိ  
 Milk, a cup of; ဆနုထိကခွ  
 Milk a cow, to; ဆိချိနုထိ -- ဆိဆနုထိ  
 Milkman, a; ပုအုဆါဆနုထိကက  
 Mind to be disturbed, or in confusion, the; ဝဘိဘျ  
 Minute, a; မံနံ -- ကမံနံ  
 Miracle, a; ဆမဒဆလးလ  
 Miserable, to be; ဘဆခိဆဂိ -- ဘဆရှုဆန  
 Miserableness; Misery; Poverty; ဆခိဆဂိ -- ဆရှုဆန -- ဆရှုဆယ  
 Miss; Mrs.; နး  
 Miss, to; To feel the want of; မိ့ဘ -- မိ့ဘဘယ  
 Missionary, a; လံဘွဲအဆရါကက  
 Miss the road, to; ဂဖျိဖဒု  
 Mister; စ  
 Mix (as water with milk), to; လဲပု -- ကျိမံးအဘ  
 Mock, to; ဒုဒု -- ချဲဒုဒု  
 Money-bank, a; စုတိ -- စုတိကတိ  
 Monkey, a; စအု -- စအုကဒု  
 Monsoons, the; ဆဆးအခိအခ -- ဆဆးခ  
 Month, a; လ One month; လကဘုံ  
 Moon, the; လ

More; အနိုး  
 More and more; Increasingly; ရှိရှိ  
 Moreover; လာနီအမယော  
 More than; အနိုးဒ်  
 Morning; ဂီ -- ဂီလခါ  
 Mosquito, a; ဆမိ One mosquito; ဆမိကဘံ  
 129)  
 Mosquito-net, a; တနီ -- တနီကဆိ  
 Most; အထု  
 Mother; မိ  
 Mother-in-law; မိဒူမု  
 Moulmein; ဒိမီလမဲ့  
 Moustaches; နိဆိ  
 Mouth, the; နိ  
 Move, to; ဝှ  
 Move near, to; ဂဲဘုဘုအဘ -- ဝှဘုအဘ -- ဝှဘုစီအဘ  
 Move once's self down lower, to; ဝှလဒ်အဘ  
 Move out of the way, to; စဲပဲ -- စဲပဲ  
 Much; အ  
 Mule, a; ကဝဲယိ -- ကဝဲယိကဒ်  
 Murderer, a; ပုလအမဒ်ပုရုအဘ -- ပုမဒ်ဆမိ  
 Muscles of the arm, the; စူပလံ  
 Must; (\_verbal prefix, expressing 'suitability'); ဘ  
 'Myook', a; (\_Bur., 'a Subordinate Official\_); မိအုကက

N.

'Naga',; (\_Bur. a kind of sea-dragon\_); ရှိ  
 Name, a; (also means 'a kind or species', e.g. 'many kinds' အမံ)  
 Name, to; To give a name to; ကိအမံ  
 Native of India, a; ပုခိလဒ်ဘုကက  
 'Nats,'; (\_Bur. a kind of god\_); ကလိကလ  
 Navel, the; ဒ်  
 Near; by the side of; (\_prep.\_) လ.....အနဲထံ  
 Near; (\_adjective\_); ဘု  
 Nearly 1000; ကထီဝလ  
 Neck, the; ခိဘိ  
 Necklace, a; ဖဲ -- ဖဲကခွ One necklace; ဖဲကဖူ  
 Necklace, to wear a; လဲဖဲ  
 Needle, a, (also 'a nail'); ထ One needle; ထလဘိ  
 Neighbour, a; ပုလအနဲထံကက  
 Neighbouring; အနဲဘိ -- အနဲထံ  
 Nephew; မဒ်မိ  
 Nest, a; ဝဲ -- ဝဲကခိ  
 130)  
 Never; နဲဆိအဲ -- နဲကဘဲ  
 Never mind; အတွအိအဲ  
 Next day; နဲနဲဒ်  
 Next month; လဒ်နဲဘိဒ်

Next morning; ကဲဂီခိ  
 Next Saturday; ခိမုဗ္ဗာနံ  
 Next year; နးနံဒိ  
 New; ( \_applied to animate or inanimate objects); ဘု -- အဘု  
 Newspaper, a; လံပရု -- လံပရုကဘံ  
 Niece; မဒုမု  
 Nightly; ဘုဘုနု  
 Night time; မုနုအခါ -- မုနုလခါ -- လမုနုအဆာအထီ  
 No; ( \_negative\_); မဲအံ  
 North; မုဖု -- လံခါ  
 Nose, the; နုဖု  
 Nostrils, the; နုဖုသံလမု  
 Nothing; နးမဲအံ  
 Notice; ဆဒုသုယု  
 Not; ( \_negative\_); အံ -- ....လ....ဘု  
 Not a little; နးဆံအံ  
 Not a man; ပုနးဂအံ  
 Not at all; ကဆိအံ -- ကဆိဇဲ  
 Not once; နးကုအံ  
 Not only; လကလး -- နုနီလကလး -- လကဘု  
 Not satisfied; လမံဝါဘု  
 Not sufficient; ဘုဝါဒံအံ  
 Not suitable; ဘုစံဘုအံ -- ဘုစံအံ  
 Not very often; အကုအံ  
 Not yet; လချု -- ဘု  
 Now; ဘိနဲယီ -- ဘိယီ -- ဘိနးမုယီ -- ဘိယီ  
 No water; ထံနးဆံအံ  
 Number, a; ဆဝံ -- ဆဝံကဖျိ

O.  
 Obedient; နီလိ  
 Obedient servant, your; နုနုရုလးအခိနုနုလု  
 Object to; not to suffer; ထိအံ  
 131 )  
 Observe, to; to attend to; ထိလး  
 Obstinate; နီကဲ  
 Ocean; မုသံ  
 Offer, to; To make an offering; လုဆု -- မဘိဆု  
 Offering, an; ဆလု -- ဆလုကဖျိ  
 Offering of food, an; အုပဲ  
 Officer, an; ပုသုမိအခါကဂ  
 Of his own accord; ထမိထမိ -- အဝုဒုထိဒုအဘု  
 Often; ဆိပး  
 Oh thou!; နးဇု  
 Oil; ဝိ  
 Old (applied to human beings); ရှိ -- ဝဲရှိ Too old; ရှိလံ  
 Old (applied to animals); အရှိ  
 Old (applied to inanimate objects); လးလံ -- အလးလံ -- အလံ

Old man, an; ပုခွာရှိုကက  
 Old place, the; အလးလံး -- အလးလံးအိ  
 Old woman, an; ပုမုရှိုကက  
 On account of; ဂး -- အဂး  
 On both sides; နံခါလူ  
 Once, twice; ကက -- နံခါ  
 Once; Once upon a time; အကက -- ကက  
 One to another; (also means "each side"); လါခါလါခါ  
 One to each man; ကိးဂးဒုးဆုဆု  
 One sentence; ဆးချဲးကဆါ  
 One word; ဆးချဲးကထံ -- ဆးချဲးကမိ  
 Onions; ဘးခိးဘ  
 Only; မဲနဲ -- နဲ  
 Only one name; မဲနဲကမဲ  
 On the river bank; ထံချဲးဖဲခိ  
 On the top of; အဖးခိ  
 Open, to; ဝဲထဲ -- ဝဲလဲ  
 Opium; ဖဲး  
 Opium-eater, an; ဖဲးဆါ -- ပုဖဲးဆါ  
 Opposite; ဆးယါ  
 Oppress, to; မးအးမးနး  
 Orange, (fruit); လဲးမိ -- လဲးမိ -- စဝဲဘ  
 Orphan, an; ဖိးယုကက

132)

Other; အခး -- အဂါဂ -- အဂးမု  
 Other day, the; အကနဲ -- ဆးကနဲ  
 Outside; (\_preposition\_); လး...အချိ  
 Outside; In the country; လးခါလါခါ  
 Over; Past; (\_preposition\_); ဖျိ  
 Overtake and pass, to; စဲးဖိးခိ  
 Owe, to; To borrow; အ့လိး  
 Owe money, to; To borrow money; အ့လိးစး  
 Own, to; To belong to; ပံး

P.

Paddy; ဘု  
 Paddy-bird; ထံလဲးဘု  
 Paddy-bird, black; ထံလဲးဘု -- ထံလဲးဘု  
 Paddy-plant, an ear of the; ဘုဆဲ  
 Paddy-press, a; ဆုဂု -- ဆုဂုကဖျိ  
 Page, a; (of a book); အပ -- အပကဘျိ  
 Pagoda; ကျိ  
 Pain, to; အဲဂိ  
 Palm of the hand, the; စုယုဘ  
 Papaya fruit, the; ဘးကျဲးဘု  
 Paper; စးခါ  
 Parents; မိဖါဘဲလဲ  
 Parrot, a; ဒုးယးက -- ဒုးယးကကဘျိ

Pass urine, to; ဆံာထံ့ -- ဆံာဆာ  
 Past; (\_part. adj.\_); အိး -- ဖိးခွံ  
 Past; Finished; တလးခွံ  
 Pastor, a; ဆရယိဆာကက  
 "Patso"; (\_Bur.\_ A garment worn by Burmans); ရှံ -- ရှံကဘံ  
 "Patso", the end of a; (used sometimes as a bag); ရှံနိးဖံ  
 Pay the price in full, to; အပွးလးထူ  
 Peace-maker, a; ပုလးအမးမုမးပးဆာကက  
 Peacock, a; ထိးရှံ -- ထိးရှံကဘံ  
 Peck, to; လိးအံ  
 Pen, a; A quill pen; ထိးဒံ -- ထိးဒံကဘိး ('a bird,' ထိး 'feather,' ဒံ)  
 Pencil, a; ရှံ -- ရှံကဘိး  
 People (young); ပုလးအားဘံ  
 133 )  
 People (old); ပုလးအားရှံ  
 People, who do not agree amongst themselves; ပုလးလိးတးလိ  
 Perhaps; ဘာလဘံ  
 Permanent, to be; အိးဂးခး -- အိးဂးဂးခး  
 Petition; ဆာအံ့ကံ့ဖထံ  
 Petition, to; အံ့ကံ့ဖထံ -- ရှံထံ  
 'Phoongyi,' a, (\_Bur.\_ A Priest); ဘုခးကက -- ပုဘုခးကက  
 Pick up, to; အံ့ထးနံ  
 Picture; An image; A shape or form; ဆာဂး -- ဆာဂးဆာဖ  
 Piece, or portion of anything, a; လက -- ကက  
 Pierce into, to; To fix; ဆးလး  
 Pig, a; ထိး -- ထိးကဒဲ  
 Pigeon, a; ကးကံ -- ကးကံကဘံ  
 Pillow; ခိးပး -- ခိးပး  
 Pillow one's head, to; မံးပးအိး -- မံးပးအိး  
 Pin, a; ထးမိခဲ -- ထးမိခဲကဘိး  
 Pine-apple; နးရဲဘံ  
 Pipe, a; ဝံးမိးခိ -- ဝံးမိးခိကဖိး  
 Pity, to; ယးဘး -- ယးဘးယးဘး  
 Place; အလး -- အလးအကျဲ One place; အလးလစိး  
 Place, to; To put; အိးက့ထံ -- ဖးက့ထံ -- အိးက့လး -- ဖးက့လး  
 Place together, to; အိးက့ပု -- ဖးက့ပု  
 Plague, the; ဆာဖလံး  
 Plam, a; (level country); ဆာပု -- ဆာပုကက  
 Plaintiff; Complainant; ပုအမးဆါ  
 Plank, a; ဝံးပး -- ဝံးပးကဘံ  
 Plant, to; ဝု -- ဝုလး -- ဖု -- ဝုအံ့ဖုအံ့  
 Plant a flower tree, to; ဝုဖိးကထံ  
 Plantain; ဝးကျဲဘံ -- ဝးကျဲဘံကဖိး  
 Plantains, a bunch of; ဝးကျဲဘံကပံ  
 Plantain plantation, a; ဝးကျဲဘံကဖု  
 Play, to; လိးကွဲ -- ကွဲ  
 Play together, to; လိးကွဲပု -- ကွဲပုလိးအား  
 Pleasant; Agreeable; မု Very pleasant; မုနးလး

Pleasantness; ဆရာရှု -- ဆရာမ -- ဆရာရှုဆရာမ

Please; အံ့သးဆေး

134)

Pleased with, to be; မုအသး

Plenty; အာအာ -- အာလဲ -- အာနလဲ

Plough, to; ဆဲလဲ -- ဆဲ

Pluck, to; (e.g. a flower); ဒုနဲ -- အုဆဲ

Point, or end of anything, the; ခံ

Point out, to; To show; ဒုနဲ -- နဲလဲ

Police; ပလဲ

Policeman, a; ပလဲမိကကဲ

Police Station; ပလဲမိဘဲအိအလဲ -- က

Poor; ရှု

Poor man, a; ပုလဲအရှုလဲယလဲကကဲ -- ပုရှုမိကကဲ

Poor people; ပုရှုမိယမိဘဲ

Pork; ထိယ

Post; ထု One post; ထုလကဲ

Post; (of a house); ယံထု

Pot; One pot; နိနဲဖျိ -- နိကဖျိ

Pour water, to; ဂါလဲထံ

Praise, to; စံထုအုအု -- အုအုရှိ

Prawn, a; ဘဲတလဲ -- ဘဲတလဲကဘဲ

Pray, to; အုကဲထု

Preach, to; လဲလဲလဲ -- လဲထုလုထု

Preface to a book; ဆာချဲလဲယ -- ဆာချဲထံ

Premature, to be; ဖျိ

Prepare, to; To get or make ready; တဲဝဲအသး -- တဲဝဲ

President, a; ခိပဲလဲဆာနဲကကဲ -- ပုပဲလဲဆာနဲကကဲ

Prickly heat; ရှိဆာခိ

Profit; ထိနဲ -- အထိနဲ

Promise, to; အုလဲ -- အုလဲထိဆာ -- အုလဲ

Promoted, to be; အလဲဘာဆာဒဲထုထံ

Property; Effects; ဆာ

Property, to have; ဆာအိ

Property, to have no; ဆာလဲအိဘာ

Prophet, a; မိကကဲ

Prophets; မိဘဲဝဲဘဲ

Prosecute, to; စုရဲဆာ

Protestant, a; ပုပွဲထံကကဲ

Proud, to be; အိကဲထုထံအသး -- အိကဲပိအဲဝဲ

135)

Psalms, The Book of; လဲအုအု

Public, the; ပုခဲယး

Pull, to; ကု -- ထု

Pumpkin; လဲခဲဘာ

Pumpkin, a long white; လဲဘာ

Push, to; ဆာ

Put a bund against, to; တမဲထု

Put aside, to; ဖဲၵွဲ  
Put down from carrying, to; ဆိလေ  
Put inside, to; ထံးလဲ -- ဒုနဲ  
Put on a hat, to; ချူထဲၵွဲ  
Put on to somebody else, to; To cause to put on; ဒုနဲ  
Pwo Karen; မိထံ  
Pwo Karen language, the; လၢဖျိးလဲ -- ပုဖျိးရိအလံ -- မိထံအဆၢ  
'Pyi,' a; (Bur., a measure; one-sixteenth part of a basket); တလိ  
'Pyi,' one; ကတလိ

Q.  
Quail, a; ထီဝံ -- ထီဝံကဘံ  
Quake, to; To tremble; ဝေထံ  
Quantity; မိပွဲ -- ကနဲနဲ  
Quarrel, a; ဆၢဘၢထံလိအာ -- ဆၢအဲလိဆိး  
Quarrelsome; ယံယါဘၢထံလိအာ  
Quarter (locality); အိအလဲ  
Quarter of a basket; လံတလိ  
Quarter of a viss; ဆၢနံၵွဲယဲဘဲ  
Queen; နဲပွဲ  
Queer; Peculiar; လဲဆဲ  
Quench, to; To allay; (thirsty); ဝေထံဘျာထဲ  
Quench, to; (a fire); မဲလဲ  
Question, a; ဆၢအဲ -- ဆၢအဲမိ  
Quick; ဖျဲ -- ချဲ -- ဖျဲဖျဲ -- ချဲချဲ  
Quickly; လၢအဆိအဲ  
Quicklime; လဲထဲဒဲဘဲ  
Quicksand; မုးလဲ  
Quicksilver; ပထီ  
Quiet; ကယုကစဲ  
136)  
Quite; Perfectly; ဘၢလဲထံးလဲ -- လဲထံးလဲ  
Quite sufficient; လၢယုမဲ  
Quiver (a case or sheaf for arrows); ဖျိဖျိ -- လိဖျိ  
Quotient; ဆၢအဲနဲဖဲအနဲ

R.  
Race-course; ဆၢဝဲပြဲအလဲ  
Rags; ဆၢကဲယဲ  
Railroad, a; လဲမုးဖဲဘဲ -- လဲမုးဖဲဘဲလဲ  
Railway train, a; လဲမုး -- လဲမုးကိ  
Rain; ဆၢဆဲ -- ဆၢဂဲဆဲ  
Rain, to; ဆဲလဲ -- ဆဲဆဲ  
Rainbow; လဲ  
Rainproof; ထံးဆဲထံ  
Raise anything, to; ဘိထဲ  
Raise the hand, to; ဘိထဲ  
Rangoon; ဒဲခဲ -- ဒဲတဲ -- ဝဲခဲ -- ဝဲတဲ

Rat, a; ယူ -- ယူကဒုး  
 Rate; Selling price; အနံ့ -- အပွဲ  
 Rattan; Cane; ဂုဏ်  
 Ray of a light, a; ဂိုး  
 Ray of the sun, a; မုမုအဂိုး  
 Reach a place for the first time, to; ထိခိုက်  
 Reach down, to; ထိခိုက်  
 Reach up, to; ထွေးလွှဲ -- ထွေးဘား  
 Reach up to the top of anything, to; ထိခိုက်  
 Read, to; ဖတ်  
 Read a book, to; ဖတ်လေ့  
 Really, Truly; ထိခိုက် -- တိတိ  
 Reap, to; ကူး  
 Reap & gather together (as paddy), to; အံ့ပိ  
 Reap paddy, to; ကူးဘူး -- ကူးထဲဘူး  
 Rear up, to; အလှူဆေး  
 Rebel, to; ပိတ်ထွက်  
 Rebellion, to be a; ပိတ်ထွက်ကံ -- ပိတ်ထွက်ယဉ်ထွက်  
 Receive, to; နှံ့ဘူး -- ဒိတ်နှံ့ -- နှံ့  
 Receive back, to; နှံ့ဘူးထဲ  
 137)  
 Recognise, to; ထိခိုက်  
 Record in writing, to; ကူးနှံ့  
 Recover, to; To take back; မေးနှံ့ထဲ  
 Recover, to; To get well; ကိုယားထဲ -- ဆီထွက်ထဲ  
 Recruit, a; ပုရူအဘူကင်း -- ပုအဘူလင်း  
 Red; ဂိုး -- အဂိုး  
 Regather, to; ထဲအိတ်ကူကိ -- ထဲဖတ်ကူကိ  
 Reign, to; ပါးဆေး  
 Rejoice, to; ညှိတ်လေးထိ -- ညှိတ်ပံ့ဘဲ  
 Related, to be; ထဲဘူးထဲထဲ -- အဘူး  
 Relatives; အဘူးထဲ  
 Release an accused person, to; ဖျါလွှဲ  
 Relinquish, to; To forsake; အိတ်ကူလွှဲလွှဲ -- ခွဲရှိထဲ  
 Remain, to; To stop inside of; To be caught inside of; ဘူးထဲ  
 Remain permanent, to; အိတ်ဆဲအိတ်ဂိုး  
 Remedy, a; ဆေးမေးမေး  
 Remember, to; နှံ့ထွက်  
 Remove by rolling, to; ချိတ်ဆေး  
 Removed; ချိတ်ခွဲ  
 Rend into two parts, to; ထဲဖတ်လွှဲထွက်  
 Repent, to; နှံ့ထွက်ကိုယားလွှဲထဲအဘူး -- ကိုယားလွှဲထဲအဘူး  
 Report, a; ရံ့ဖိ -- ရံ့ဖိကေမိ -- ရံ့ဖိထွက်  
 Reply, to; ဖိတ်ဆေး  
 Reply, to; To answer; လိတ်ဆေး  
 Request, to; To ask for; အကူ  
 Request, to; To order; အမေး -- မေးလွှဲ  
 Resist, to; ပိတ်ထွက်



Respect & recognise, to; ဒုတိယထုတ်

Rest; ဆာအိပုံခဲ

Rest, to; အိပုံဆာ

Rest, to; (applied to birds only); ဆာလု -- ဆီးလု

Rest-house, a; A 'zayat' (\_Bur.\_); ဘရိ -- ဘရိကဖျိ

Resurrection; ဆာမာထုထဲ

Return, to; ထဲထဲ -- ထဲထဲ -- ထဲလဲ -- ထဲ

Return, to allow to; ဘာဖျိထဲ

Returned by riding on a cloud; ထဲထုထုဆာအာ

138)

Revise, to; ယိဘဲထဲ

Reward; ခိဖ

Rib, a; ဂုပုံ -- ဂုပုံလဘိ

Rice, broken; ဂုနီ

Rice, cooked; မု

Rice-pot; မုမု

Rice-pounder; မီး

Rice, uncooked; ဂုဆာ -- ဂုဆာပုံ

Riches; ထိဘဲလွာဘဲ -- ကျိဘဲစုဘဲ -- အစုအထိလမ

Rich man, a; ပုဘထာကက

Ride a horse, to; ထုထုကဘဲ

Ride in a steamer, to; ထုထုကဘဲမု -- လဲလဲလဲကဘဲမုမု

Right hand, the; စုထုလခါ

Right leg, the; ခုထုလခါ

Ring; စုဘဲ One ring; စုဘဲကဘိ

Ripe; မံ

Rise up again (after falling down), to; ဂဲထုထုထဲ

Rise up & stand, to; ဆာထုထုထု

Rise up to a standing posture, to; ဂဲထု

River, a; ထံချိ -- ထံမိရါ -- ထံချိကဘိ -- ထံမိရါကဘိ

River-bank; ရှမု -- ထံချိမု

Road, a; မုဘဲ -- မုဘဲကဘိ -- မုဘဲမုဘဲ

Roar (like a lion), to; ယုဆာရါရါ

Rocks; လီးမုလဲမု -- လဲမုဘဲ ('stone,' လီး 'big,' မု);

Rogue, a; ပုအဘျကက -- ပုအဘျအဘျကက -- ပုအဘျအဘျဆာကက

Roll, to; To turn round; ကု -- ဘိကု

Roll one's self, to; ကုချဲအဘဲ

Roll up a mat, to; ထဲလဲချိ

Roman Catholic; ပုစရဲကုကက

Rotten; အု

Roof (of a house); ယံအခိ -- ဂံအခိ

Room, a; ဒု -- ဒုကဒု

Rope, a; ဖျဲ -- ဖျဲကဘိ

Round; ခွဲ

Round face; မုခွဲ

Rouse one's self, to; ဂဲထုအိကုဆီအဘဲ

Rouse others, to; ထိဂဲထု

139)

Row of things, a; ဂဲး -- ဂဲးကဘီဒု  
Ruby, a; မနံး -- လိးဂီ -- မနံးကဖျိ -- လိးဂီကဖျိ  
Rule, to; To lay down an order; အိကုာလဒုအလူ  
Rules; Resolutions; Laws; ဆာဒိဒုဆာဒါ -- ဘနိာလမာ  
Run, to; စဲ  
Run away, to; To desert; စဲဒွဲ -- စဲဖျိ  
Rupees; တဒုကဒ

S.

Sabbath; မးဝါအနံး  
Sacrifice, to; ထိးဝါမအေဒ  
Sacrificed Himself; ထိးဝါခွဲမအေဒ  
Sail, a; ယါ -- ယါကဘိ  
Salt; ထိာလ  
Salty; ဂ  
Salvation; ဆာထိးထဲဒတဲထဲဒ  
Sambhur; စပိ  
Same; ဝး -- မိပိ  
Same day, the; The very day; ကနံးပး  
Sand; မး  
Sandoway; ဘုတဲ  
Satan; The devil; မုခိလဲး  
Satisfied; ဘုမံဒမံ  
Save, to; To rescue; ထိးထဲ -- မးဖိဒုဖျိ -- ထိးထဲဒတဲထဲဒ -- ထိးလဲဒတဲလဲဒထဲ  
Saviour; ပုထိးထဲဒတဲထဲဒ  
Say, to; စံး  
Say against, to; To oppose; ချဲထဲ -- ချဲဆာ  
Scales (to weigh with); ခံ  
Scarce; Few; ရှဲခိ -- ခး -- ရှဲ  
School; ဆာမးလိာအလး -- ဆာမးလိာလး -- ဘရိ  
Scold, to; အုဒိ -- အဲလိ  
Scorpion (a large black); ထိးဘဲဆွဲ  
Scorpion (a small red); ဆာကဲဒုမု  
Scratch, to; ခွဲ  
Scrub, to; ထူလဲ  
Sea, the; ပုလဲ  
140)  
Seagull; ထိဘျဲဒုဘျဲဘဲ  
Seal, a; A stamp; တံး -- တံးကဘိ  
Seal, to; စဲနဲ -- စဲနဲထဲ  
Search, to; To examine; အုပယိ -- အုပုအုပု -- ယိပု -- အုပု  
Search for lice (in the head), to; အုပလဲ  
Sea-sick, to be; မးမုဒုမံး  
Season; ဆာအခါ -- ဆာအဆာ Two seasons; ဆာအဆာနိာထိ  
Secretly; အုဂု  
Section (subdivision of a chapter); ပုမး  
See, to; ဒု -- ဒုဘု  
See a miracle, to; ဒုဘုဆာလဲလဲ

Seed, a; ဆာချိုဆာဘာ -- ဆာချိုဆာဘာကဖျို

Select, to; To choose; ရွံအုထု -- ရွံထု -- ရွံနု

Sell, to; အုဆာ -- အုဆာနု

Send, to; ဖျါ -- ဖျါလဒု

Send a case up for trial, to; အုမဒလိံအမူ

Send a man, to; ဖျါလဒုပုကက

Send away, to; ဝိခွံ -- ဝိ

Send to, to; ဝိစိ -- ဒိစိ

Sensuality; ဆာလဲဆာဘျာ

Sentence or judgment, to pass; စုဒရုစု

Sergeant; စာဝံ -- စာဝံကက

Sesamum; ဒံ

Set fire to a house, to; ဆူထုယံလုမု -- ဒုအုယံလုမု

Set free, to; To release; မဒစိမဒဖျု -- ကွဲဖျါ

Several; Many; တဘျု

Several pieces; တဘျုကု

Sew, to; ဆလ -- ဆလထလ

Sgau-Karen; ဖါထံ

Shade of a tree, the; ဝံဒု -- ဝံအလုဒု

Shake, to; မဒကဲ -- ထိကဲ -- ထိကဲထု

Shake, to; (used of water or any other liquid); ရှိရိ

Shallow water; ထံဆံ

Shan, a; ဝဲကက -- ပုရဲဝဲကက

Shave, to; လိ

Shave the beard, to; လိအခလဆီ

Shave the head, to; လိအခိ

141)

Shave the moustaches, to; လိနိဆီ

Shed, a; တုကု - တုကုကဖျို

Shed blood, to; လုလုခွဲဆာဝံ

Sheep, a; ဝိ -- ဝိကဒု

Shell, a; ကု -- ကုကက

Shepherd; ပုယုဝိ -- ပုယိဝိ

Shine, to; ဖဒဆာ

Ship, a; ကဘုယါ -- ကဘုယါကဘံ

Shoot, to; ခ

Shoot with a gun, to; ခကျိ

Shop; ဆဲ -- ပုအုဆာဆာအလး

Short; ဖု

Short time, a; ဖျုကလ -- လဆိမိ -- မိခိ

Short while, a; A moment; ဆာကဆိကလး

Shoulders, the; ဖံထံခိ -- ဘံထံခိ

Shove off, to; (as a boat); (also 'to remove,' 'to take away'); ဝုခွံ

Shut, to; To close; ဘံထလ

Shut up automatically, to; လဒဘံ

Shan States; ဝဲအခး

Sickle, a; ထကု -- ထကုကဘံ

Sickness; ဆာစုဆာဆာ To be sick; ဆာဆာ

Side of a house, the; ( \_Bur\_ 'tayan'); ပထး

Side of the stomach, the; ဂူဖး

Sieze hold with the hand, to; ဖိၵိး

Silver; Money; စူး

Silver ring, a; စူးဝံးစူး -- စူးဝံးစူးကဘိး

Sin; ဆးဒဲးဘး -- ဆးဒဲးထိးဒဲးဘး

Sin, to; မးဆးဒဲးဘး

Since; ခါးဘ -- ခါ -- ဒါခါ

Since a child; လးအဖိးဘးလး -- ခါးဘလးလးအဖိးဘး

Sing, to; ဝံးကျိး -- မးထးခိး -- ဝးအံ့ -- ဆိးမး

Sink, to; To drown; လးဘး

Sinner, a; ပုဆးဒဲးဘးဖိးကကး

Sister-in-law; ခါးနဲးမး

Sit, to; ဆးနဲးဆး -- ဆးနဲး

Sit round a table, to; ဆးနဲးဝးဝးပဲထဲးနိးတး

Situated; အိးပး

142)

Situated opposite; အိးဆးယး

Skin of the body, the; ဖိး -- ဆးဖိးဆးယး

Skin of the stomach, the; ဂူဖိး

Skull, the; ဆးခိးပံ့ ('head,' ခိး 'bone,' ပံ့);

Sky, the; The firmament; မးဖိးမး

Slant, to; ဒဲးခါ

Slap, to; ဒဲး

Slap the face, to; ရှး

Slave, a; ပုပိးကကး -- အခါးအရှးကကး -- ပုပိးပုရှး

Sleep, to; မါ

Sleep, to make or cause to; မးမါ -- ဒုးမါ

Sleep together, to; မါပး

Sleep, to go to; ထဲးမါ I go to sleep; ယထဲးမးမါယး

Sleep well, to; မါနဲး

Slow; ရှိး

Slowly; Silently; ပုပု -- စိးစိး -- ညး -- ရှိးရှိး

Small; Little; (applied to animate objects); ဆိး -- ဆိးခိး

Small; Little; (applied to inanimate objects); ဖိး

Small jungle; မဲးလးကျိး -- မဲးလးကျိးဖိး

Smear, to; To rub over with; ဒိးဒိး

Smell, a; နဲး

Smoke, to; အိးဝံး -- အိးဝံးမိး

Smooth; ပုပု

Snake, a; ဂူ -- ဂူကဘိး

Snatch, to; To take from by pulling; ထုးနဲး

Snow; မးခိးဖိး

So; As much as; ဖိးဘိး

Socks; ခးပုပု

So difficult; ကးဖိးဘိး

So forth; From here, from there; ဘဲးအဲးဘဲးအိး

Soft; ဖူ

Soften, to; မလေးဖွတ် -- မလေးဖျူ  
 Soldier, a; ညှဉ်းမိကက -- ပုညှဉ်းမိကက  
 Sole of the foot, the; ချယာတ်  
 So long; ယံဖိတ်ဘိတ်  
 So many; So great; အအထိတ်ဒလ  
 Some; (an indefinite quantity); ကနနန -- လနနန  
 143)  
 Some, or a little more; နနဆိတ်ဒိတ် -- နနဆိတ်လိတ်  
 Something; ဆလမိတ်မိတ် -- ကမိတ်မိတ်  
 Sometimes; ဘလဖာဖာ -- ဘလကက -- ဘကက  
 Sometimes owing to; ဘနကက -- ဘနလက  
 Son; မိခွာ  
 Song; ထိတ် -- ဆတ်အံ  
 Son-in-law; မ  
 Sons, the 2nd of three; မိခွာအကျ  
 Sorry, to be; ဘအ -- ညှအဘအ  
 Sorry heart, a; A sad heart; ညှခါတ်လ  
 Soul, the; ဘမာတ်ရိတ် -- ဘ  
 Sound, a; အဘိတ် -- အဘိတ်ထ  
 Source of a river, the; ထိတ်ခါတ်  
 South; မုခါတ် -- လိတ်ထိတ်  
 Sow, to; ပွတ် -- ပွတ်လ  
 Sow paddy, to; ပွတ်ဘ  
 Sparrow, a; ထိတ်ပွတ် -- ထိတ်ပွတ်ကဘိတ်  
 Speak, to; To talk; ချိတ်  
 Speak clearly, to; ချိတ်ဆကျဂဂ  
 Speak in a different way, to; ချိတ်မဲ့အဂလမိတ်  
 Spear; ဖတ် One spear; ဖတ်ကဘိတ်  
 Spell, to; ခိတ်  
 Spit, to; ထိတ်ဖျိတ်  
 Spot, a; ကိတ် -- ကိတ်ကက  
 Spring, to; To leap; ဘရိတ်  
 Spring of water, a; ထိတ်ဒုတ် -- ထိတ်ဒုတ်ကဖတ်  
 Sprinkle, to; ပွတ်ဆတ်  
 Sprinkle water, to; ပွတ်ထိတ်  
 Spy, a; ပုယိတ်ညှဆတ်ကက  
 Spy, to; ယိတ်ညှဆတ်  
 Squeezed or bruised, to be; လတ်ဘျတ်  
 Squint, to; မုဒိတ်ခါတ် -- မုဘိတ်ခါတ်  
 Squirrel; လိတ်ဂိတ် -- လိတ်ဘတ်  
 Stab, to; To pierce; To prick; ဆတ်  
 Stab with a clasp knife, to; ဆတ်ဝါတ်လတ်ဒိတ်  
 Stand, to; ဆတ်ထ  
 Standard, a; (in learning); အဖတ် -- အဖတ်ကဖတ်  
 144)  
 Standard, the higher; (in learning); အဖတ်ဖတ်ထိတ် -- အဖတ်အထိတ်  
 Stars, the; ရှတ်ဘိတ် A star; ရှတ်ကဖျိတ်  
 Stay behind, to; အိတ်ထိတ်

Steal, to; အပူဂူဆေး -- အပူဂူအပူဆေး  
 Steamer, a; ကဘဲမုာ် -- ကဘဲမုာ်ကဘဲ  
 Steamer, or ship, to proceed in the water; ဖျိာ်  
 Steam launch, a; ကဘဲမုာ်မိာ် -- ကဘဲမုာ်မိာ်ကဘဲ  
 Steep; ယိာ် -- ထူးထူး -- ထူးယိာ်  
 Step-daughter; မိာ်မုာ်ယိာ်  
 Step-father; ဖိာ်ယိာ်  
 Step-mother; မိာ်ယိာ်  
 Step-son; မိာ်ယိာ်  
 Stick, a; နိာ်ခဲ -- နိာ်ခဲကဲ -- နိာ်ခဲကဘဲ -- နိာ်ဖျိာ်ကဘဲ  
 Stick together, to; (anything that is broken); ထူးထူးအဆေးဘဲ  
 Stomach, the; ဂူ -- ဂူမိာ် -- ဂူ  
 Stomach-ache; ဂူမိာ်  
 Stone, a; လိာ် -- လိာ်ကဖျိာ်  
 Stone-building, a; တံာ် -- တံာ်ကဖျိာ်  
 Stones; လိာ်ခဲလဲာ်  
 Stop, to; To halt; အိာ်ထိာ်  
 Stop anything, to; အိာ်ပထူး  
 Stop, to cause to; မဲအိာ်ပထူး  
 Stop or prevent, to; To hinder; ဒဲထူး -- ဒဲအိာ်ပထူး  
 Storm, a; လဲမုာ်လဲ -- လဲလဲ -- လဲမုာ်  
 Story, a tale; ရှိ One story; ရှိနဲယွာ် -- ရှိနဲပူ  
 Straight; လိာ်လိာ်  
 Straw; လိာ်ခဲ  
 Strength; အဂဲအဘဲ  
 Strive after and strengthen, to; ထူးဆိာ်ထူး  
 String, a; ဖျိာ် -- ဖျိာ်ကဘဲ  
 Stroll, to; To go for a stroll, or pleasure; ဂကွဲ -- လဲဂကွဲ  
 Strong; Well; ဆိာ် -- ဆိာ်ဂဲ  
 Strong, to be; ဂဲဆိာ်  
 Strong, very; To a great degree; ဆိာ်ဆိာ်  
 Study, to; (application to books); မဲလိာ်  
 Study, to; To investigate; ထိာ်နဲ  
 Stuff or block the ears, to; ဆဲးဘဲထူးအနဲ  
 145)  
 Succeed, to; ဖျိာ်  
 Successful, to be; ပွဲထူးနဲ -- ထိာ်ထူးနဲ  
 Suffer, to; To bear; ထိာ်  
 Suffer to die, to; ထိာ်ခဲအဘဲ  
 Sufficient; ဘာဝါ -- လဲပွဲ -- လဲလဲပွဲ -- ဘာယွာ်  
 Sufficient means, a man of; ပုလဲအအဲကဲအိာ်ပွဲ  
 Sufficient means, to be of; အဲကဲအိာ်ပွဲ  
 Sugar; ထိာ်လဲအဲ  
 Sugarcane; ဆိာ်မိာ်  
 Suit, to; To agree with; အိာ် -- အိာ်ထူး -- နဲထူး  
 Sun, the; မုာ်  
 Sunbeams to strike on anything; မုမုာ်ဆဲးဘဲ  
 Sunlight; Sunbeams; မုမုာ်

Sunshine; ဆာမုဖု  
 Superiors; ပုလားအိမ်ဝံ့ -- ပုလားအဖျားခိမ်ဝံ့လမာ  
 Surely; Exactly; လန့်ထိုးလန့်ဆွဲ -- ထိထိဆာဆာ  
 Surety; Bail; Security; ဆာထိုးအာ  
 Surety, a; (one who gives security); ပုထိုးအာကက  
 Surrounded, to be; ဝေဖိုးဝှာ  
 Surrounding on all sides; ဝေဖိုးအနံ့စိး -- ဝေဖိုးအနံ့ထိး  
 Survey of land, a; ဆာထိဂုခိမ်  
 Suspected, to be; ဘာဆာဆိမိမိ  
 Swallow, to; ယု -- ယုလန့်  
 Sweats (of the body); ခိဝှာ  
 Sweep, or make clean, to; To cleanse; ဝှာပျံ့ခွဲ  
 Sweep with a broom, to; ဝှာခွဲ -- ဝှာလန့်  
 Sweet; ဆာ -- အံ့  
 Swell, to; To be swollen; ထု -- ထုယု  
 Swift; ချဲ -- ဖျဲ  
 Swiftly; ချဲချိး  
 Swim, to; ယါ -- ယါထိ  
 Sword, a; န -- နကဘိ

T.

Table, a; စပွဲ -- စပွဲကဖျိး Two tables; စပွဲနံာဖျိး  
 Take as an example, to; ယိလိ -- ယိထိ  
 Take away, to; မန့်ခွဲ  
 146)  
 Take back, to; ထဲဆိထဲ  
 Take by carrying, to; လန့်ဆိ  
 Take exercise, to; ပုလန့်ထဲအစုအခ  
 Take heed of, to; အိကုပက  
 Take notice of, to; ပက  
 Take off a hat, to; ဘျဲလန့်  
 Tall, to be; ဂန့်ထိ  
 Tamarind tree; မန့်ချိးထိး  
 Tame, (\_adjective\_); ဒိး -- လန့်ဒိး  
 Tame, to; မလန့်ဒိး -- မဒိး  
 Tank; ကမာ  
 Tap with the hands, to; ဒိတထိ  
 Tari-tree, the; ထာမိပွဲ  
 Tari-tree fruit, the; ထာဘ  
 Tattooed, to be; ဘာဆာယိး  
 Tavoy; တဝဲ  
 Tax, a; အခိ -- အခိကခိ  
 Tax, a house; ဂံ့အခိ -- ဂံ့အခိကခိ  
 Tax, a land; ဂုခိအခိ -- ဂုခိအခိကခိ  
 Tax, a water rate; ထိအခိ -- ထိအခိကခိ  
 Tea; လာဖထိ  
 Teach, to; ဒိလိ -- ဒုနဲ -- ဒိထဲဘုထဲ -- ဒိလိဘုလိ  
 Teacher, a; ဆရာကက

Team of Karens, a; ပုဖျိခဲသံလဒိဒ် -- ပုဖျိခဲသံကဝဲ  
Team, or collection of people, a; ကဒိဒ် -- လဒိဒ်  
Tears; မုထံမုနီ  
Teeth; ဥာသံ ဥာ -- ဥာလဘံ  
Teeth, to; ဥာထံ  
Telegram, a; လံထေဖျိ -- လံထေဖျိ -- လံထေဖျိကဘံ -- လံထေဖျိကဘံ  
Tell, to; လီ  
Tell a lie, to; အလီ -- အလံအလီ -- အလီလဲ -- အီလီအဝဲ  
Temperature rises, the; အဥာထံ  
Temple, a; A house of offering; ဆာလအဂံ -- ဆာလအဂံကဖျိ  
Tempt, to; ဖစိ -- ကျဲဖစိ  
Temptation; ဆာကျဲဖစိ  
Ten rupees; ကရွဲ  
147)  
Thank, to; စံဘျဲစံဘိ  
That; ဆာနီ  
That is all; ပွဲနီလီ  
That will do; ဘာယူ  
That is why; အခိမဲ -- အခိမဲဘိနီတ  
That time; (the past); အခါနီ  
Theft; ဆာဂူဆာဘျ -- ဆာအဂူ  
'Thekket'; (\_Bur\_ grass used for roofing houses); ယံလ  
Then; (at that time); ထိနီလမာ -- ထိမအနီလမာ -- ဘိနီ  
There; လာနီ -- လာအိ -- ထိနီ  
There is cause; အလးအိ  
There is no cause; အလးအိအ  
Thief, a; ဆာအဂူကက -- ပုအဂူကက  
Thigh, the; ကံဒု  
Thin, to be; ပွ -- ပွဆိပွဘဲ -- ပွလဲ  
Thing, a; ဆာ --- ဆာကမဲ  
Think, to; To imagine; ဆိမိ -- ဆိမိခါ  
Think happily of, to; စီမု  
Think, or consider about anything, to; စီထဲ -- စီထံ  
Third and fourth generations; ဘာဆိလဆိ ဒဲ လံဆိလဆိ  
Thirsty, to be; ဘဝံအဘလထံ -- အိဝံထံ  
This; ဆာယီ  
This day; မုလနံယီ  
This evening; ကဂယီ  
This morning; ကဂိယီ  
This time; (the present); အခါယီ -- အယီလမာယီ -- အယီလကယီ  
This year; လကယာယီ -- လမာယာယီ -- ကနံယီ  
Thorn, a; ဆာဆူ -- ဆာဆူကဘိ  
Threaten, to; ခး  
Three (numeral); ဘာ  
Throat, the; ခိဖဲ  
Throne (a King's); နီ  
Throne, God's; ယွလးဆိဆိ  
Throne, to ascend a; ထံနီ



Throughout; ထီးအပံ့  
 Throughout the day; ဝံနံ့ချိုး  
 148)  
 Throughout the house; မီးယံ့ -- ဖျိုးယံ့  
 Throughout the night; ဘုန်းချိုး  
 Throughout the world; ထီးအပံ့ဂုဏ်ချိုး  
 Throw, to; ခွဲ  
 Throw down, to; ခွဲလှဲ  
 Throw water, to; ရှို့လှဲထံ  
 'Thugyi'; (\_Bur\_ Headman of a village); စခဲ -- ပုအိမ် -- ညှက် -- တဝုအိမ်  
 Thumb, the; စူမု  
 Thunder; လှဲပံ့  
 Thunderbolt; လှဲဖျား  
 Tide, the; ထံထံထံလှဲ  
 Tidings; အပရဟံ  
 Tie together (as the hands), to; ကပ်  
 Tie together firmly, to; ကပ်ထံထံ  
 Tie round, to; ဖာ  
 Tie up, to; စာထံ  
 Tiger, a; ဘိ -- ဘိမု -- ဘိကဒဲ -- ဘိမုကဒဲ  
 Tigers; ဘိဘံ့ခါဘံ့  
 Time; အဆာအထိ -- အခါ  
 Time after time; Repeatedly; လမာဘာလမာ လမာဘာလမာ  
 Tired, I am; ယပံ့ယာ -- ဆာပံ့ယာ  
 To; (\_preposition\_); လာ  
 To; With; ဒု (e.g. Speak to him); ချဲဒုအဝါဆံ  
 To; Towards; စိ (e.g. Send to me); ဝါစိယာ Give to me; ဖုလှဲစိယာ  
 To your entire satisfaction; လာနုဒုမံ့ဘဲမံ့ ကိမံ့ဒဲလိ။  
 Tobacco; ဝံ  
 Tobacco-leaf; ဝံလ  
 Tobacco pouch, a; ဝံအထိ -- ဝံအထိကဖျိုး  
 Today; ကနံ့ယိ  
 Toe, a; (of the foot); ခုနံ့  
 Tola, a; (one rupee's worth); ကာ  
 Tomb, a; A cemetery; ဆာဝံ့ -- ဆာဝံ့ခါကစိ -- ဆာဝံ့ခါကဝဲ  
 Tomorrow; ကိမုဆဲ  
 Tonight; ကိမုနဲခိ -- ကနဲယိ  
 Too late; ယဲနဲလံ့ -- နဲနဲလံ့  
 149)  
 Too small; ဆံလိ -- ဆံလံ့  
 Top of a hill, the; ဝါလိအဒဲခိ  
 Touch, to; ထိ -- ထိဘာ  
 Trade, to; မာဖန်  
 Translate, to; ထုထုအခါပယိ  
 Transmigration of souls; ကတဲထိ  
 Transplant, to; ဖျဲထဲ  
 Transplant paddy, to; ဖျဲထဲဘု  
 Tread on with the feet, to; To stamp on; ယဲ

Tread to death, to; ယဲးဝံ  
 Treat with medicine, to; ဘုဒ္ဓအာဝ  
 Tree; One tree; ဝံ့ကထိံ -- ဝံ့လထိံ  
 Trees; ဝံ့ဝံ -- ဝံ့ဝံလဖ  
 Tree of Knowledge, the; ဝံ့ဖစိးဖါဝံ  
 Trembling; ဝေထိံဝေတု  
 Trench, a; A tunnel; (or anything such long thing); ကွဲကကွဲ -- ကွဲကဘိး  
 Trespass, to; ယဲးလံးခေဖ  
 Troublesome, to be; ဘရိာထု  
 True; ရှါ -- တီး  
 Try, to; ကျံးစံး -- အဂ္ဂု  
 Turkey, (a large fowl); ကဆာဆာ -- ဆာကဆာ  
 Turmeric; ယုဘု  
 Turned upside down, to be; အိဘျံးဒ  
 Turn into, to; To make into; မးကံထုထဲ  
 Turtle, a; ချံး -- ချံးကဘံ  
 Twenty rupees; နံာရူ  
 Twice; နံာဘျုး -- နံာဖါနံာဘျုး  
 Twig of a tree, a; ဝံ့ဒိး -- ဝံ့ဒိးကဘိး  
 Twigs and leaves; ဝံ့ဒိးဝလ  
 Two sureties of Rs 200 each; ပုထိးအာဝနံာဂး ကြံးစုးကဂး နံာယး

U

Udder; နူဒိး  
 Ugly, to be; ပါပါ  
 Umbrella, an; စိး -- စိးလခိ -- စိးကခိ  
 Umpire, an; ပုလအလိးယိဆာကဂး (လိး Straight') (ယိ 'See')  
 Uncivilized man; ပုရူအမံး -- ပုလအယဲးအစဲ  
 Uncle; မး -- ဖာထံ  
 Underneath; အဖုလ  
 Understand, to; နုဘု  
 Under the house; ယံ့ခိလ -- ဂံ့ခိလ  
 Under the ladder; ပုဖုလ  
 Undo, to; ကွဲလး  
 Undo a rope, to; ကွဲလးဖျဲ  
 Unite, to; ဖံးဝိး  
 Unroll, to; ပုလးထဲ  
 Until; လံးလံး -- ထိးဒလု -- ထိး  
 Until now; လံးလံးခိး ဘိးနဲယိး  
 Up (adverb); ထု  
 Upper Burma; ခးဒိးဂိးထာလခိ  
 Upset, to; လးချု  
 Up to now; ခိးဘိးနဲယိး -- ခိးနဲယိး -- ဘိးနဲယိး  
 Up to the time; ထိးအထိးလး -- ထိးအထုဘး  
 Up to thirty years; နံာအနံာဘုဆာ@ကယုးလိ  
 Use, to; ဝိး  
 Use a horse, to; အုမာ ကုဘု  
 Used to be; အိယဲးယါ -- အိယုးယါ

Used to work; မးယံးယါဆး

Uselessness; ဆးဂီၤဆးစး -- ဆးဂးဂီၤဂးစး

V.

Vacancy; ဆးအလးလးပျံး -- ဆးအလးအိၤခါ -- အလးအိၤ

Vacant, to be; လးပျံးလးဂီၤ

Vaccinate, to; ဆးလိး -- ဆးထလိး

Vain, to be; အိၤက့ၤထ့ၤထီၤအး -- ပျီၤပျီၤ

Valley; ခိၤလိၤဆး (ခိၤလိၤ 'a hill' ဆး between)

Value; အပူၤ

Vapour; အအံၤ

Vegetables; ဆးဒိးဆးလး

Veins, the ပူၤအထီၤ

Verse; (a division of composition); အဆးဖိၤ -- အပူၤ

Very Much; ဘးစး -- လး -- အလး -- အအ -- အအလး -- နးလး -- နးနးလး -- ထး

Very cheap; အပူၤဘးလး -- အပူၤဘးနးလး -- အပူၤဂျီနးလး

Very great; ဒိၤမး -- ပိၤမး

Very often; Every little while; ခိၤမးခိၤမး

Very smell; ဆိၤကဲၤဆိၤ

Very swift; ချဲၤချဲၤလး -- ဖျဲၤဖျဲၤလး -- ချဲၤမး

Vigilant, to be; ထ့ၤလးအး

Village, a; တၢၢ် -- တၢၢ်ကတၢၢ်

Violent, to be; အိၤဆိၤဆိၤ

Virgin, a; ပုၤမးနးကး

Visitors; ပုၤမံၤဘးလး -- ပုၤမံၤပုၤထီၤ

Viss, one (3.65 lbs); ကး

Voice, the; လး

Vomit, to; ပိၤ -- ပိၤလး

Vulture, a; လးကထး -- လးကထးကဘိၤ

W.

Wages; အလံၤ -- အလံၤအလဲၤ

Waist, the; ယးဒိၤ

Wait for, to; အိၤခိၤ

Walk, to; ထဲၤဂးမး -- ဂးမး -- ဂး

Wander hither & thither, to; စဲၤဝံၤဝံၤ -- လးဝံၤဝံၤ -- ဂးဝံၤဝံၤ

Waning of the moon; လးလး

Want, to; To wish for; မိ -- မိမး

War; ဆးဒုးဆးယး -- ဆးဒုးဒုး

Ward off blows, to; ဒိးထးဆးဒိၤ -- မးထးဆးဒိၤ

Warm; ဆးခိၤအံၤ

Wash, to; ညး

Washerwoman, a; ('Dhoby'); ပုၤအ့ၤဆူၤအးဖိၤကး

Wash clothes, to; အ့ၤဆူၤ -- အ့ၤဆူၤဂျီၤ

Wash the face, to; အ့ၤဖျိၤမး

Wash the hair, to; အ့ၤဖုၤ -- အ့ၤဖျုၤ

Wash the hands, to; ညးစး

Watch for, to; ခိၤယိ

Water; ထံ

Water, a glass of; ထံနးခွေ -- ထံနးဘျာ

Water, (clear or sparkling); ထံပံ

Water, (cold); ထံချံ

Water, (hot); ထံချံ

Water, (fresh); ထံဆံ

Water-ladle, a; (\_Bur\_ 'Ye-hmok') ထံရှု -- ထံရှုကဖျံ

Water-melon, a; တံတီဘဲ -- တံတီဘဲကဖျံ

Water, (muddy); ထံဒု

Water to decrease; ထံလးဆံးထဲ -- ထံလးရှုထဲ

Water to dry up; ထံလးခံ

Waters above and the waters below, the; ထံလးထေ ဒဲ ထံလးလဲ လဲခါ

Waves, the; (of the ocean or sea); လပီလမ

Waxing of the moon; လးထံ

Weak; Sick; ဆါ

Weak, to be; ဆါ -- ဂဲးဆါ

Wear clothes, to; ကိဒဲ -- ကိထံ

Weariness; ဝုးပာဝုးပာ -- ဝုးလးပံ -- ဝးလးဘဲ

Weave cloth, to; ထေ

Weave mats, baskets, chairs &c, to; ထံ

Weeds; ရှိဖိဝံလမ

Week, a; နံ -- ကနံ

Weight; အလယး -- အပာ -- ဆာအပာ

Well, a; ထံဖာ -- ထံဖာကဖာ

West; မုနဲ

Wet; စိ

Wet, to get; ဘာစိ

What? မနီလဲ

Whatever; ထိး -- ထိးဒ

Whatever he wishes; ထိးအာအိထံလီ

Whatever I wish; ထိးဒယာ

Whatever thing; ကယဲ ဆာလမံးလါ -- ထိးဒဆာလမံးလါ

What kind? ကမံးမံးလဲ

What other thing? ကမံးလဲ

What thing? မွဲဆာနီကမံးလဲ -- လာဆာနီလမံးလဲ

When, (\_adverbs of time\_); ထိး

When? ဆံးယဲလဲ

When I was a child; လာယဖိဝံအဲ

When the king was reigning; ထိးပပုးပာဆာအခါ

Where? အိခါခါလဲ -- အိခဲလဲ -- အိခဲဒိ -- အိတခါလဲ

Wherever; ထိးအိထိးအိ

Which buffalo? ပနီထာထာဒဲလဲ

Which direction? ခါ -- တခါ -- ခါခါ -- တခါခါ

Which dog? ထံထာထာဒဲလဲ

Which King? စပုးထာထာဒဲလဲ

Which place? ဆာအလးခါခါလဲ

While; Whilst; အဘိဒဲ

Whisper, to; ခဲဒဲဘိဝံ

Whistle, to; ယူအနိတ် -- ယူလိင်

White; ဘွဲ့ -- အဘွဲ့

White ants; အိဉ် -- အိဉ်လဖ

Who, or which; (\_relative pronoun\_); လအ

Who, or which? (\_interrogative\_); ပလ

Whole year round, the; နံ့ဆေးနံ့ယီ

Whooping cough; ဆေးကူးကံ

Why? မွဲဘာဆေးနီလဲ -- မွဲဘာလဲ -- မွဲဘာနီလဲ

Wicked; Bad; အဆ

Wicked, to be; မဒကမဒကံ

Wickedness; ဆေးဒုဆေးမ -- ဆေးမ

Widow; ပုမုမဲ

Widower; ပုရှမဲ

Wife; မ

Wild animals; ဆေးမံဒဲ -- ဆေးမံဒဲလဲ -- ဆေးမံဆေးလိ

Wild beasts; ဆေးမံဆေးပါ

Win to; (as in a race); နအ

Wind blows gently, the; လိအ

Wind blows strongly, the; လိအဆိဆိ -- လိဂဲ -- လိမုဂဲ -- လိဆိ

Window; တရဲလိ -- တရဲ

Wine; ဝံမဒဲဝံဆေး

Wisdom; ဆေးကိဘာကိဘု

Wise, to be; ကိဘု

Wish, I; ဘာယဒ

Wish, you; ဘာနဒ

Wishes, he; ဘာအဒ

Wish to get, to; မိန -- မိမဒန

Witch, a; ပုအယူကေး

With; And; ဒဲ -- ဒိ

With all one's might; လူဂဲးလူဘေ

With a whole heart; လူညုလူဒ

Witness, a; ဝဲညုကေး -- ပုထိးအဒကေး

Woman; ပုမုကေး -- ပုမုပုမု -- ပုအမု

Womb, the; အိဉ်ဖး -- အိဉ်

Wonder, to; ထိမံထိမ

Wonderful; လဒဲလ

Word of God, the; ယုအလူအထ

Words, great or big; ဆေးချဲလေးအဒိအထိလဖ

Work; ဆေးမ -- ဆေးဖဲဆေးမ

Work, to; To achieve; မ -- မဆေး -- မဒကေး

Work for one's living, to; မအ -- မအဖဲအ

Worse; နနဲ -- ဒဲ

Worship; Religion; ဆေးဘေး -- ဆေးဘိဆေးဘေး

Worship, to; ဘေးဆေး -- ဘိထုဘေးထု

Worship by singing, to; ဘေးဆိဖ

Worship of pagodas, the; ဆေးဘေးကျိဉ်လဖ

Wounded; အဆေးပဲ

Wrap up into a bundle, to; ဘိဘိဝဲ

Write, to; ကွပ် -- ကွပ်နဲ့

Y.

Yam; ဆာမုဆာဘီခွဲ လာအဘဲခွဲဆာ

Yawn, to; ကန့ထ့

Year; နံ့ One Year; ကနံ့

Year after year; Yearly; ကိပ်နံ့ကိပ်နံ့ဒွပ် -- ကနံ့ဘာကနံ့

Yell, to; ကိပ်ရှပ်

Yellow; ဘနဲ့ -- အဘနဲ့

Yesterday; မုဂနံ့ - မုဂအိခဲ

Yesterday evening; လာမုဂနံ့အဂလန့လခိ

Yet; (\_adverb\_); ဒိပ်

Yoke, a; (used for carrying loads); နိပ်ထရပ် -- နိပ်ထရပ်ကဘီခွဲ

Yoke, a (used with cattle); ပမာ -- ပမာကဘီခွဲ

Young (applied to human beings); ဘိပ်

Young (applied to animals); ဆိပ် -- အဆိပ်

Younger aunt; မန့ဘိပ်အမာ

Younger brother; ဖု -- ဖုဒဲ -- ဖုခွဲ

Younger sister; ဖုဒဲမု

Younger uncle; မန့ဘိပ်

Youngest (applied to human beings); အဒဲဘိပ် -- ဒဲဘိပ်

Z.

Zeal; ဆာဒပ်ဆိပ်

Zinc; ဒိပ်

DAYS OF THE WEEK.

Monday; မုခ့ထိပ် -- မုဒိပ်ဖိခဲလဲ

Tuesday; မုနံ့နံ့ -- မုဒိပ်ဖိခဲနံ့

Wednesday; မုဘဲနံ့ -- မုဒိပ်ဖိခဲဘဲ

Thursday; မုလဲနံ့ -- မုဒိပ်ဖိခဲလဲ

Friday; မုယဲနံ့ -- မုဒိပ်ဖိခဲယဲ

Saturday; မုဗဲနံ့ -- မုဒိပ်ဖိခဲဗဲ

Sunday; မုဒိပ်နံ့ -- အိပ်ပိပ်နံ့ -- မုနံ့နံ့

CARDINAL NUMBERS

1 ဝ လဲ

2 ၂ နံ

3 ၃ ဘဲ

4 ၄ လဲ

5 ၅ ယဲ

6 ၆ ဗဲ

7 ၇ နံ

8 ၈ ပိပ်

9 ၉ ခွဲ

10 ၁၀ ကဆိပ်

11 ၁၁ ကဆိပ်လဲ

19 ၁၉ ကဆိပ်ခွဲ

- 20 ၂၀ နံာ်ဆံာ်
- 90 ၉၀ ခွံာ်ဆံာ်
- 100 ၁၀၀ ကယး
- 200 ၂၀၀ နံာ်ယး
- 1,000 ၁,၀၀၀ ကထီၵ်း
- 10,000 ၁၀,၀၀၀ ကလၤ
- 100,000 ၁၀၀,၀၀၀ ကကုး
- 1,000,000 ၁,၀၀၀,၀၀၀ ကခွဲး
- 10,000,000 ၁၀,၀၀၀,၀၀၀ ကဘး

**MONEY.**

- 1 anna ကဘွဲး
- 2 annas ကရီၵ်း -- ကမူၤ
- 3 annas ဘးဘွဲး -- ကဝံးတးဘွဲး
- 4 annas ကဝံး
- 5 annas ယဲဘွဲး -- ဝံးဘွဲး
- 6 annas ဘးရီၵ်း -- ဘးမူၤ
- 7 annas နံာ်ဘွဲး -- ဖးတးဘွဲး
- 8 annas ကဖး -- ပံးဘွဲး -- နံာ်ဝံး
- 9 annas ခွံာ်ဘွဲး -- ဖးဘွဲး
- 10 annas ကဆံာ်ဘွဲး -- ဖးရီၵ်း -- ဖးမူၤ
- 11 annas ကဆံာ်ကဘွဲး -- ဘးဝံးတးဘွဲး
- 12 annas ဘးဝံး
- 13 annas ကဆံာ်ဘးဘွဲး -- ဘးဝံးဘွဲး
- 14 annas ကဆံာ်လံာ်ဘွဲး -- ဘးတးရီၵ်း
- 15 annas ကဆံာ်ယဲဘွဲး -- ဘးတးဘွဲး
- 1 rupee ကဘး